

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 76

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 76**

**1950**

**I. Nos. 974-987  
II. Nos. 244-248**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

	<i>Page</i>
<b>Note by the Secretariat :</b>	
Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations (resolution 97 (I) adopted by the General Assembly on 14 December 1946, as modified by resolutions 364 B (IV) and 482 (V), adopted by the General Assembly on 1 December 1949 and 12 December 1950 respectively) . . . . .	XVIII

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 3 November 1950 to 19 December 1950*

<b>No. 974. Denmark and Turkey :</b>	
Payments Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Ankara, on 15 December 1948. . . . .	3
<b>No. 975. Denmark and Turkey :</b>	
Trade Agreement. Signed at Ankara, on 15 December 1948 . . . . .	17
<b>No. 976. Belgium and India :</b>	
Agreement relating to money and property situated in Belgium and British India which have been subjected to special measures in consequence of the war. Signed at New Delhi, on 4 August 1947	
Exchange of notes constituting an arrangement for the application of the Agreement of 4 August 1947. New Delhi, 18 May 1950 . . .	23

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 76**

**1950**

**I. Nos 974-987  
II. Nos 244-248**

**TABLE DES MATIÈRES**

	<i>Pages</i>
<b>Note du Secrétariat :</b>	
Règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies (résolution 97 (I), adopté par l'Assemblée générale le 14 décembre 1946, modifié par les résolutions 364 B (IV) et 482 (V), adopté par l'Assemblée générale le 1 <sup>er</sup> décembre 1949 et le 12 décembre 1950 respectivement) . . . . .	<b>XIX</b>

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 3 novembre 1950 au 19 décembre 1950*

<b>N° 974. Danemark et Turquie :</b>	
Accord de paiement (avec protocole et échange de lettres). Signé à Ankara, le 15 décembre 1948 . . . . .	<b>3</b>
<b>N° 975. Danemark et Turquie :</b>	
Accord de commerce. Signé à Ankara, le 15 décembre 1948 . . . . .	<b>17</b>
<b>N° 976. Belgique et Inde :</b>	
Accord concernant les fonds et avoirs se trouvant en Belgique et dans l'Inde anglaise et qui ont été soumis à des mesures spéciales du fait de la guerre. Signé à New-Delhi, le 4 août 1947	
Echange de notes constituant un arrangement en vue de l'application de l'Accord du 4 août 1947. New-Delhi, 18 mai 1950 . . . . .	<b>23</b>

	<i>Page</i>
<b>No. 977. Netherland and New Zealand :</b>	
Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the General Agreement on Tariffs and Trade of 30 October 1947. Geneva, 18 and 30 October 1947 . . . . .	41
<b>No. 978. Netherlands and United States of America :</b>	
Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade of 30 October 1947 (with exchange of notes). Signed at Geneva, on 30 October 1947 . . . . .	47
<b>No. 979. Netherlands and International Refugee Organization :</b>	
Agreement relating to care to be given to forty refugees resident in the Netherlands. Signed at The Hague, on 20 June 1950 . . . . .	55
<b>No. 980. France and Greece :</b>	
Agreement concerning air transport between their respective territories (with annex and exchange of letters). Signed at Athens, on 5 May 1947 . . . . .	61
<b>No. 981. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of the Bahama Islands) :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the protection of trade-marks. London, 2 and 15 March 1950 . . . . .	85
<b>No. 982. Belgium and Egypt :</b>	
Cultural Agreement (with <i>procès-verbal</i> of signature). Signed at Cairo, on 28 November 1949 . . . . .	91
<b>No. 983. Belgium and Chile :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal protection of industrial and commercial trade-marks. Brussels, 10 and 11 February 1947 . . . . .	107
<b>No. 984. Belgo-Luxembourg Economic Union and Supreme Commander for the Allied Powers acting in respect of occupied Japan :</b>	
Financial Agreement for trade. Signed at Tokyo, on 29 August 1950	113
<b>No. 985. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 977. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande :</b>	
Echange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 30 octobre 1947. Genève, 18 et 30 octobre 1947 . . . . .	41
<b>N° 978. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Accord complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 30 octobre 1947 (avec échange de notes). Signé à Genève, le 30 octobre 1947 . . . . .	47
<b>N° 979. Pays-Bas et Organisation internationale pour les réfugiés :</b>	
Accord relatif aux soins à donner à une quarantaine de réfugiés demeurant aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 20 juin 1950 . . . . .	55
<b>N° 980. France et Grèce :</b>	
Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe et échange de lettres). Signé à Athènes, le 5 mai 1947	61
<b>N° 981. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant pour les îles Bahama) :</b>	
Echange de lettres constituant un accord sur la protection des marques de fabrique et de commerce. Londres, 2 et 15 mars 1950 . . . . .	85
<b>N° 982. Belgique et Egypte :</b>	
Accord culturel (avec procès-verbal de signature). Signé au Caire, le 28 novembre 1949. . . . .	91
<b>N° 983. Belgique et Chili :</b>	
Echange de lettres constituant un accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce. Bruxelles, 10 et 11 février 1947 . . . . .	107
<b>N° 984. Union économique belgo-luxembourgeoise et le Commandant suprême des Puissances alliées agissant pour le Japon occupé :</b>	
Accord financier relatif au commerce. Signé à Tokyo, le 29 août 1950	113
<b>N° 985. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation inter-</b>	

	<i>Page</i>
<b>Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Administering Power of the territories of Cyrenaica and Tripolitania) :</b>	
Basic Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at Lake Success, New York, on 15 December 1950	
Supplementary Agreement No. 1 between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance. Signed at Lake Success, New York, on 15 December 1950 . . . . .	120
<b>No. 986. United States of America and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing, with respect to article VII thereof regarding commercial policy and related matters, the Agreement of 28 February 1945 relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Washington, 8 November 1945 . . . . .	151
<b>No. 987. United States of America and China :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to claims resulting from activities of the United States military forces in China. Nanking, 13 October 1947 and 17 March 1948 . . . . .	157
 <b>II</b>  	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 23 October 1950 to 19 December 1950</i>	
<b>No. 244. Food and Agriculture Organization and World Health Organization :</b>	
Agreement. Approved by the World Health Assembly on 17 July 1948 by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 November 1948 . . . . .	171
<b>No. 245. United States of America and French Committee of National Liberation :</b>	
<i>Modus Vivendi</i> on reciprocal aid in French North and West Africa. Signed at Algiers, on 25 September 1943 . . . . .	183

	<i>Pages</i>
<b>nationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Puissance administrante des territoires de Cyrénaïque et de Tripolitaine) :</b>	
Accord de base (avec annexe) au sujet de la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 15 décembre 1950	
Premier accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 15 décembre 1950	121
<b>N° 986. Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Echange de notes constituant un accord complétant, en ce qui concerne l'article VII relatif à la politique commerciale et aux questions connexes, l'Accord du 28 février 1945 concernant les principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Washington, 8 novembre 1945 . . . . .	151
<b>N° 987. Etats-Unis d'Amérique et Chine :</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif aux réclamations résultant des activités des forces militaires des Etats-Unis en Chine. Nankin, 13 octobre 1947 et 17 mars 1948 . . . . .	157
<b>II</b>	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 23 octobre 1950 au 19 décembre 1950</i>	
<b>N° 244. Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et Organisation mondiale de la santé :</b>	
Accord. Approuvé le 17 juillet 1948 par l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé et le 29 novembre 1948 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture . . . . .	171
<b>N° 245. Etats-Unis d'Amérique et Comité français de la libération nationale :</b>	
<i>Modus vivendi</i> sur l'aide réciproque en Afrique du Nord et en Afrique occidentale françaises. Signé à Alger, le 25 septembre 1943 . . .	183

	<i>Page</i>
<b>No. 246. United States of America and France :</b>	
Preliminary Agreement relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression (with memorandum, exchange of letters and statement). Signed at Washington, on 28 February 1945 . . . . .	193
<b>No. 247. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid to the armed forces of the United States. Washington, 28 February 1945 . . . . .	213
<b>No. 248. United States of America and France :</b>	
Agreement relating to the provision of certain supplies and services. Signed at Washington, on 28 February 1945 . . . . .	223
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 17. Monetary Agreement between the Royal Netherlands Government and the Royal Norwegian Government. Signed at Oslo, on 6 November 1945 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Oslo, 6 July 1950 . . . . .	240
<b>No. 150. Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946 :</b>	
Declaration of application by the United Kingdom (to British Colony of Northern Rhodesia) . . . . .	244
<b>No. 273. Economic Aid Agreement between the Republic of China and the United States of America. Signed at Nanking, on 3 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canton, 26 and 31 March 1949 . . . . .	245



	<i>Pages</i>
<b>N° 246. Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression (avec mémorandum, échange de lettres et déclaration). Signé à Washington, le 28 février 1945 . . . . .	193
<b>N° 247. Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide aux forces armées des Etats-Unis. Washington, 28 février 1945 . . . . .	213
<b>N° 248. Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'approvisionnements et de services. Signé à Washington, le 28 février 1945 . . . . .	223
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 17. Accord monétaire entre le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement royal de Norvège. Signé à Oslo, le 6 novembre 1945 :</b>	
Echange de notes constituant un accord portant modification à l'Accord susmentionné. Oslo, 6 juillet 1950 . . . . .	241
<b>N° 150. Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité inter-gouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946 :</b>	
Déclaration d'application par le Royaume-Uni (à la colonie britannique de la Rhodésie du Nord) . . . . .	244
<b>N° 273. Accord entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'aide économique. Signé à Nankin, le 3 juillet 1948 :</b>	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord mentionné ci-dessus. Canton, 26 et 31 mars 1949 . . . . .	248

	<i>Page</i>
<b>No. 309. Economic Co-operation Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America. Signed at Brussels, on 2 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Washington, 29 June 1950 . . . . .	250
<b>No. 343. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Sweden. Signed at Stockholm, on 3 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 and 17 January 1950 . . .	254
<b>No. 351. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey. Signed at Ankara, on 4 July 1948 :</b>	
Protocol of Amendment of the above-mentioned Agreement. Signed at Ankara, on 31 January 1950 . . . . .	258
<b>No. 443. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the British/United States Zone of the Free Territory of Trieste. Signed at Trieste, on 15 October 1948 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Trieste, 27 and 28 December 1949 . . .	270
<b>No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910 :</b>	
Signature by Romania. . . . .	274
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan . . . . .	274
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Ceylon. . . . .	275

	<i>Pages</i>
<b>N° 309. Accord de coopération économique entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique. Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948 :</b>	
Echange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Washington, 29 juin 1950 . . . . .	251
<b>N° 343. Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède. Signé à Stockholm, le 3 juillet 1948 :</b>	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. Washington, 5 et 17 janvier 1950 . . . . .	255
<b>N° 351. Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République turque. Signé à Ankara, le 4 juillet 1948 :</b>	
Protocole amendant l'Accord mentionné ci-dessus. Signé à Ankara, le 31 janvier 1950 . . . . .	258
<b>N° 443. Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Zone anglo-américaine du territoire libre de Trieste. Signé à Trieste, le 15 octobre 1948 :</b>	
Echange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord mentionné ci-dessus. Trieste, 27 et 28 décembre 1949 . . . . .	271
<b>N° 445. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :</b>	
Signature par la Roumanie . . . . .	274
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion par le Royaume hashimite de Jordanie . . . . .	274
<b>N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par Ceylan . . . . .	275

	<i>Page</i>
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by New Zealand . . . . .	276
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :</b>	
Acceptance by India . . . . .	277
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the draft international customs conventions on touring, on commercial road vehicles and on the international transport of goods by road (with additional protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949 :</b>	
Additional Protocol relating to the international transport of goods by container under the T.I.R. carnet regime. Signed at Geneva, on 11 March 1950 :	
Accession by Sweden . . . . .	278
<b>No. 709. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923 :</b>	
Signature by Romania . . . . .	279
<b>No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Effective for Romania . . . . .	279
<b>No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Effective for Romania . . . . .	280

	<i>Pages</i>
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par la Nouvelle-Zélande . . . . .	276
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :</b>	
Acceptation par l'Inde. . . . .	277
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Protocole additionnel relatif au transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet T.I.R. Signé à Genève, le 11 mars 1950 :	
Adhésion par la Suède. . . . .	278
<b>N° 709. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923 :</b>	
Signature par la Roumanie . . . . .	279
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :</b>	
Effective pour la Roumanie . . . . .	279
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Effectif pour la Roumanie . . . . .	280

	<i>Page</i>
<b>No. 770. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the traffic in women and children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the suppression of the traffic in women of full age, concluded at Geneva on 11 October 1933 :</b>	
Signature by Romania . . . . .	280
<b>No. 771. International Convention for the suppression of the traffic in women and children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Effective for Romania . . . . .	281
<b>No. 772. International Convention for the suppression of the traffic in women of full age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Effective for Romania . . . . .	281
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
II. <i>e)</i> Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948 :	
Acceptance by Australia . . . . .	282
IV. <i>a)</i> Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949 :	
Acceptance by Indonesia . . . . .	282
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organize. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session. San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by Austria . . . . .	283

	<i>Pages</i>
<b>N° 770. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 :</b>	
Signature par la Roumanie . . . . .	280
<b>N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :</b>	
Effective pour la Roumanie . . . . .	281
<b>N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :</b>	
Effective pour la Roumanie . . . . .	281
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
II. <i>e)</i> Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :	
Acceptation par l'Australie . . . . .	282
IV. <i>a)</i> Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :	
Acceptation par l'Indonésie . . . . .	282
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail lors de sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par l'Autriche . . . . .	283

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

	<i>Page</i>
√ <b>No. 2733. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armies in the field. Signed at Geneva, on 27 July 1929 :</b>	
Accession by San Marino . . . . .	286
Continuance of application within the territory of the Republic of the United States of Indonesia in the name of that State . . . . .	286
<b>No. 2734. Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 27 July 1929 :</b>	
Continuance of application within the territory of the Republic of the United States of Indonesia in the name of that State . . . . .	287
<b>No. 3115. Convention establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927 :</b>	
Withdrawal by India . . . . .	287



ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2733. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929 :</b>	
Adhésion par Saint-Marin . . . . .	286
Maintien de l'application sur le territoire de la République des Etats-Unis d'Indonésie au nom de cet Etat . . . . .	286
<b>N° 2734. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929 :</b>	
Maintien de l'application sur le territoire de la République des Etats-Unis d'Indonésie au nom de cet Etat . . . . .	287
<b>N° 3115. Convention établissant une union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927 :</b>	
Retrait de l'Inde . . . . .	287

---

### *Note by the Secretariat*

---

On 14 December 1946 the General Assembly of the United Nations, by resolution 97 (I), adopted regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations. The text of resolution 97 (I) was published by the Secretariat in the *first volume of the United Nations Treaty Series (pages XX to XXVIII)*. The regulations were later modified by resolution 364 B (IV), adopted by the General Assembly on 1 December 1949, and its text was likewise published in the *Treaty Series (volume 44, page XII)*. Further modifications were introduced in the regulations by resolution 482 (V), adopted by the General Assembly on 12 December 1950. The text of this resolution reads as follows:

*"The General Assembly,*

*"Having considered the report<sup>1</sup> of the Secretary-General on the registration and publication of treaties and international agreements and the observations<sup>2</sup> in this regard of the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions,*

*"1. Notes with satisfaction the progress achieved in regard to the registration and publication of treaties;*

*"2. Invites Member and non-member States parties to treaties or international agreements subject to publication under article 12 of the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, to provide the Secretary-General, where feasible, with translations in English or French or both as may be needed for the purposes of such publication;*

*"3. Amends article 7 of the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations to read:*

*" 'A certificate of registration signed by the Secretary-General or his representative shall be issued to the registering party or agency and also, upon request, to any party to the treaty or international agreement registered';*

---

<sup>1</sup> See *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Sixth Committee, Annexes, Agenda item ¶4, document A/1408.*

<sup>2</sup> *Ibid., Supplement No. 7, paragraphs 329-332.*

### Note du Secrétariat

---

Le 14 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a, par la résolution 97 (I), adopté le règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le texte de la résolution 97 (I) a été publié par le Secrétariat dans le *premier volume du Recueil des Traités des Nations Unies (pages XXI à XXIX)*. Par la suite, ce règlement a été modifié par la résolution 364 B (IV), adoptée par l'Assemblée générale le 1<sup>er</sup> décembre 1949 et dont le texte a été également publié dans le *Recueil des Traités (volume 44, page XIII)*. De nouvelles modifications ont été apportées au règlement par la résolution 482 (V), adoptée par l'Assemblée générale le 12 décembre 1950. Le texte de cette résolution a la teneur suivante:

« *L'Assemblée générale,*

« *Ayant examiné* le rapport du Secrétaire général concernant l'enregistrement et la publication des traités et accords internationaux<sup>1</sup> et les observations présentées à ce sujet par le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires<sup>2</sup>,

« 1. *Note* avec satisfaction les progrès accomplis en ce qui concerne l'enregistrement et la publication des traités;

« 2. *Invite* les Etats Membres et les Etats non membres, parties à des traités ou à des accords internationaux devant être publiés aux termes de l'article 12 du règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, à faire parvenir au Secrétaire général, lorsque cela est possible, les traductions en anglais et en français, ou dans l'une de ces deux langues, qui peuvent être nécessaires en vue de cette publication;

« 3. *Modifie* l'article 7 du règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, de manière à lui donner la teneur suivante:

« Un certificat d'enregistrement signé par le Secrétaire général ou par son représentant sera délivré à la Partie ou à l'institution qui procède à l'enregistrement, ainsi qu'à toute Partie au traité ou à l'accord international enregistré qui en fera la demande »;

---

Voir les *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Sixième Commission, Annexes*, point 54 de l'ordre du jour, document A/1408.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Supplément n° 7*, paragraphes 329 à 332.

"4. *Amends* the first sentence of paragraph 1 of article 8 of the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations to read:

" '1. The register shall be kept in the English and French languages' ;

"5. *Requests* the Secretary-General, when acting under article 12 of the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, to continue, as economically as practicable, without undue delay and without sacrifice of uniformity in style and record permanence, to publish all treaties and international agreements in their full and unabridged form, including all annexes, provided however that, in the reproduction of annexes, he may in his discretion employ less expensive methods of reproduction;

"6. *Requests* the Secretary-General regularly to review the free mailing list with a view to its possible reduction."

\* \* \*

*For the purpose of easy reference the Secretariat reproduces below the modified text of the regulations.*

#### REGISTRATION AND PUBLICATION OF TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS: REGULATIONS TO GIVE EFFECT TO ARTICLE 102 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

*Adopted by the General Assembly on 14 December 1946 [Resolution 97 (I)], as modified by resolutions 364 B (IV) and 482 (V), adopted by the General Assembly on 1 December 1949 and 12 December 1950 respectively.*

*The General Assembly,*

*Considering* it desirable to establish rules for the application of Article 102 of the Charter of the United Nations which provides as follows:

1. Every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the present Charter comes into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat and published by it.

2. No party to any such treaty or international agreement which has not been registered in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations.

*Recognizing*, in making provision therefor, the importance of orderly registration and publication of such treaties and international agreements and the maintenance of precise records;

« 4. *Modifie* la première phrase du paragraphe 1 de l'article 8 du règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, de manière à lui donner la teneur suivante :

« 1. Le registre sera tenu dans les langues anglaise et française » ;

« 5. *Prie* le Secrétaire général, lorsqu'il agit en vertu des dispositions de l'article 12 du règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, de continuer à publier, de la façon qui est pratiquement la plus économique, sans délai excessif et sans renoncer à l'uniformité de style ni aux qualités qui assurent la durée des documents, tous les traités et accords internationaux textuellement et intégralement, avec toutes les annexes, étant admis cependant qu'il pourra, pour les annexes, utiliser, s'il le juge désirable, des méthodes de reproduction moins coûteuses ;

« 6. *Prie* le Secrétaire général de revoir périodiquement la liste de service gratuit en vue de réduire, si possible, cette distribution. »

\* \* \*

*Pour faciliter les recherches, le Secrétariat croit utile de reproduire ci-après le texte modifié du règlement.*

#### ENREGISTREMENT ET PUBLICATION DES TRAITÉS ET ACCORDS INTERNATIONAUX. RÈGLEMENT DESTINÉ A METTRE EN APPLICATION L'ARTICLE 102 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES

*Adopté par l'Assemblée générale le 14 décembre 1946 [résolution 97 (I)], modifié par les résolutions 364 B (IV) et 482 (V), adoptées par l'Assemblée générale le 1<sup>er</sup> décembre 1949 et le 12 décembre 1950 respectivement.*

*L'Assemblée générale,*

*Estimant* opportun de fixer les règles et les méthodes à suivre en vue de l'application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, ainsi conçu :

1. Tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la présente Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.

2. Aucune partie à un traité ou accord international qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation.

*Reconnaissant*, en prévoyant des dispositions à ce sujet, l'importance qui s'attache à l'enregistrement et à la publication méthodique des traités et accords internationaux, et à ce qu'il soit constamment tenu un état de tous faits concernant lesdits traités et accords internationaux ;

*Adopts* accordingly, having given consideration to the proposals of the Secretary-General submitted pursuant to the resolution of the General Assembly of 10 February 1946, the following regulations:

## PART ONE

### REGISTRATION

#### *Article 1*

1. Every treaty or international agreement, whatever its form and descriptive name, entered into by one or more Members of the United Nations after 24 October 1945, the date of the coming into force of the Charter, shall as soon as possible be registered with the Secretariat in accordance with these regulations.

2. Registration shall not take place until the treaty or international agreement has come into force between two or more of the parties thereto.

3. Such registration may be effected by any party or in accordance with article 4 of these regulations.

4. The Secretariat shall record the treaties and international agreements so registered in a register established for that purpose.

#### *Article 2*

1. When a treaty or international agreement has been registered with the Secretariat, a certified statement regarding any subsequent action which effects a change in the parties thereto, or the terms, scope or application thereof, shall also be registered with the Secretariat.

2. The Secretariat shall record the certified statement so registered in the register establishment under article 1 of these regulations.

#### *Article 3*

1. Registration by a party, in accordance with article 1 of these regulations, relieves all other parties of the obligation to register.

2. Registration effected in accordance with article 4 of these regulations relieves all parties of the obligation to register.

#### *Article 4*

1. Every treaty or international agreement subject to article 1 of these regulations shall be registered *ex officio* by the United Nations in the following cases:

- (a) Where the United Nations is a party to the treaty or agreement;

*Adopte*, en conséquence, après avoir examiné les propositions soumises par le Secrétaire général à la suite de la résolution de l'Assemblée générale en date du 10 février 1946, le règlement ci-après :

## PREMIÈRE PARTIE

### ENREGISTREMENT

#### *Article 1*

1. Tout traité ou accord international, quelle qu'en soit la forme et sous quelque appellation qu'il soit désigné, conclu par un ou plusieurs Membres des Nations Unies postérieurement au 24 octobre 1945, date de l'entrée en vigueur de la Charte, sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat conformément au présent règlement.

2. L'enregistrement ne sera effectué que lorsque le traité ou l'accord international est entré en vigueur entre deux ou plus de deux parties contractantes.

3. Cet enregistrement peut être effectué par l'une quelconque des parties, ou conformément aux dispositions de l'article 4 du présent règlement.

4. Le Secrétariat inscrira les traités ou les accords internationaux ainsi enregistrés dans un registre établi à cet effet.

#### *Article 2*

1. Lorsqu'un traité ou accord international aura été enregistré au Secrétariat, une déclaration certifiée, relative à tout fait ultérieur comportant un changement dans les parties audit traité ou accord, ou modifiant ses termes, sa portée ou son application, sera également enregistrée au Secrétariat.

2. Le Secrétariat inscrira la déclaration certifiée, ainsi enregistrée, dans le registre prévu à l'article 1 du présent règlement.

#### *Article 3*

1. Lorsqu'un traité ou accord international aura été enregistré par l'une des parties conformément à l'article 1 du présent règlement, toutes les autres parties seront dégagées de l'obligation d'enregistrer ledit traité ou accord.

2. Lorsqu'un traité ou accord international aura été enregistré conformément à l'article 4 du présent règlement, toutes les parties seront dégagées de l'obligation d'enregistrer ledit traité ou accord.

#### *Article 4*

1. Tout traité ou accord international soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement sera enregistré *d'office* par l'Organisation des Nations Unies dans les cas suivants :

a) Quand l'Organisation des Nations Unies est partie au traité ou à l'accord;

(b) Where the United Nations has been authorized by the treaty or agreement to effect registration;

(c) Where the United Nations is the depository of a multilateral treaty or agreement.

2. A treaty or international agreement subject to article 1 of these regulations may be registered with the Secretariat by a specialized agency in the following cases:

(a) Where the constituent instrument of the specialized agency provides for such registration;

(b) Where the treaty or agreement has been registered with the specialized agency pursuant to the terms of its constituent instrument;

(c) Where the specialized agency has been authorized by the treaty or agreement to effect registration.

#### Article 5

1. A party or specialized agency, registering a treaty or international agreement under article 1 or 4 of these regulations, shall certify that the text is a true and complete copy thereof and includes all reservations made by parties thereto.

2. The certified copy shall reproduce the text in all the languages in which the treaty or agreement was concluded and shall be accompanied by two additional copies and by a statement setting forth, in respect of each party:

(a) The date on which the treaty or agreement has come into force;

(b) The method whereby it has come into force (for example: by signature, by ratification or acceptance, by accession, et cetera).

#### Article 6

The date of receipt by the Secretariat of the United Nations of the treaty or international agreement registered shall be deemed to be the date of registration, provided that the date of registration of a treaty or agreement registered *ex officio* by the United Nations shall be the date on which the treaty or agreement first came into force between two or more of the parties thereto.

#### Article 7

A certificate of registration signed by the Secretary-General or his representative shall be issued to the registering party or agency and also, upon request, to any party to the treaty or international agreement registered.

#### Article 8

1. The register shall be kept in the English and French languages. The register shall comprise, in respect of each treaty or international agreement, a record of:

(a) The serial number given in the order of registration;



b) Quand l'Organisation des Nations Unies a été autorisée par les signataires dudit traité ou accord à effectuer l'enregistrement;

c) Quand l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire d'un traité ou accord multilatéral.

2. Un traité ou accord international soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement peut être enregistré au Secrétariat par une institution spécialisée dans les cas suivants:

a) Quand l'acte constitutif de l'institution spécialisée prévoit cet enregistrement;

b) Quand le traité ou accord a été enregistré auprès de l'institution spécialisée conformément aux termes de son acte constitutif;

c) Quand le traité ou l'accord a autorisé l'institution spécialisée à effectuer l'enregistrement.

#### Article 5

1. La partie ou l'institution spécialisée qui présentera à l'enregistrement un traité ou accord international conformément à l'article 1 ou à l'article 4 du présent règlement, certifiera que le texte soumis en est une copie exacte et intégrale et qu'il comprend toutes les réserves faites par les parties contractantes.

2. La copie certifiée conforme reproduira le texte dans toutes les langues dans lesquelles le traité ou l'accord a été conclu et sera accompagnée de deux exemplaires supplémentaires et d'une déclaration indiquant, pour chacune des parties:

a) La date à laquelle le traité ou accord est entré en vigueur;

b) Le mode d'entrée en vigueur (par exemple: par signature, par ratification, par acceptation, par adhésion, etc.).

#### Article 6

La date à laquelle le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aura reçu le traité ou accord international à enregistrer sera considérée comme date d'enregistrement. Toutefois, la date de l'enregistrement d'un traité ou accord enregistré d'office par l'Organisation sera la première date à laquelle celui-ci est entré en vigueur entre deux ou plus de deux parties contractantes.

#### Article 7

Un certificat d'enregistrement signé par le Secrétaire général ou par son représentant sera délivré à la Partie ou à l'institution qui procède à l'enregistrement, ainsi qu'à toute Partie au traité ou à l'accord international enregistré qui en fera la demande.

#### Article 8

1. Le registre sera tenu dans les langues anglaise et française. Pour chaque traité ou accord international, le registre indiquera:

a) Le numéro de série qui lui aura été attribué dans l'ordre de l'enregistrement;

- (b) The title given to the instrument by the parties;
- (c) The names of the parties between whom it was concluded;
- (d) The dates of signature, ratification or acceptance, exchange of ratification, accession, and entry into force;
- (e) The duration;
- (f) The language or languages in which it was drawn up;
- (g) The name of the party or specialized agency which registers the instrument and the date of such registration;
- (h) Particulars of publication in the treaty series of the United Nations.

2. Such information shall also be included in the register in regard to the statements registered under article 2 of these regulations.

3. The texts registered shall be marked "*ne varietur*" by the Secretary-General or his representative, and shall remain in the custody of the Secretariat.

#### Article 9

The Secretary-General, or his representative, shall issue certified extracts from the register at the request of any Member of the United Nations or any party to the treaty or international agreement concerned. In other cases he may issue such extracts at his discretion.

### PART TWO

#### FILING AND RECORDING

#### Article 10

The Secretariat shall file and record treaties and international agreements, other than those subject to registration under article 1 of these regulations, if they fall in the following categories:

- (a) Treaties or international agreements entered into by the United Nations or by one or more of the specialized agencies;
- (b) Treaties or international agreements transmitted by a Member of the United Nations which were entered into before the coming into force of the Charter, but which were not included in the treaty series of the League of Nations;
- (c) Treaties or international agreements transmitted by a party not a member of the United Nations which were entered into before or after the coming into force of the Charter which were not included in the treaty series of the League of Nations, provided, however, that this paragraph shall be applied with full regard to the provisions of the resolution of the General Assembly of 10 February 1946 set forth in the Annex to these regulations.

- b) Le titre donné à l'instrument par les parties;
- c) Le nom des parties entre lesquelles il a été conclu;
- d) Les dates de signature, de ratification ou d'acceptation, d'échange de ratification, d'adhésion et d'entrée en vigueur;
- e) La durée de validité;
- f) La langue ou les langues dans lesquelles il a été établi;
- g) La désignation de la partie ou de l'institution spécialisée qui le présente à l'enregistrement et la date de cet enregistrement;
- h) Toutes données sur sa publication dans le recueil des traités de l'Organisation des Nations Unies.

2. Ces renseignements seront également portés au registre pour ce qui concerne les déclarations enregistrées conformément à l'article 2 du présent règlement.

3. Les exemplaires mêmes présentés à l'enregistrement seront revêtus de la mention « *ne varietur* » apposée par le Secrétaire général ou par son représentant et resteront sous la garde du Secrétariat.

#### Article 9

Le Secrétaire général ou son représentant délivrera à la demande de tout Membre des Nations Unies ou de toute partie audit traité ou accord international, des extraits du registre certifiés conformes. Dans d'autres cas le Secrétaire général peut, à sa convenance, délivrer de tels extraits.

## DEUXIÈME PARTIE

### CLASSEMENT ET TENUE DU RÉPERTOIRE

#### Article 10

Le Secrétariat classera et tiendra un répertoire des traités et accords internationaux autres que ceux soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement s'ils rentrent dans les catégories suivantes:

- a) Traités ou accords internationaux conclus par l'Organisation des Nations Unies ou par une ou plusieurs institutions spécialisées;
- b) Traités ou accords internationaux transmis par un Membre de l'Organisation des Nations Unies et conclus avant la date d'entrée en vigueur de la Charte, mais qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations;
- c) Traités ou accords internationaux transmis par des Etats parties à ces traités ou accords, mais non membres des Nations Unies, conclus soit avant, soit après l'entrée en vigueur de la Charte, mais qui n'ont pas été insérés dans le recueil des traités de la Société des Nations, étant cependant entendu que dans la mise en application de ce paragraphe, il sera tenu pleinement compte des dispositions de la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 10 février 1946 et reproduite en annexe au présent règlement.

*Article 11*

The provisions of articles 2, 5 and 8 of these regulations shall apply, *mutatis mutandis*, to all treaties and international agreements filed and recorded under article 10 of these regulations.

## PART THREE

## PUBLICATION

*Article 12*

1. The Secretariat shall publish as soon as possible in a single series every treaty or international agreement which is registered, or filed and recorded, in the original language or languages, followed by a translation in English and in French. The certified statements referred to in article 2 of these regulations shall be published in the same manner.

2. The Secretariat shall, when publishing a treaty or agreement under paragraph 1 of this article, include the following information: the serial number in order of registration or recording; the date of registration or recording; the name of the party or specialized agency which registered it or transmitted it for filing; and in respect of each party the date on which it has come into force and the method whereby it has come into force.

*Article 13*

The Secretariat shall publish every month a statement of the treaties and international agreements registered, or filed and recorded, during the preceding month, giving the dates and numbers of registration and recording.

*Article 14*

The Secretariat shall send to all Members of the United Nations the series referred to in article 12 and the monthly statement referred to in article 13 of these regulations.

## ANNEX

RESOLUTION ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY ON 10 FEBRUARY 1946 ON  
REGISTRATION OF TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. XXVIII.

*Article 11*

Les dispositions des articles 2, 5 et 8 du présent règlement seront applicables, *mutatis mutandis*, à tous les traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire, conformément à l'article 10 du présent règlement.

## TROISIÈME PARTIE

## PUBLICATION

*Article 12*

1. Le Secrétariat publiera le plus tôt possible, en un recueil unique, tout traité ou accord international qui aura été, soit enregistré, soit classé et inscrit au répertoire; cette publication se fera dans la langue ou les langues originales de l'instrument, suivie d'une traduction en anglais et en français. Les déclarations certifiées, mentionnées à l'article 2 du présent règlement, seront publiées de la même façon.

2. Le Secrétariat devra, lorsqu'il publiera un traité ou accord conformément à l'alinéa premier du présent article, inclure les renseignements suivants: numéro de série dans l'ordre de l'enregistrement ou de l'inscription au répertoire; la date de l'enregistrement ou de l'inscription au répertoire; le nom de la partie ou de l'institution spécialisée qui a présenté l'instrument à l'enregistrement ou à l'inscription; ainsi que, pour chacune des parties, la date et le mode d'entrée en vigueur.

*Article 13*

Le Secrétariat publiera chaque mois un relevé des traités et accords internationaux qui auront été, dans le courant du mois précédent, soit enregistrés, soit classés et inscrits au répertoire, en mentionnant les dates et numéros d'ordre de l'enregistrement et de l'inscription.

*Article 14*

Le Secrétariat communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies le recueil mentionné à l'article 12 et le relevé mensuel mentionné à l'article 13 du présent règlement.

## ANNEXE

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE LE 10 FÉVRIER 1946 RELATIVE  
A L'ENREGISTREMENT DES TRAITÉS ET ACCORDS INTERNATIONAUX<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. XXIX.

---

N O T E

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

N O T E

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

*Treaties and international agreements*  
*registered*  
*from 3 November 1950 to 19 December 1950*  
*Nos. 974 to 987*

---

*Traités et accords internationaux*  
*enregistrés*  
*du 3 novembre 1950 au 19 décembre 1950*  
*Nos 974 à 987*





**No. 974**

---

**DENMARK  
and  
TURKEY**

**Payments Agreement (with protocol and exchange of letters)  
Signed at Ankara, on 15 December 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 9 November 1950.*

---

**DANEMARK  
et  
TURQUIE**

**Accord de paiement (avec protocole et échange de lettres).  
Signé à Ankara, le 15 décembre 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 9 novembre 1950.*

N° 974. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE DANEMARK  
ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 15 DÉCEMBRE  
1948

---

*Article premier*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine turque importées ou à importer au Danemark, conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce<sup>2</sup> signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de Danemark en Turquie qui serait permis par la législation danoise en vigueur sur le contrôle de change, s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars U.S.A. ouvert auprès de la Banque Nationale de Danemark au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

*Article 2*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine danoise importées ou à importer en Turquie, conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce signé en date de ce jour, ainsi que tout autre paiement de Turquie au Danemark qui serait permis par la législation turque en vigueur sur le contrôle de change, s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article premier.

*Article 3*

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque Nationale de Danemark et la Banque Centrale de la République de Turquie se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elles, conformément aux dispositions des articles précédents.

*Article 4*

Au cas où le solde créditeur du compte prévu à l'article premier du présent Accord serait insuffisant pour faire face aux paiements de la Banque Centrale de la République de Turquie au Danemark, la Banque Nationale de Danemark continuera à effectuer les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de 200.000 dollars U.S.A., d'après les avis de versement de la Banque Centrale de la République de Turquie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Voir p. 17 de ce volume.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 974. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK  
AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 15 DECEMBER  
1948

---

*Article 1*

Payment for goods of Turkish origin imported or to be imported into Denmark in accordance with the provisions of the Trade Agreement<sup>2</sup> signed this day, and every other payment from Denmark to Turkey permitted by the existing Danish law on currency control, shall be made by payments into an account in United States dollars with the National Bank of Denmark in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

*Article 2*

Payment for goods of Danish origin imported or to be imported into Turkey in accordance with the provisions of the Trade Agreement signed this day, and every other payment from Turkey to Denmark permitted by the existing Turkish law on currency control, shall be made by debit entry in the account referred to in article 1.

*Article 3*

In order to permit payments to persons entitled thereto, the National Bank of Denmark and the Central Bank of the Turkish Republic shall inform one another from day to day of all amounts paid in to them in accordance with the preceding articles.

*Article 4*

If the credit balance of the account referred to in article 1 of the present Agreement is insufficient to cover payments from the Central Bank of the Turkish Republic to Denmark, the National Bank of Denmark shall continue to make payments to the debit of the account against payment orders from the Turkish Republic up to 200,000 United States dollars.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1949, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> See p. 17 of this volume.

*Article 5*

Tant que le solde créditeur du compte prévu à l'article premier du présent Accord ne dépassera pas 200.000 dollars U.S.A., la Banque Centrale de la République de Turquie continuera à effectuer les paiements aux ayants droit conformément aux avis de versement envoyés par la Banque Nationale de Danemark.

*Article 6*

Si le solde créditeur ou débiteur du compte prévu par le présent Accord vient à dépasser le chiffre de 200.000 dollars U.S.A., l'excédent sera remboursé sur la demande de l'institution créditrice, en livres sterling ou en une autre monnaie sur laquelle les deux Banques précitées tomberont d'accord.

*Article 7*

La conversion des couronnes danoises en dollars et vice versa sera effectuée au Danemark sur base du cours officiel de la Banque Nationale de Danemark.

La conversion des livres turques en dollars et vice versa sera effectuée en Turquie sur base du cours officiel de la Banque Centrale de la République de Turquie.

*Article 8*

La Banque Nationale de Danemark et la Banque Centrale de la République de Turquie s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

*Article 9*

Si à l'expiration du présent Accord un solde subsiste dans le compte prévu à l'article premier en faveur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, ce solde sera liquidé par la partie débitrice par exportation de marchandises dans un délai de six mois à partir de la date d'expiration.

Le solde qui existerait à la fin de cette période de six mois devra être liquidé par un règlement en livres sterling ou en une autre monnaie sur laquelle les deux Banques Centrales tomberont d'accord.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'Accord de Commerce<sup>1</sup> signé en date de ce jour.

---

<sup>1</sup> Voir p. 17 de ce volume.

*Article 5*

Until the credit balance of the account referred to in article 1 of the present Agreement reaches 200,000 United States dollars, the Central Bank of the Turkish Republic shall continue to make payments to persons entitled thereto against payment orders from the National Bank of Denmark.

*Article 6*

Whenever the credit or debit balance of the account referred to in the present Agreement exceeds 200,000 United States dollars, the excess shall on demand by the creditor bank be repaid in pounds sterling or some other currency agreed upon by the two banks.

*Article 7*

Conversion of Danish kroner into dollars and *vice versa* shall be carried out in Denmark at the official rate of exchange of the National Bank of Denmark.

Conversion of pounds Turkish into dollars and *vice versa* shall be carried out in Turkey at the official rate of exchange of the Central Bank of the Turkish Republic.

*Article 8*

The National Bank of Denmark and the Central Bank of the Turkish Republic shall agree upon the steps to be taken for the proper execution of the present Agreement.

*Article 9*

Any balance remaining in the account referred to in article 1 to the credit of either Contracting Party at the expiry of this Agreement shall be settled by the debtor Party within six months from the date of expiry by exporting goods.

Any balance remaining at the end of the said period of six months shall be settled by a payment in pounds sterling or in some other currency agreed upon between the two central banks.

*Article 10*

The present Agreement shall enter into force on the same day and shall remain in force for the same period as the Trade Agreement<sup>1</sup> signed this day.

---

<sup>1</sup> See p. 17 of this volume.

FAIT à Ankara le 15 décembre 1948 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark:

(Signé) FR. DE FONTENAY

Pour le Gouvernement Turc:

(Signé) Fuad CARIM

### PROTOCOLE

Considérant les clauses relatives aux droits de tirage de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens conclu à Paris le 16 octobre 1948, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Tant que le solde disponible du droit de tirage de 1,5 million de dollars U.S.A. établi par la Turquie en faveur du Danemark sera supérieur à 200.000 dollars, le montant de ce solde remplacera pour le Danemark la limite prévue aux articles 5 et 6 de l'Accord de Paiement signé en date d'aujourd'hui.

Si le solde disponible du droit de tirage vient à être inférieur à 200.000 dollars U.S.A. ou se trouve complètement épuisé, la limite à considérer pour l'application des articles 5 et 6 de l'Accord de Paiement sera celle prévue par ces mêmes articles.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour entre le Danemark et la Turquie et aura la même durée de validité.

FAIT à Ankara le 15 décembre 1948, en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark:

(Signé) FR. DE FONTENAY

Pour le Gouvernement Turc:

(Signé) Fuad CARIM

DONE at Ankara, on 15 December 1948, in two copies, in French.

For the Royal Government of Denmark:

(Signed) FR. DE FONTENAY

For the Turkish Government:

(Signed) Fuad CARIM

### PROTOCOL

In regard to the drawing rights clauses in the Agreement on Payments and Settlements between European Countries, the two Contracting Parties have agreed as follows:

So long as the balance from which Turkey allows Denmark to draw up to 1,500,000 United States dollars exceeds 200,000 dollars, the amount of that balance shall in regard to Denmark supersede the limit provided in articles 5 and 6 of the Payments Agreement signed this day.

If the drawing rights balance falls below 200,000 United States dollars or is completely exhausted, the limit to be observed in applying articles 5 and 6 of the Payments Agreement shall be that provided in those articles.

The present Protocol shall be an integral part of the Payments Agreement signed this day between Denmark and Turkey and shall remain in force for the same period.

DONE at Ankara, on 15 December 1948, in two copies, in French.

For the Royal Government of Denmark:

(Signed) FR. DE FONTENAY

For the Turkish Government:

(Signed) Fuad CARIM

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Ankara, le 15 décembre 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui suit:

Au cas où la valeur actuelle du dollar U.S.A. c'est-à-dire (\$ 35,00 l'once) venait à être modifiée par rapport à l'or, le solde créditeur ou débiteur existant au jour de la modification au compte prévu à l'article premier de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour sera ajusté dans la proportion de la modification intervenue.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Président de la Délégation Commerciale Turque  
(Signé) Fuad CARIM

Monsieur Frank le Sage de Fontenay  
Docteur ès lettres  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Danemark  
Président de la Délégation Commerciale danoise  
Ankara

## II

Ankara, le 15 décembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui suit:

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Président de la Délégation Commerciale danoise:  
(Signé) FR. DE FONTENAY

Son Excellence Monsieur Fuad Carim  
Ambassadeur de Turquie  
Secrétaire Général du Ministère des Affaires étrangères  
Président de la Délégation Commerciale Turque  
Ankara



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Ankara, 15 December 1948

Sir,

I have the honour to inform you that my Government agrees to the following:

If the present gold value of the United States dollar (that is, \$35.00 per ounce) alters, then the credit or debit balance in the account referred to in article 1 of the Payments Agreement signed this day shall be adjusted in proportion to such alteration.

I have the honour, etc.

(Signed) Fuad CARIM

President of the Turkish Trade Delegation

Mr. Frank le Sage de Fontenay, D. Litt.  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark,  
President, Danish Trade Delegation  
Ankara

## II

Ankara, 15 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that my Government agrees to the following :

[See letter I]

I have the honour, etc.

(Signed) FR. DE FONTENAY

President, Danish Trade Delegation

H. E. M. Fuad Carim  
Turkish Ambassador  
General Secretary to the Ministry for Foreign Affairs  
President, Turkish Trade Delegation  
Ankara

## III

Ankara, le 15 décembre 1948

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Paiement signé en date de ce jour entre la Turquie et le Danemark, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les paiements prévus aux articles 1 et 2 dudit Accord sont ceux qui résultent notamment:

*a)* De la livraison des marchandises de la Turquie au Danemark et du Danemark à la Turquie;

*b)* des frais de tout genre relatifs aux transports par mer, par terre et par air entre la Turquie et le Danemark;

*c)* des frais accessoires afférant à l'échange de marchandises, tels que: frais portuaires, frais d'entrepôt, du dédouanement et frais d'agences maritimes, etc.;

*d)* d'assurance de marchandises dans le trafic turco-danois mentionné à l'alinéa *a)* tels que primes, indemnités, etc.;

*e)* d'intérêts à payer résultant du trafic commercial, commissions, provisions, courtages, frais de représentation, etc.;

*f)* de prestation de services (honoraires, rémunérations, traitements, salaires) résultant des contrats de travail, etc.;

*g)* des acquisitions de droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (droits d'auteur, licences, brevets, marques de fabrique, etc.);

*h)* des frais de voyage, d'études et d'écolage, de subsides, de rentes et de pensions alimentaires;

*i)* de toutes autres transactions et obligations approuvées par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Président de la Délégation Commerciale Turque:

(Signé) Fuad CARIM

Monsieur Frank le Sage de Fontenay

Docteur ès lettres

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Danemark

Président de la Délégation Commerciale danoise

Ankara

## III

Ankara, 15 December 1948

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed this day between Turkey and Denmark, I have the honour to inform you that the payments mentioned in articles 1 and 2 of that Agreement are, in particular, those resulting from:

(a) Delivery of goods from Turkey to Denmark and from Denmark to Turkey;

(b) Expenses of all kinds relating to carriage by sea, land and air between Turkey and Denmark;

(c) Subsidiary trade expenses, such as port dues, warehouse and customs charges, shipping agents' charges, etc.;

(d) Insurance of goods in transit between Turkey and Denmark as referred to in sub-paragraph (a), such as premiums, compensation, etc.;

(e) Liabilities arising out of transport of goods, commissions, advances, brokerage, agency expenses, etc.;

(f) Services (e. g., fees, remuneration, salaries, wages) arising out of labour contracts, etc.;

(g) Acquisition of intellectual, industrial and commercial property rights (e. g., copyright, licences, patents, trade-marks, etc.);

(h) Costs of travel, study, schooling, assistance, allowances and subsistence;

(i) All other transactions and obligations approved by the competent authorities of the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) Fuad CARIM  
President, Turkish Trade Delegation

H. E. M. Frank le Sage de Fontenay, D. Litt.  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark  
President, Danish Trade Delegation  
Ankara

## IV

Ankara, le 15 décembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir lettre III]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Président de la Délégation Commerciale danoise:

(Signé) FR. DE FONTENAY

Son Excellence Monsieur Fuad Carim  
Ambassadeur de Turquie  
Secrétaire Général du Ministère des Affaires étrangères  
Président de la Délégation Commerciale turque  
Ankara

## IV

Ankara, 15 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[*See letter III*]

I have the honour, etc.

(*Signed*) FR. DE FONTENAY  
President, Danish Trade Delegation

H. E. M. Fuad Carim  
Turkish Ambassador  
General Secretary, Ministry for Foreign Affairs  
President, Turkish Trade Delegation  
Ankara



**No. 975**

---

**DENMARK  
and  
TURKEY**

**Trade Agreement. Signed at Ankara, on 15 December 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 9 November 1950.*

---

**DANEMARK  
et  
TURQUIE**

**Accord de commerce. Signé à Ankara, le 15 décembre 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 9 novembre 1950.*

N<sup>o</sup> 975. ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE DANEMARK  
ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 15 DÉCEMBRE  
1948

---

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement Turc, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays et s'inspirant de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens, signé à Paris le 16 octobre 1948, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les échanges commerciaux entre le Danemark et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 2*

Le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement turc s'engagent, pendant la durée de validité du présent Accord, à accorder réciproquement toutes facilités pour l'octroi des permis et licences d'importation et d'exportation, dans le cadre de leur régime général en vigueur.

*Article 3*

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de validité du présent Accord seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement<sup>2</sup> signé en date de ce jour.

*Article 4*

Pour les marchandises expédiées de part et d'autre, après la mise en vigueur du présent Accord, chacune des Parties Contractantes aura le droit d'exiger un certificat d'origine, conforme au modèle ci-annexé, délivré par les autorités compétentes du pays exportateur.

Pour les envois dont la contre-valeur ne dépasse pas 100 livres turques ou l'équivalent en une autre monnaie, les certificats d'origine ne seront pas requis.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 3 de ce volume.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 975. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 15 DECEMBER 1948

---

The Royal Government of Denmark and the Turkish Government, desiring to develop commercial relations between the two countries and founding themselves on the Agreement on Payments and Settlements between European Countries signed in Paris on 16 October 1948, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Trade between Denmark and Turkey shall comply with the general system of import and export in force in each country.

*Article 2*

The Royal Government of Denmark and the Turkish Government undertake to grant one another reciprocally, while this Agreement is in force, every facility for the issue of import and export permits and licences, subject to the general system in force.

*Article 3*

Payments relating to trade carried on while this Agreement is in force shall be governed by the provisions of the Payments Agreement<sup>2</sup> signed this day.

*Article 4*

Each Contracting Party shall be entitled to call for a certificate of origin in the form attached hereto, issued by the competent authorities of the exporting country, for goods dispatched from either side to the other after the entry into force of this Agreement.

A certificate of origin shall not be required for a consignment not exceeding in value 100 pounds Turkish or the equivalent in another currency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1949, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

*Article 5*

Les opérations de compensation privée ainsi que celles en devises libres, commencées avant la mise en application du présent Accord, seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

*Article 6*

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Accord par les autorités compétentes des deux pays et non achevées à son expiration, seront liquidées suivant les dispositions du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949 et aura une durée de validité de 15 mois.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Ankara, le 15 décembre 1948 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark:

(Signé) FR. DE FONTENAY

Pour le Gouvernement Turc:

(Signé) Fuad CARIM

## MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE PRÉVU A L'ARTICLE 4

<i>Expéditeur:</i>	<i>Destinataire:</i>
Nom .....	Nom .....
Domicile .....	Domicile .....
Rue .....	Rue .....
<i>Nature de la marchandise:</i>	
Mode d'emballage .....	Poids brut ..... Kgs
Nombre de colis .....	Valeur .....
Marque N° .....	
Voie d'expédition .....	

Conformément aux dispositions de l'Accord Commercial entre le Danemark et la Turquie du 15 décembre 1948  
 ..... certifie  
 que les marchandises spécifiées sont d'origine danoise  
 turque.

A le

*Article 5*

Private clearing and free currency transactions commenced before the present Agreement is put into effect shall be completed in accordance with the general regulations in force in each of the two countries at the time of their approval by the respective competent authorities.

*Article 6*

Transactions approved by the competent authorities of the two countries while the present Agreement is in force and not terminated at its expiry shall be wound up according to the provisions of the present Agreement.

*Article 7*

The present Agreement shall enter into force on 1 January 1949 and shall remain in force for fifteen months.

If not denounced two months before the date of its expiry, this Agreement shall be deemed to have renewed itself automatically for successive periods of one year.

DONE at Ankara, on 15 December 1948, in two copies, in French.

For the Royal Government of Denmark:

(Signed) Fr. DE FONTENAY

For the Turkish Government

(Signed) Fuad CARIM

## MODEL OF CERTIFICATE OF ORIGIN AS PROVIDED FOR IN ARTICLE 4

<i>Consignor:</i>	<i>Consignee:</i>
Name .....	Name .....
Residence .....	Residence .....
Street .....	Street .....
<i>Nature of goods:</i>	
Packing .....	Gross weight .... kg..
Number of pieces .....	Value .....
Serial number .....	
Route .....	

In accordance with the provisions of the Trade Agreement between Denmark and Turkey of 15 December 1948  
 ..... certifies  
 that the aforesaid goods are of  $\frac{\text{Danish}}{\text{Turkish}}$  origin.

Place .....

Date .....



No. 976

---

**BELGIUM**  
and  
**INDIA**

**Agreement relating to money and property situated in Belgium and British India which have been subjected to special measures in consequence of the war. Signed at New Delhi, on 4 August 1947**

**Exchange of notes constituting an arrangement for the application of the Agreement of 4 August 1947. New Delhi, 18 May 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Belgium on 10 November 1950.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**INDE**

**Accord concernant les fonds et avoirs se trouvant en Belgique et dans l'Inde anglaise et qui ont été soumis à des mesures spéciales du fait de la guerre. Signé à New-Delhi, le 4 août 1947**

**Echange de notes constituant un arrangement en vue de l'application de l'Accord du 4 août 1947. New-Delhi, 18 mai 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par la Belgique le 10 novembre 1950.*

No. 976. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN BELGIUM AND BRITISH INDIA WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE WAR. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 AUGUST 1947

---

The Government of India and the Belgium Government desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Belgium and British India and belonging to persons who are and have been resident or carrying on business in British India and Belgium respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the war have agreed as follows:

PART I. — OBJECT AND SCOPE

*Article 1*

(a) The present Agreement shall apply as regards British India to money and property of Belgian persons which have been dealt with under rule 114 of the Defence of India Rules (hereinafter called the "said Rules"). It shall apply as regards Belgium to money and property situated in Belgium of British Indian persons which have been subject to special regimes since the 31st May, 1940.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase "Belgian persons" is defined as meaning persons whose money and property have been dealt with under the said Rules solely because they are and have been resident or carrying on business in Belgium. The phrase "British Indian persons" is defined as meaning persons whose money and property have been subject to special regimes solely because they are and have been resident or carrying on business in British India.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1947, as from the date of signature, in accordance with article 17.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N° 976. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE  
ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT LES  
FONDS ET AVOIRS SE TROUVANT EN BELGIQUE ET  
DANS L'INDE ANGLAISE ET QUI ONT ÉTÉ SOUMIS  
A DES MESURES SPÉCIALES DU FAIT DE LA GUERRE.  
SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 4 AOÛT 1947

---

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement belge, désireux de conclure un Accord en vue de faciliter la restitution des fonds et avoirs se trouvant en Belgique et dans l'Inde anglaise et appartenant à des personnes qui résident ou ont résidé, font ou ont fait du commerce respectivement dans l'Inde anglaise et en Belgique, biens qui ont été soumis à des mesures spéciales du fait de la guerre, sont convenus de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE. — OBJET ET PORTÉE

*Article 1*

a) En ce qui concerne l'Inde Anglaise le présent Accord portera sur les fonds et avoirs appartenant à des ressortissants belges et qui ont été soumis à des mesures prises en vertu de la règle 114 du Règlement pour la Défense de l'Inde (dénommé ci-après ledit Règlement). En ce qui concerne la Belgique, il s'appliquera aux fonds et avoirs se trouvant en Belgique et appartenant à des ressortissants de l'Inde anglaise et qui ont été soumis à des mesures spéciales depuis le 31 mai 1940.

b) Dans le texte du présent Accord, l'expression « ressortissants belges » désignera les personnes dont les fonds et avoirs ont été soumis au dit Règlement uniquement en raison du fait qu'elles résident et ont résidé, exercent ou ont exercé un commerce en Belgique. L'expression « ressortissants de l'Inde anglaise » désignera les personnes dont les fonds et avoirs ont fait l'objet de mesures spéciales uniquement en raison du fait qu'elles résident ou ont résidé, exercent ou ont exercé un commerce dans l'Inde anglaise.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de la Belgique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 4 août 1947, conformément à l'article 17.

(c) It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlement to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned except by mutual agreement.

*Article 2*

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Belgian and British Indian persons under Revenue or Foreign Exchange Control Legislation in force in British India or Belgium.

*Article 3*

Money and property in British India of British subjects resident in Belgium which have been dealt with under the said Rules shall be dealt with outside the terms of this Agreement.

PART II. — MONEYS

*Article 4*

*Bank Balances.* — Bank balances belonging to Belgian and British Indian persons shall be placed at the disposal of the original account holders or their successors.

*Article 5*

*Commercial debts, interest and other moneys of a like nature due under contracts:*

(a) Commercial debts, interest and other moneys of a like nature actually collected by the Custodian of Enemy Property for British India (hereinafter referred to as the Custodian) and due to Belgian persons shall be transferred to the Belgium Government with a view to the satisfaction of the claims of the creditors.

Provided that nothing in the foregoing shall prevent the Government of India in cases which in its opinion justify this action, from agreeing with the Belgium Government to the return to the person by whom payment was made of the moneys now held by the Custodian.

(b) Commercial debts, interest and other moneys of a like nature due to British Indian persons shall be settled direct between the Belgian debtors and their creditors in British India.

(c) The Belgium Government recognise that Belgian persons who are debtors to British Indian persons in respect of moneys of the kinds dealt



c) Il est expressément entendu que le présent Accord ne s'applique à aucun règlement à convenir entre les Gouvernements contractants ou auquel un ou plusieurs Départements gouvernementaux seraient intéressés, sauf en cas d'accord réciproque.

#### *Article 2*

Le présent Accord n'affectera pas la situation des fonds et avoirs des ressortissants belges et des ressortissants de l'Inde anglaise à l'égard des lois en vigueur dans l'Inde anglaise ou en Belgique sur le fisc ou le contrôle des changes.

#### *Article 3*

Les fonds et avoirs se trouvant dans l'Inde anglaise et appartenant à des sujets britanniques résidant en Belgique, qui ont été soumis au dit Règlement ne seront pas affectés par les stipulations du présent Accord.

### DEUXIÈME PARTIE. — LES FONDS

#### *Article 4*

*Soldes bancaires.* — Les soldes bancaires appartenant à des ressortissants belges ou à des ressortissants de l'Inde anglaise seront mis à la disposition des détenteurs primitifs du compte ou de leurs successeurs.

#### *Article 5*

*Dettes commerciales, intérêts et autres fonds de même nature dus en vertu de contrats :*

a) Les dettes commerciales, intérêts et autres fonds de même nature qui ont réellement été recueillis par le Séquestre des biens ennemis de l'Inde anglaise (appelé ci-après le Séquestre) et revenant à des ressortissants belges seront transférés au Gouvernement belge en vue de satisfaire les demandes des créanciers.

Il est entendu que les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas le Gouvernement de l'Inde, dans les cas où il se croira fondé à le faire, de s'entendre avec le Gouvernement belge en vue de la restitution des sommes détenues actuellement par le Séquestre, à la personne qui a effectué le paiement.

b) Les dettes commerciales, intérêts et autres fonds de même nature dus à des ressortissants de l'Inde anglaise feront l'objet d'un règlement direct entre les débiteurs belges et leurs créanciers résidant dans l'Inde anglaise.

c) Le Gouvernement belge reconnaît que les ressortissants belges, qui doivent à des ressortissants de l'Inde anglaise des fonds tels que ceux dont

with in this Article remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Belgium Government will assist British Indian creditors to trace and identify their debtors and take such other action as may be deemed necessary by the Parties to the Agreement to facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

#### *Article 6*

*Other Moneys.* — Other moneys such as those arising from the sale of goods, by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes, shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 5.

### PART III. — PROPERTY

#### *Article 7*

Securities belonging to Belgian and British Indian persons shall be placed at the disposal of the original holders or their successors.

Nevertheless it is recognised that securities held in one country for banks in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which the Government making the release is at war or by concerns incorporated under the laws of such a country.

#### *Article 8*

*Immoveable Property.* — Belgian and British Indian persons shall be free to resume ownership and management of their immoveable property.

#### *Article 9*

*Moveable Property.* — The two contracting Governments shall use their best endeavours to assist in tracing and returning the moveable property of Belgian and British Indian persons.

#### *Article 10*

*Industrial, literary and artistic property.* — Where the disposition of industrial, literary and artistic property is not covered by the provisions of any special agreement, it shall be dealt with under this Agreement.

traite le présent article, en resteront redevables à leurs créanciers tant que les dettes n'auront pas été complètement réglées conformément aux termes des contrats qui les régissent. A cet égard, le Gouvernement belge aidera les créanciers de l'Inde anglaise à retrouver et à identifier leurs débiteurs et prendra toutes les autres mesures que les Parties au présent Accord jugeraient nécessaires pour faciliter le recouvrement des créances sur les débiteurs primitifs, leurs héritiers ou successeurs.

#### Article 6

*Autres fonds.* — Les autres fonds, tels ceux qui proviennent de la vente de marchandises, de legs, de dépôts, de règlements ou d'autre origine, seront traités conformément aux dispositions de l'article 5.

### TROISIÈME PARTIE. — LES AVOIRS

#### Article 7

Les valeurs appartenant à des ressortissants belges ou à des ressortissants de l'Inde anglaise seront mises à la disposition de leurs détenteurs primitifs ou de leurs successeurs.

Néanmoins, il est convenu que les valeurs détenues dans l'un des deux pays pour des banques de l'autre ne seront débloquées que s'il est prouvé que l'usufruit n'en appartient pas à des personnes qui résident ou exercent un commerce dans un pays avec lequel le Gouvernement qui opère le déblocage est en guerre ou à des sociétés constituées conformément aux lois d'un tel pays.

#### Article 8

*Biens immeubles.* — Les ressortissants belges et les ressortissants de l'Inde anglaise auront la faculté de reprendre la propriété et la gestion de leurs biens immobiliers.

#### Article 9

*Biens meubles.* — Les deux Gouvernements feront tout leur possible pour aider à retrouver et à restituer les biens mobiliers des ressortissants belges et des ressortissants de l'Inde anglaise.

#### Article 10

*Propriété industrielle, littéraire et artistique.* — Dans la mesure où le sort de la propriété industrielle, littéraire et artistique n'est pas réglé par les stipulations d'un accord spécial, il le sera par le présent accord.

*Article 11*

*Commercial, financial and industrial undertakings.* — Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Belgium or British India) which at present prevent Belgian persons from resuming the management or direction of such undertakings in British India shall be removed and any restrictions in Belgium which may prevent British Indian persons from resuming management or direction of their undertaking shall be removed likewise.

*Article 12*

*Acts of dispossession.* — The Belgium Government shall give no less favourable treatment to British Indian subjects than to Belgian citizens in regard to property situated in Belgium which has been the subject of acts of dispossession of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of the 5th January, 1943, or of discriminatory legislation and they will take the action necessary to restore any British Indian rights or interests which have been prejudiced.

*Article 13*

*Removal of legal obstacles.* — The two contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription), arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

*Article 14*

*Liquidation in progress.* — The two contracting Governments will consult together on outstanding questions arising out of liquidations or similar proceedings undertaken on account of Custodian legislation.

*Article 15*

*Fees.* — Fees already levied on money or property coming under this Agreement by the respective authorities will not be refunded. No further fees will be levied on either side in respect of such money or property, but any expenses incurred in course of the administration and supervision of such assets may be charged.

*Article 16*

*Estate of deceased persons.* — In dealing with the estates in British India of Belgian persons who have died since their money and property became sub-

*Article 11*

*Entreprises commerciales, financières et industrielles.* — Toutes les restrictions (autres que celles qui sont communes à toutes les personnes qui résident en Belgique ou dans l'Inde anglaise) qui empêchent actuellement les ressortissants belges de reprendre la gestion ou la direction d'entreprises de cette nature situées dans l'Inde anglaise seront abrogées, de même que toutes les restrictions existant en Belgique qui empêcheraient les ressortissants de l'Inde anglaise de reprendre la gestion ou la direction de leurs entreprises.

*Article 12*

*Actes de dépossession.* — Le Gouvernement belge n'accordera pas un traitement moins favorable aux sujets de l'Inde anglaise qu'aux citoyens belges en ce qui concerne les avoirs situés en Belgique qui ont été l'objet d'actes de dépossession rentrant dans les catégories mentionnées dans la Déclaration interalliée du 5 janvier 1943, ou sont tombés sous le coup de lois discriminatoires; et le Gouvernement belge prendra les mesures nécessaires au rétablissement de tous les droits ou intérêts des ressortissants de l'Inde anglaise qui ont subi un préjudice.

*Article 13*

*Levée d'obstacles légaux.* — Les deux Gouvernements contractants conviennent de prendre des mesures pour lever les obstacles légaux (y compris les délais de prescription) nés de la guerre, qui empêcheraient un règlement équitable des créances arriérées.

*Article 14*

*Liquidations en cours.* — Les deux Gouvernements contractants se consulteront au sujet des questions soulevées par les liquidations ou les procédures similaires entamées en vertu de la législation sur le Séquestre.

*Article 15*

*Taxes.* — Les taxes déjà perçues par les autorités respectives sur les fonds ou avoirs qui font l'objet du présent Accord ne seront pas remboursées. Aucune taxe nouvelle ne sera levée dans les deux pays sur ces fonds ou avoirs, mais toutes les dépenses encourues pour l'administration et la surveillance de ces avoirs pourront être mises à charge de ces biens.

*Article 16*

*Successions de personnes décédées.* — En ce qui concerne les successions ouvertes dans l'Inde anglaise par suite du décès de ressortissants belges survenu

ject to the said rules, it is agreed that the terms of the Agreement shall not be applied until a legal personal representative has been appointed.

*Article 17*

*Implementation.* — The contracting Governments shall consult together in order to decide the details of the procedure for giving effect to this Agreement which shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in New Delhi in duplicate on the 4th August 1947.

For the Government of India:  
(Signed) Sudhir Kumar SEN

For the Belgium Government:  
(Signed) HUPPERTS

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> FOR  
THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1947.  
NEW DELHI, 18 MAY 1950

I

AMBASSADE DE BELGIQUE  
NEW DELHI

18th May 1950.

Sir,

With reference to the Agreement signed on the 4th August, 1947, between the Belgian Government and the Government of India, relating to money and property situated in Belgium and what was then known as "British India" and belonging to persons who are and have been resident or carrying on business in the said "British India", and Belgium respectively, and which have been

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1950, by the exchange of the said notes.

après l'application dudit Règlement à leurs biens, il est entendu que les termes de l'Accord ne seront mis à exécution qu'après la désignation d'un représentant personnel légal desdites personnes.

*Article 17*

*Exécution.* — Les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'arrêter les mesures propres à mettre à exécution le présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à la Nouvelle-Delhi en double exemplaire le 4 août 1947.

Pour le Gouvernement de l'Inde:  
(Signé) Sudhir Kumar SEN

Pour le Gouvernement belge:  
(Signé) HUPPERTS

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> EN VUE  
DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 4 AOÛT 1947. NEW-DELHI,  
18 MAI 1950

I

AMBASSADE DE BELGIQUE  
NOUVELLE-DELHI

Le 18 mai 1950

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord signé le 4 août 1947 entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Inde au sujet des fonds et avoirs se trouvant en Belgique et dans ce qu'on appelait alors « Inde anglaise » et appartenant à des personnes qui résident et ont résidé ou font et ont fait du commerce dans « l'Inde anglaise » ou en Belgique respectivement, biens qui ont été

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1950, par l'échange desdites notes.

subjected to special measures in consequence of the war, I am directed to say that the following practical arrangements will be made in connection with the above Agreement.

1. The Government of India will transmit to the Belgian Government, lists of *amounts* due to Belgium under clause (a) of Article 5 of the Agreement.

2. The Government of India will transmit to the Belgian Government lists of names of *account holders* in Banks in India who are resident in Belgium.

3. The Government of India will transmit to the Belgian Government lists of names of *security account holders* in India resident in Belgium.

4. A list of amounts due to India under Article 5 of the Agreement as far as they are known to the Government of India, will be transmitted to the Belgian Government by the Government of India showing all available particulars to enable a check to be made in Belgium. The Belgian Government will also furnish to the Government of India all particulars which may eventually be in the possession of the Belgian Government regarding Indian assets in Belgium.

5. The lists transmitted by the Government of India will be examined by the Belgian Government. The lists transmitted by the Belgian Government will be examined by the Government of India and these lists will then be returned with information relating to possible cases in which a debt, the holder of a Bank account, or security represents enemy interests. In all other cases the Indian assets in Belgium will be released in the manner indicated below :

(a) *Current Accounts*: — The I.B.L.C. will grant the Belgian debtors the necessary authorization to allow the amount due to the Indian creditor to be transferred to India.

(b) *Banking Accounts*: — The I.B.L.C. will authorize the Banks holding the Bank accounts to transfer to India all moneys due to the Indian creditors or to credit a "Compte Etranger B" which is transferable into Indian currency and can be used for any kind of payment to be made in the Belgian Monetary area.

To enable the Indian Government to follow the progress in the deblocking procedure as regards the Indian assets in Belgium the I.B.L.C. will send to the Reserve Bank of India, Bombay, under intimation to the Indian Government, an approved copy of the documents sent to the Belgian Banks which hold the Indian assets involved.



soumis à des mesures spéciales du fait de la guerre, j'ai pour instructions de vous faire savoir que les mesures ci-après seront prises pour mettre ledit Accord à exécution.

1. Le Gouvernement de l'Inde transmettra au Gouvernement belge les listes des *sommes* dues à la Belgique en vertu de la clause *a)* de l'Article 5 de l'Accord.

2. Le Gouvernement de l'Inde transmettra au Gouvernement belge les listes des noms des *détenteurs de comptes* dans les banques de l'Inde, qui résident en Belgique.

3. Le Gouvernement de l'Inde transmettra au Gouvernement belge les listes des noms des *détenteurs de comptes de titres* dans l'Inde, qui résident en Belgique.

4. Le Gouvernement de l'Inde transmettra au Gouvernement belge une liste des sommes dues à l'Inde en vertu de l'Article 5 de l'Accord, pour autant qu'elles soient connues du Gouvernement de l'Inde ; cette liste contiendra toutes les données disponibles permettant de procéder à une vérification en Belgique. De son côté, le Gouvernement belge fournira au Gouvernement de l'Inde toutes les données qu'il posséderait éventuellement concernant les avoirs indiens en Belgique.

5. Les listes transmises par le Gouvernement de l'Inde seront examinées par le Gouvernement belge. Les listes transmises par le Gouvernement belge seront examinées par le Gouvernement de l'Inde ; après examen, ces listes seront renvoyées accompagnées des renseignements relatifs aux cas éventuels où une créance ou le détenteur d'un compte en banque ou d'un compte de titres représenterait des intérêts ennemis. Dans tous les autres cas, les avoirs indiens en Belgique seront débloqués de la façon suivante :

*a) Comptes courants:* L'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change donnera aux débiteurs belges l'autorisation nécessaire pour transférer dans l'Inde la somme due au créancier indien.

*b) Comptes en banque:* l'I.B.L.C. autorisera les banques détentrices des comptes à transférer dans l'Inde tous les fonds dus aux créanciers indiens ou à créditer un compte étranger B convertible en monnaie indienne et utilisable pour toute espèce de paiement à effectuer dans la zone monétaire belge.

Afin de permettre au Gouvernement indien de suivre la marche du déblocage des avoirs indiens en Belgique, l'I.B.L.C. fera tenir à la Banque de Réserve de l'Inde, à Bombay, une copie certifiée des documents envoyés aux banques belges qui sont dépositaires desdits avoirs et il en avisera le Gouvernement indien.

The Belgian Government will also take suitable measures to prevent remittances of moneys due to Indian creditors and released by Banks in Belgium to countries outside Belgium other than India.

In the case of obligations expressed in Belgian francs and to be transferred from Belgium to Indian creditors the payment and remittance shall be made in that currency in a "Compte Etranger B" or through a sterling account. However, the Belgian Government should not refuse the transfer of an additional sum in Belgian francs that a Belgian debtor should wish to transfer to India in view of offsetting in part or in full the loss incurred by the Indian creditor as a result of the Belgian franc depreciation in terms of sterling in 1944.

(c) *Security Deposits:* — The I.B.L.C. will authorize the Banks which hold such deposits to put them into a "dossier étranger débloqué".

As far as the Indian Government admits the transfer to Belgium of securities belonging to Belgian holders in India, the Belgian Government will authorize the transfer to India of foreign securities belonging to Indian holders.

6. After return of the lists mentioned in para. 5 above, the Custodian Of Enemy Property for India will transfer to the O.B.G.L. the amounts mentioned in Clause (a) of Article 5 of the Agreement.

The Belgian assets in India held by the Custodian of Enemy Property for India shall be paid into the account of the Office Belge de Gestion et de Liquidation with the Bank of England in London after approval by the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change of the lists transmitted by the Government of India. In the case of obligations expressed in Belgian francs the payment and remittance shall be made through a credit into sterling account, the transfer of which into Belgian francs is approved by the sterling area regulations. The Government of India will not claim any discharge from Belgian creditors in respect of payments received by them.

In regard to such Belgian assets including Bank deposits, immovable property, etc., as have not been entrusted to the Custodian of Enemy Property for India, a claim for release will be filed with the Custodian through the intermediary of the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change and the Office Belge de Gestion et de Liquidation.

7. The arrangements outlined in the preceding clauses will apply also in the case of other moneys mentioned in Article 6 of the Agreement.

8. Whereas subsequent to the signature of the Agreement, India has been partitioned and two separate countries of India and Pakistan have come into being, it is understood that wherever such expressions as "Government of India", "India", "Custodian of Enemy Property, India", etc., are used, they shall be construed as referring to "Government of Pakistan", "Pakistan",

Le Gouvernement belge prendra également les mesures propres à éviter que des fonds dus aux créanciers indiens et débloqués par des banques belges ne soient remis à des pays étrangers autres que l'Inde.

Pour les obligations exprimées en francs belges et à transférer de Belgique aux créanciers indiens, le paiement et la remise s'effectueront en cette monnaie dans un compte étranger B ou au moyen d'un compte sterling. Néanmoins, le Gouvernement belge ne pourra pas s'opposer au transfert d'une somme additionnelle en francs belges qu'un débiteur belge désirerait transférer dans l'Inde dans le but de compenser en tout ou en partie la perte subie par le créancier indien du fait de la dévaluation du franc belge par rapport à la livre sterling, faite en 1944.

c) *Dépôts de valeurs*: L'I.B.L.C. autorisera les banques qui détiennent des dépôts de l'espèce à les incorporer à un dossier étranger débloqué.

Dans la mesure où le Gouvernement indien admettra le transfert en Belgique de titres appartenant à des Belges, le Gouvernement belge autorisera le transfert dans l'Inde de valeurs étrangères appartenant à des Indiens.

6. Après réexpédition des listes mentionnées *supra* au § 5, le Séquestre indien des biens ennemis transférera à l'Office Belge de Gestion et de Liquidation les sommes mentionnées à la clause a) de l'article 5 de l'accord.

Les avoirs belges détenus par le Séquestre indien des biens ennemis seront versés au compte de l'Office Belge de Gestion et de Liquidation à la Banque d'Angleterre à Londres après que l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change aura approuvé les listes transmises par le Gouvernement de l'Inde. Pour les obligations exprimées en francs belges, le paiement et la remise se feront en créditant un compte sterling, dont la conversion en francs belges est admise par les règlements de la zone sterling. Le Gouvernement de l'Inde ne demandera pas décharge aux créanciers belges des paiements qui leur auront été effectués.

En ce qui concerne les avoirs belges tels que les dépôts en banque, les biens immobiliers, etc., qui n'ont pas été confiés au Séquestre indien des biens ennemis, une demande de déblocage sera introduite auprès de celui-ci par l'intermédiaire de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et de l'Office Belge de Gestion et de Liquidation.

7. Les arrangements contenus dans les clauses qui précèdent seront également valables s'il s'agit d'autres fonds mentionnés à l'article 6 de l'Accord.

8. Etant donné que, postérieurement à la signature de l'Accord, l'Inde a été partagée en deux pays distincts, l'Inde et le Pakistan, il est entendu que les expressions telles que « Gouvernement de l'Inde », « l'Inde », « Séquestre indien des biens ennemis », etc., seront interprétées comme désignant le « Gouvernement du Pakistan », « le Pakistan », « Séquestre pakistanais des biens

“Custodian of Enemy Property, Pakistan”, etc., where the transactions relate to Pakistan, and that, Pakistan Government has specifically agreed to such construction.

In all matters relating to Pakistan, the Belgian Government will address Pakistan Government direct.

It is understood that the present letter, together with your letter of acceptance, shall have a binding effect.

Yours faithfully,

(Signed) Prince DE LIGNE

Sri C. C. Desai, I.C.S.,  
Secretary to the Government of India  
Ministry of Commerce  
New Delhi

## II

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF COMMERCE

New Delhi, the 18th May, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18th May 1950 reading as follows:

[See note I]

and to state on behalf of my Government that they agree to the arrangements specified in the aforesaid letter.

2. It is further agreed that your letter and this reply shall have binding effect.

Yours faithfully,

(Signed) C. C. DESAI  
Secretary

ennemis » chaque fois qu'il s'agira d'opérations intéressant le Pakistan et que le Gouvernement du Pakistan a explicitement admis cette interprétation.

En toute matière concernant le Pakistan, le Gouvernement belge s'adressera directement au Gouvernement de cet Etat.

Il est entendu que la présente lettre et votre acceptation constitueront un engagement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Prince DE LIGNE

Sri C. C. Desai, I.C.S.  
Secrétaire au Gouvernement de l'Inde  
Ministère du Commerce  
Nouvelle-Delhi

## II

GOUVERNEMENT DE L'INDE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Nouvelle-Delhi, le 18 mai 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 mai 1950 dont voici la teneur :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer au nom de mon Gouvernement qu'il donne son adhésion aux arrangements exposés dans la lettre précitée.

2. Il admet également que votre lettre et la présente réponse auront la valeur d'un engagement.

Veillez agréer, etc.,

(Signé) C. C. DESAI  
Secrétaire



No. 977

---

**NETHERLANDS**  
and  
**NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting a supplementary agreement to  
the General Agreement on Tariffs and Trade of 30 October  
1947. Geneva, 18 and 30 October 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 13 November 1950.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Echange de notes constituant un accord complémentaire de  
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du  
30 octobre 1947. Genève, 18 et 30 octobre 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 13 novembre 1950.*

No. 977. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND NEW ZEALAND CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF 30 OCTOBER 1947.<sup>2</sup> GENEVA, 18 AND 30 OCTOBER 1947

---

I

NEW ZEALAND DELEGATION  
U.N. PREPARATORY COMMITTEE ON TRADE AND EMPLOYMENT  
PALAIS DES NATIONS  
GENEVA

18th October, 1947

Dear Mr. Lamsvelt,

It would appear that when the General Agreement on Tariffs and Trade now being negotiated at Geneva and embodying, *inter alia*, the concessions mutually agreed upon, subject to the approval of the respective Governments, between the Netherlands and New Zealand negotiating teams here, enters into force as between the Netherlands and New Zealand, it will supersede the existing trade arrangement set out in an exchange of letters dated 22nd December, 1937, and 14th January, 1938,<sup>3</sup> between Mr. T. Elink Schuurman, Consul General of the Netherlands, Sydney, and the Honourable Walter Nash, Minister of Customs, Wellington.

The terms of trade arrangement in question provide for its continuing in force until the expiration of three months from the date on which either Government shall have given notice to the other of revocation.

I have been advised that the New Zealand Government are agreeable to the trade arrangement referred to being regarded as superseded and replaced by the General agreement on Tariffs and Trade. Such supersession

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1948, as a consequence of the provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXV, p. 329.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 977. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES PAYS-BAS ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>. GENÈVE, 18 ET 30 OCTOBRE 1947

## I

DÉLÉGATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
COMMISSION PRÉPARATOIRE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET L'EMPLOI  
PALAIS DES NATIONS  
GENÈVE

Le 18 octobre 1947

Monsieur,

Il semble que lorsque l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui est actuellement en cours de négociation à Genève et comprend, entre autres, des concessions qui ont été mutuellement faites par les délégations des Pays-Bas et de la Nouvelle-Zélande, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs, entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Nouvelle-Zélande, ledit Accord remplacera l'arrangement commercial actuellement en vigueur qui est exposé dans les lettres datées du 22 décembre 1937 et du 14 janvier 1938<sup>3</sup> qui ont été échangées entre M. T. Elink Schuurman, Consul général des Pays-Bas à Sydney, et l'Honorable Walter Nash, Ministre des douanes, Wellington.

Aux termes de ses dispositions, l'arrangement commercial en question doit demeurer en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

J'ai été informé que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte que l'arrangement commercial en question soit considéré comme remplacé par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, cette substitution

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948, par suite de l'application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXV, p. 329.

would operate from the date on which effect is given by both the Netherlands and New Zealand to the General Agreement on Tariffs and Trade. In such circumstances it would appear that the notice of revocation referred to in the preceding paragraph could be dispensed with. I should be glad to be informed whether the Netherlands Government is in accord with such understanding.

Yours sincerely,

(Signed) J. P. D. JOHNSON  
Head, New Zealand Negotiating Team

Mr. G. A. Lamsvelt  
Netherlands Tariff Negotiating Team  
Netherlands Delegation  
Palais des Nations  
Geneva

## II

### NETHERLANDS DELEGATION

Geneva, 30 October, 1947

Dear Mr. Johnson,

I acknowledge herewith receipt of your letter to Dr. G. A. Lamsvelt of October 18th, 1947, in which you advised that the New Zealand Government are agreeable to the trade arrangement between your country and the Netherlands, embodied in the exchange of letters dated 22nd December, 1937 and 14th January, 1938, being regarded as superseded and replaced by the General Agreement on Tariffs and Trade from the date on which this Agreement becomes operative in both New Zealand and the Netherlands. On behalf of my Government I can inform you that the Netherlands are in accord with this understanding and are also of opinion that under the circumstances referred to, the notice of revocation mentioned in the said trade arrangement can be dispensed with.

Yours sincerely,

(Signed) A. B. SPEEKENBRINK  
Director General for Foreign Economic Relations

Mr. J. P. D. Johnson  
Head, New Zealand Negotiating Team  
Palais des Nations  
Geneva

devant prendre effet à partir de la date à laquelle les Pays-Bas et la Nouvelle-Zélande appliqueront tous deux l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Dans ces conditions, il semble qu'il n'y ait pas lieu de procéder à la notification mentionnée à l'alinéa précédent. Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord avec cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. P. D. JOHNSON

Chef de la délégation de la Nouvelle-Zélande

Monsieur G. A. Lamsvelt  
Délégation des Pays-Bas chargée  
des négociations relatives aux tarifs douaniers  
Palais des Nations  
Genève

## II

### DÉLÉGATION DES PAYS-BAS

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 octobre 1947 adressée à M. G. A. Lamsvelt, par laquelle vous faites savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte que l'arrangement commercial entre votre pays et les Pays-Bas, qui est exposé dans un échange de lettres datées du 22 décembre 1937 et du 14 janvier 1938, soit considéré comme remplacé par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à partir de la date à laquelle ledit Accord entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et les Pays-Bas. Au nom de mon Gouvernement, je puis vous faire savoir que les Pays-Bas acceptent cette interprétation et estiment également que, vu la situation, il n'y a pas lieu de procéder à la notification prévue dans ledit arrangement commercial.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. B. SPEEKENBRINK

Directeur général des relations économiques avec l'étranger

Monsieur J. P. D. Johnson  
Chef de la délégation de la Nouvelle-Zélande  
Palais des Nations  
Genève



No. 978

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs  
and Trade of 30 October 1947 (with exchange of notes).  
Signed at Geneva, on 30 October 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 13 November 1950.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et  
le commerce du 30 octobre 1947 (avec échange de notes).  
Signé à Genève, le 30 octobre 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 13 novembre 1950.*

No. 978. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF 30 OCTOBER 1947.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947

The Governments of the Kingdom of the Netherlands and the United States of America,

Having participated in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and a Protocol of Provisional Application,<sup>3</sup> the texts of which have been authenticated by the Final Act<sup>4</sup> adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, signed this day,

Hereby agree that the Trade Agreement between the Netherlands and the United States of America, signed December 20, 1935,<sup>5</sup> with accompanying exchange of notes and protocol, shall be inoperative for such time as the Netherlands and the United States of America are both contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof; *Provided* that in the event that either the Netherlands or the United States of America should withdraw its application of the General Agreement and the said Trade Agreement should thereupon again become operative, the customs treatment accorded by the Netherlands to products of the United States of America described in Schedule I (Section A), Schedule III and Schedule IV (Section A) of the said Trade Agreement shall be no less favorable than that provided for such products in the Customs Tariff annexed to the Belgo-Luxemburg-Netherlands Customs Convention concluded September 5, 1944, as amended by the protocol signed March 14, 1947.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the United States of America after having

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1948 as a consequence of the provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade and in accordance with the provisions of the Supplementary Agreement.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 188.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 239.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 978. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>. SIGNÉ A GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947

Les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant participé à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un Protocole d'application provisoire<sup>3</sup>, dont les textes ont été authentifiés par l'Acte final<sup>4</sup> adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, signé ce jour,

Conviennent par le présent Accord que le Traité de commerce entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique, signé le 20 décembre 1935<sup>5</sup>, ainsi que l'échange de notes et le protocole y relatif, cesseront d'être en vigueur aussi longtemps que les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique seront l'un et l'autre Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, au sens de l'article XXXII dudit Accord; *étant entendu* que, si les Pays-Bas ou les États-Unis d'Amérique cessent d'appliquer l'Accord général et que ledit Traité de commerce entre de nouveau en vigueur, les Pays-Bas accorderont aux produits des États-Unis d'Amérique dont la désignation figure à la liste I (section A), à la liste III et à la liste IV (section A) dudit Traité de commerce, un traitement douanier qui ne sera pas moins favorable que celui qui est prévu pour ces produits dans le tarif douanier annexé à la Convention douanière conclue le 5 septembre 1944 entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, sous sa forme modifiée par le Protocole signé le 14 mars 1947.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et des Etats-Unis d'Amérique, après s'être communiqué leurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948 par suite de l'application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 189.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 239.

exchanged their full powers, found to be in good and due form, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, at Geneva, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Government of the Kingdom  
of the Netherlands:

(Signed) A. B. SPEEKENBRINK

For the Government of the United  
States of America:

(Signed) Winthrop G. BROWN

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 30, 1947

Dear Dr. Speekenbrink,

A point of legal detail has been brought to my attention in connection with the Agreement Supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade, which we propose to sign on behalf of our two Governments on October 30 making the Reciprocal Trade Agreement of 1935 between the United States and the Netherlands inoperative so long as both the United States and the Netherlands are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

As you know, Article XVII of the 1935 Agreement provides that it may be terminated by either party after three years on six months' notice. The inclusion of such a provision in all our trade agreements is required by the Trade Agreements Act. Our lawyers have suggested that the very general terms of the proposed Supplementary Agreement might possibly be interpreted as making it impossible for either party to the 1935 Agreement to exercise this right of termination.

It is, of course, improbable that either of our Governments would wish to exercise this right of termination, but under our law, we must, nevertheless, retain it in force. To suggest a formal amendment to the proposed Supplementary Agreement expressly excepting Article XVII of the 1935 Agreement at this late date would cause considerable inconvenience and would give greater emphasis to this point than it deserves. I am therefore writing to make



pleins pouvoirs, reconnus en bonne due forme, ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait en double exemplaire, à Genève, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) A. B. SPEEKENBRINK (Signé) Winthrop G. BROWN

## ÉCHANGE DE LETTRES.

### I

#### DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 30 octobre 1947

Monsieur,

Une question juridique de détail a été signalée à mon attention touchant l'Accord que nous nous proposons de signer au nom de nos deux Gouvernements le 30 octobre, lequel doit compléter l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et suspendre l'application du Traité de commerce réciproque de 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas aussi longtemps que l'un et l'autre pays seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Comme vous le savez, l'article XVII du Traité de 1935 prévoit que chacune des Parties contractantes peut, moyennant un préavis de six mois, mettre fin à son application à l'expiration d'un délai de trois ans. L'insertion de cette clause dans tous nos accords commerciaux est exigée par la loi relative aux accords commerciaux. Nos conseillers juridiques ont estimé qu'en raison des termes très généraux dans lesquels il est rédigé, l'Accord complémentaire en question pourrait être interprété comme supprimant toute possibilité pour l'une ou l'autre partie au Traité de 1935, d'exercer ce droit d'abrogation.

Bien qu'il ne soit certes guère probable que l'un ou l'autre de nos Gouvernements veuille exercer ce droit de dénonciation, les Etats-Unis doivent, néanmoins, se le réserver, conformément aux prescriptions de leur législation. Etant donné que toute proposition formelle tendant à modifier, à cette date avancée, l'Accord complémentaire en question, en vue de soustraire expressément de son application l'article XVII du Traité de 1935, entraî-

it clear that we would be signing the Supplementary Agreement with the understanding that its general language would not prevent notice of termination of the 1935 Agreement given by either party while we were both parties to the General Agreement on Tariffs and Trade from effecting termination of the 1935 Agreement in six months.

I would appreciate it if you could give me the assurance that your Government has the same understanding.

Sincerely yours,

(Signed) Winthrop G. BROWN  
Acting Chairman

Dr. A. B. Speekenbrink  
Netherlands Delegation  
Palais des Nations

## II

### NETHERLANDS DELEGATION

Geneva, October 30th, 1947

Dear Mr. Brown,

Referring to your letter of October 30, 1947, I have the honour to affirm that the contents thereof are agreeable to the Netherlands Government. On behalf of my Government I can therefore assure you that they are in perfect accord with the understanding, that the general language of the Supplementary Agreement, which we sign to-day, would not prevent notice of termination of the 1935 Agreement given by either party, while both parties were parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, from effecting termination of the 1935 Agreement in six months.

Yours sincerely

(Signed) A. B. SPEEKENBRINK  
Acting Chairman Netherlands Delegation

Mr. Winthrop G. Brown  
Acting Chairman  
United States Delegation  
Palais des Nations  
Geneva

nerait de grandes difficultés et donnerait à cette question une importance qu'elle n'a pas, je précise que nous signons l'Accord complémentaire en considérant que ses termes très généraux n'empêcheraient pas la dénonciation du Traité de 1935 par l'une ou l'autre des Parties contractantes, pendant qu'elles seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin audit Traité à l'expiration d'un délai de six mois.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner l'assurance que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Winthrop G. BROWN  
Président par intérim

Monsieur A. B. Speekenbrink  
Délégation des Pays-Bas  
Palais des Nations

## II

### DÉLÉGATION DES PAYS-BAS

Genève, le 30 octobre 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas donne son accord aux termes de votre lettre du 30 octobre 1947. Je puis donc vous donner l'assurance, au nom de mon Gouvernement, que les termes très généraux de l'Accord complémentaire que nous devons signer aujourd'hui n'empêcheraient pas la dénonciation du Traité de 1935 par l'une ou l'autre des Parties contractantes, pendant qu'elles seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de mettre fin audit Traité à l'expiration d'un délai de six mois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. B. SPEEKENBRINK  
Président par intérim  
Délégation des Pays-Bas

Monsieur Winthrop G. Brown  
Président par intérim  
Délégation des Etats-Unis  
Palais des Nations  
Genève



No. 979

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION**

**Agreement relating to care to be given to forty refugees resident  
in the Netherlands. Signed at The Hague, on 20 June 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 15 November 1950.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES RÉFUGIÉS**

**Accord relatif aux soins à donner à une quarantaine de réfugiés  
demeurant aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 20 juin 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1950.*

No. 979. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION RELATING TO CARE TO BE GIVEN TO FORTY REFUGEES RESIDENT IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JUNE 1950

---

*Article 1*

The Netherlands Government and the International Refugee Organization, desiring to conclude arrangements for their assistance to aged refugees under the mandate of the International Refugee Organization, and to their dependents, agree as follows concerning the permanent care and financial support of the thirty aged refugees and their ten dependents, who are beneficiaries under the attached annuity insurance policies issued by the Life Assurance Company of the Netherlands Insurance Company.

*Article 2*

The Netherlands Government:

(a) Approves the adoption of this annuity scheme to provide supplementary assistance, on a life-time basis, to the forty refugees referred to in Article 1.

(b) Agrees to accept these refugees as permanent residents of the Netherlands, that is to say, as aliens who have been granted a permit of residence in the Netherlands for an indefinite period and who are not subject to measures of expulsion, exclusively on the ground of indigency.

(c) Agrees to grant these refugees as far as possible (especially with respect to public relief and assistance and social security) a legal status as envisaged within the framework of the Convention Relating to the Status of Refugees as prepared by the United Nations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1950, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 979. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES RÉFUGIÉS RELATIF AUX SOINS A DONNER A UNE QUARANTAINE DE RÉFUGIÉS DEMEURANT AUX PAYS-BAS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 20 JUIN 1950

---

*Article premier*

Le Gouvernement des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les réfugiés, désireux de conclure des arrangements relatifs à l'assistance qu'ils fournissent à des réfugiés âgés en vertu du mandat de l'Organisation internationale pour les réfugiés, et aux personnes qui sont à la charge desdits réfugiés, sont convenus de ce qui suit à propos de l'entretien permanent des trente réfugiés âgés et des dix personnes à leur charge qui bénéficient de rentes en vertu des contrats ci-joints établis par la Compagnie d'assurances sur la vie de la Compagnie néerlandaise d'assurances (*Levensverzekering-maatschappij van de Nederlandse Verzekering Maatschappij*).

*Article 2*

Le Gouvernement des Pays-Bas:

a) Approuve l'adoption de ce système de rente en vue de fournir, leur vie durant, une assistance supplémentaire aux quarante réfugiés visés à l'article premier.

b) Accepte de considérer lesdits réfugiés comme des résidents permanents des Pays-Bas, c'est-à-dire comme des étrangers auxquels un permis de séjour aux Pays-Bas a été accordé pour une durée indéterminée et qui ne sont pas passibles de mesures d'expulsion motivées uniquement par l'indigence.

c) Accepte d'accorder un statut légal auxdits réfugiés, dans la mesure du possible (particulièrement en ce qui concerne l'assistance publique et la sécurité sociale), ainsi qu'il est prévu aux termes de la Convention relative au statut des réfugiés préparée par l'Organisation des Nations Unies.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1950, par signature.

(d) Agrees to permit grants of public assistance, as needed by this group, without requiring deductions of the supplementary amounts provided by the annuities under this policy.

(e) Agrees to the principle of direct payment of the annuities to the refugees concerned.

*Article 3*

The International Refugee Organization:

(a) Agrees to pay the total cost of the premium, or Dutch guilders 110,415 (hundred and ten thousand four hundred fifteen) for lifetime annuities for the refugees concerned.

DONE in duplicate at The Hague, June 20, 1950.

For the Netherlands  
Government:

(Signed) STIKKER  
Minister of Foreign Affairs

For the International  
Refugee Organization:

(Signed) H. M. L. H. SARK  
Netherlands Representative



d) Accepte d'autoriser l'octroi, au titre de l'assistance publique, des secours dont le groupe intéressé aurait besoin, sans exiger que les sommes supplémentaires revenant des arrérages versés en exécution des contrats en question soient déduites desdits secours.

e) Accepte le principe du paiement direct des arrérages aux réfugiés intéressés.

*Article 3*

L'Organisation internationale pour les réfugiés:

a) Accepte de payer le montant total de la prime, soit 110.415 (cent dix mille quatre cent quinze) florins des Pays-Bas en contrepartie des rentes viagères à servir aux réfugiés intéressés.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, le 20 juin 1950.

Pour le Gouvernement  
des Pays-Bas:

(Signé) STIKKER

Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation internationale  
pour les réfugiés:

(Signé) H. M. L. H. SARK

Représentant des Pays-Bas



**No. 980**

---

**FRANCE  
and  
GREECE**

**Agreement concerning air transport between their respective territories (with annex and exchange of letters). Signed at Athens, on 5 May 1947**

*Official texts: French and Greek.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 November 1950.*

---

**FRANCE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe et échange de lettres). Signé à Athènes, le 5 mai 1947**

*Textes officiels français et grec.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 novembre 1950.*

## GREEK TEXT — TEXTE GREC

Νο. 980. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΠΕΡΙ ΕΝΑΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΟΙΚΕΙΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν περὶ ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας ἐναερίων συγκοινωνιῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γαλλίας, ὥρισαν, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τοὺς πληρεξουσίουσ των, οἵτινες συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

## ΑΡΘΡΟΝ Ι

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη χορηγοῦσιν ἀλλήλοις τὰ ἐν τῷ συνημμένῳ παραρτήματι καθοριζόμενα δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως διεθνῶν ἐναερίων πολιτικῶν ὁδῶν καὶ γραμμῶν ἀπαριθμουμένων ἐν τῷ Παραρτήματι τούτῳ.

Αἱ γραμμαὶ αὗται δύνανται νὰ τεθῶσιν ἐν λειτουργίᾳ ἀμέσως ἢ μεταγενεστέρως κατ' ἐπιλογὴν τοῦ συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὃ τὰ δικαιώματα ταῦτα χορηγοῦνται.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

1. Ἐκάστη τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ Παραρτήματι ἀναφερομένων ἐναερίων γραμμῶν, θὰ τίθεται εἰς λειτουργίαν εὐθὺς ὡς τὸ συμβαλλόμενον Μέρος, τὸ ὁποῖον δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ Ι ἔσχε τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ μίαν ἢ πλείονας Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ ὁδῶν, θὰ προβῇ εἰς τὸν διορισμὸν τοῦτον.

Τὸ συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ θὰ ἔχη χορηγήσει τὸ δικαίωμα τοῦτο, δέον, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καὶ τῶν τοιούτων τοῦ κάτωθι ἀρθροῦ VI, νὰ χορηγήσῃ, ἀνευ ἀναβολῆς, τὴν ἀπαιτούμενην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως εἰς τὴν ἢ τὰς ἐνδιαφερομένας Ἐπιχειρήσεις.

2. (α) Ἡ ἢ αἱ οὕτω ὀρισθεῖσαι παρ' ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν Ἐπιχειρήσεις, θὰ δύνανται νὰ κληθῶσι, πρὶν ἢ ἐξουσιοδοτηθῶσι νὰ ποιήσωνται ἐναρξιν τῆς λειτουργίας τῶν διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας καθορισθεισῶν γραμμῶν, ὅπως παρέξωσιν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἀποδείξεις τῶν προσόντων των, καὶ τοῦτο συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ Νόμους καὶ κανονισμούς, τοὺς ἀφορῶντας τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν πολιτικῶν ὁδῶν ὑπὸ Ἐμπορικῶν Ἐπιχειρήσεων ἐναερίων μεταφορῶν.

(β) Εἰς τὰς περιοχὰς αἵτινες εἰσὶ ἔδρα στρατιωτικῆς κατοχῆς ἢ εἰς ζώνας ἐπηρεαζόμενας ἐκ στρατιωτικῆς κατοχῆς, ἢ ἐναρξιν λειτουργίας τῶν γραμμῶν τούτων θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀρμοδίων Στρατιωτικῶν Ἀρχῶν.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης διακρίσεως καὶ ἐξασφάλισιν ἰσότητος μεταχειρίσεως συμφωνεῖται ὅτι:

1. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ἐπιβάλλῃ ἢ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἐπιβολὴν δικαίων καὶ λογικῶν τελῶν διὰ τὴν χρῆσιν, παρὰ τῶν ἐπιχειρήσεων ἑναερίων μεταφορῶν τῶν ὀρισθησομένων παρὰ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ἀερολιμένων καὶ ἐτέρων ἐγκαταστάσεων. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνεῖ, οὐχ' ἤττον, ὅτι τὰ τέλη ταῦτα δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ τοιαῦτα, ἅτινα θὰ πληρῶνονται διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ ἀερολιμένων καὶ ἐγκαταστάσεων, ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν τοῦ ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς ὁμοίας διεθνεῖς γραμμὰς.

2. Ἡ καύσιμος ὕλη, τὰ λιπαντικὰ ἔλαια καὶ τὰ ἀνταλλακτικὰ τὰ εἰσαγόμενα εἰς τὸ ἔδαφος ἐνὸς συμβαλλομένου Μέρους ὑπὸ Ἐπιχειρήσεως ἑναερίων Μεταφορῶν ὀρισθείσης παρὰ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ τῶν ὑπηκόων αὐτοῦ καὶ προοριζόμενα μόνον διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ συμβαλλομένου τούτου Μέρους, θὰ τυγχάνουν τήσεως εὐνοικῆς μεταχειρίσεως ὅσης τυγχάνει ἡ ἐθνικὴ ἐπιχείρησις ἢ ἡ τοῦ πλέον εὐνοουμένου Ἔθνους, ἀφορώσης τὴν ἐπιβολὴν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐλέγχου ἢ ἐτέρων ἐθνικῶν δασμῶν ἢ τελῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἡ εἰσαγωγή.

3. Πᾶν ἀεροσκάφος τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν χειριζόμενον ἐπὶ τῶν ὁδῶν τῶν ἀποτελουσῶν ἀντικείμενον τῆς παρουσίας συμφωνίας, ὡς ἐπίσης ἡ καύσιμος ὕλη, τὰ λιπαντικὰ ἔλαια, τὰ ἀνταλλακτικὰ, ἡ κανονικὴ ἐξάρτησις καὶ τὰ ἐφόδια καὶ τρόφιμα τὰ παραμένοντα ἐπὶ τῶν πολιτικῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ἐπιχειρήσεων ἑναερίων μεταφορῶν τῶν συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ἐξουσιοδοτημένων νὰ ἐκμεταλλευσθῶν τὰς ἐν τῷ Παραρτήματι καθοριζόμενας ὁδοὺς καὶ γραμμὰς, θὰ ἀπαλλάσσονται, κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἢ κατὰ τὴν ἀναχώρησίν των ἐκ τούτου, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐλέγχου ἢ ἐτέρων ὁμοίων δασμῶν καὶ τελῶν καὶ εἰς τὴν περιπτώσιν ἀκόμη καθ' ἣν αἱ προμήθειαι αὐταὶ θὰ χρησιμοποιῶνται ἢ καταναλίσκωνται ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπερθεν τοῦ ἐν λόγῳ ἔδαφους.

4. Τὰ ἐφόδια τὰ ἀριθμούμενα ἐν τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καὶ τὰ ἀπολαμβάνοντα τῆς ὡς ἄνω καθοριζόμενης ἀπαλλαγῆς, δὲν δύναται νὰ ἐκφορτωθῶσιν εἰμὴ μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Τὰ ἐφόδια ταῦτα, ἐφ' ὅσον δέον νὰ ἐπανεξαχθῶσι, θὰ παραμείνωσι, μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των, ὑπὸ τὸν τελωνειακὸν ἔλεγχον τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙV

Τὰ πιστοποιητικὰ πλωιμότητος, τὰ πτυχία ἰκανότητος καὶ αἱ ἀδειαι ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος ἐκδιδόμεναι ἢ κεκρωμέναι παρ' ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ μὴ λήξασαι, θ' ἀναγνωρίζωνται ὡς ἔγκυροι ὑπὸ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὁδῶν καὶ γραμμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος ἐπιφυλάσσει,

ούχ' ἦττον, εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴ ἀναγνωρίζῃ ὡς ἐγκύρους διὰ τὴν κυκλοφορίαν ὑπερθεὶν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους, τὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ τὰς ἀδείας ἐξασκίσεως ἐπαγγέλματος τὰς χορηγηθείσας εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους ὑπὸ ἐτέρου Κράτους.

#### ΑΡΘΡΟΝ V

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον εἰς καὶ τὴν ἐξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους του, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀεροσκάφη τὰ χρησιμοποιούμενα εἰς τὴν διεθνή ἀεροναυτιλίαν, ἢ σχετικοὶ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ τὴν ναυτιλίαν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, κατὰ τὴν παραμονὴν των ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῆς ἐπιχειρήσεως ἢ τῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὰ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφη ὀφείλουν νὰ συμμορφῶνται πρὸς τούτους κατὰ τὴν ἀφίξιν, τὴν ἀναχώρησιν καὶ καθ' ὅν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ οἱ διέποντες εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὴν εἴσοδον, τὴν διαμονὴν ἢ τὴν ἐξοδον ἐπιβατῶν, πληρωμάτων ἢ ἐμπορευμάτων μεταφερομένων δι' ἀεροσκαφῶν, ὡς οἱ ἐφαρμοζόμενοι διὰ τὴν εἴσοδον, τὰς διατυπώσεις ἐλευθέρως ἐπικοινωνίας, τὴν μετανάστευσιν, τὰ διαβατήρια, τὸ τελωνεῖον καὶ τὴν κάθαρσιν, θὰ τηρῶνται ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων καὶ φορτίων εἴτε παρὰ τῶν ἰδίων τούτων εἴτε παρὰ τρίτου ἐνεργοῦντος ἐξ ὀνόματός των, κατὰ τὴν ἀφίξιν, ἀναχώρησιν καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ VI

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ν' ἀρνήται πιστοποιητικὸν ἢ ἀδειαν εἰς ἐπιχείρησιν ἐναερίων μεταφορῶν ὀρισθεῖσαν παρὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ νὰ ἀνακαλῇ τοιοῦτον πιστοποιητικὸν ἢ τοιαύτην ἀδειαν ἐφ' ὅσον δὲν ἔχει ἀποδείξεις ὅτι οὐσιῶδες μέρος τῆς ἰδιοκτησίας καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας ὑπηκόων τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἐφ' ὅσον ἡ ἐπιχείρησις αὕτη ἐναερίων μεταφορῶν δὲν συμμορφοῦται πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Κράτους ὑπερθεὶν τοῦ ὁποίου ἔπταται—ὡς καθορίζεται ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ V—ἢ δὲν πληροῖ τὰς ὑποχρεώσεις ἅς τῇ ἐπιβάλλει ἡ παροῦσα Συμφωνία.

#### ΑΡΘΡΟΝ VII

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὡς καὶ ἅπασαι αἱ σχετικαὶ πρὸς ταύτην συμβάσεις, θέλουσι καταχωρηθῆ εἰς τὴν Προσωρινὴν Ὁργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἰδρυθθεῖσαν διὰ τῆς Προσωρινῆς Συμφωνίας περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς ὑπογραφεύσης τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 ἐν Σικάγῳ.

#### ΑΡΘΡΟΝ VIII

Ἐν τῷ πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι συσκέπτεσθαι, ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, χάριν τῆς ἐξακριβώσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἀρχῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματί της καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς ἐκτελέσεως των.

## ΑΡΘΡΟΝ ΙΧ

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἓν ἢ τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνει ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ των, νὰ προβοῦν εἰς τὴν τοιαύτην τροποποίησιν.

## ΑΡΘΡΟΝ Χ

Πᾶσα διαφορὰ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀφορῶσα τὴν ἐρμηνείαν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματός της, ἥτις δὲν θὰ δύνανται νὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων, θὰ ὑποβάλληται εἰς τὸ Προσωρινὸν Συμβούλιον τῆς Προσωρινῆς Ὁργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας—συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ III, Τμήματος 6 (8) τῆς Προσωρινῆς Συμφωνίας περὶ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944—ἢ εἰς τὴν Ὁργάνωσιν ἣτις ἤθελε διαδεχθῆ ταύτην. Ἐν τούτοις τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται διὰ κοινῆς συμφωνίας νὰ διακανονίσωσι τὴν διαφορὰν, ὑποβάλλοντες ταύτην εἴτε εἰς Διαιτητικὸν Δικαστήριον εἴτε εἰς πᾶν ἕτερον πρόσωπον ἢ Ὁργανισμὸν ὀριζόμενον παρὰ τούτων.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς τὴν ἐκδοθεῖσαν ἀπόφασιν.

## ΑΡΘΡΟΝ ΧΙ

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἔχωσιν ἐπικυρώσει πολυμερῆ Σύμβασιν περὶ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ προσχωρήσει εἰς ταύτην, ἢ παροῦσα Σύμφωνία ἢ τὸ Παράρτημά της θὰ τροποποιηθῶσιν εἰς τρόπον ὥστε νὰ προσαρμοζῶνται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ ΧΙΙ

Ἡ παροῦσα Σύμφωνία ὑποκαθιστᾷ ἀπάσας τὰς προγενεστέρας Ἑλληνο-Γαλλικὰς συμφωνίας περὶ Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ κυρίως τὴν Σύμβασιν τῆς 5ης Ἰουνίου 1931.

## ΑΡΘΡΟΝ ΧΙΙΙ

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύνανται, ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν, νὰ γνωρίζη πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, τὴν ἐπιθυμίαν του νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Σύμφωνίαν. Ἡ τοιαύτη καταγγελία θὰ ἰσχύσῃ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως τῆς καταγγελίας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ καταγγελία αὕτη ἤθελεν ἀκυρωθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ πρὸ τοῦ τέλους τῆς περιόδου ταύτης.

## ΑΡΘΡΟΝ ΧΙV

Ἡ παροῦσα Σύμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάξωσιν εἰς Ἀθήνας τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων τούτων.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς οἰκείας Κυβερνήσεώς των, υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις τῇ 5ῃ Μαΐου 1947.

Εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν  
Κ. ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας  
C. DE VAUX St. CYR

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### I

Αἱ Ἐπιχειρήσεις Ἐναερίων Μεταφορῶν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἐξουσιοδοτημέναι, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἀπολαμβάνωσι τοῦ δικαιώματος διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἀνευ ἐμπορικῶν σκοπῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ δικαιώματος νὰ φορτώνωσι καὶ ἐκφορτώνωσι διεθνή φορτία, εἰς ἐμπορεύματα, ταχυδρομεῖον καὶ ἐπιβάτας ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν ὁδῶν:

1. Ἐκ Γαλλίας μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Ἀθήνας καὶ κατὰ τὰς δύο διευθύνσεις.

2. Ἐξ Ἀλγερίου μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Ἀθήνας καὶ κατὰ τὰς δύο διευθύνσεις.

3. Ἐκ Γαλλίας μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Ἀθήνας (ἐνδεχομένως Ρόδον) καὶ ἐκεῖθεν:

α) πρὸς σημεῖα ἐν Τουρκίᾳ καὶ πέραν ταύτης,

β) πρὸς Κύπρον (ἐνδεχομένως), σημεῖα εἰς Λίβανον καὶ πέραν τούτου,

γ) πρὸς σημεῖα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ πέραν ταύτης.

### II

Αἱ Ἐπιχειρήσεις Ἐναερίων Μεταφορῶν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἐξουσιοδοτημέναι, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἀπολαμβάνωσι τοῦ δικαιώματος διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως ἐπὶ Γαλλικοῦ ἐδάφους ἀνευ ἐμπορικῶν σκοπῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ δικαιώματος νὰ φορτώνωσι καὶ ἐκφορτώνωσι διεθνή φορτία, εἰς ἐμπορεύματα, ταχυδρομεῖον καὶ ἐπιβάτας ἐπὶ ὁδῶν μεταγενεστέρως καθορισθησομένων.

### III

Διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐναερίων γραμμῶν τῶν ἀποτελουσῶν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, συμφωνεῖται μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν:

1. Ὅτι εἶναι ἐπιθυμητὸν νὰ προκληθῇ καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ εὐρυτέρα δυνατὴ διανομὴ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν προσποριζομένων ἐκ τῶν ἐναερίων ταξιδίων ἐπὶ



γενική ωφέλεια τῆς ἀνθρωπότητος, διὰ τῶν εὐθυνοτέρων τιμῶν, τῶν συμβιβαζομένων πρὸς ὑγιεῖς οικονομικὰς ἀρχὰς καὶ νὰ ἐνθαρρυνθοῦν τὰ διεθνῆ ἐναέρια ταξείδια ὡς μέσον προαγωγῆς φιλικῆς κατανοήσεως καὶ κοινῆς ἀγαθῆς προαιρέσεως μεταξύ τῶν λαῶν καὶ νὰ ἐξασφαλισθῶσι συγχρόνως τὰ πολυάριθμα ἔμμεσα ὠφελήματα τοῦ νέου τούτου μεταφορικοῦ μέσου, διὰ τὴν κοινὴν εὐπραγίαν τῶν δύο Χωρῶν.

2. "Ὅτι αἱ ἐναέριοι γραμμαὶ αἱ τιθέμεναι εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ κοινοῦ δέον νὰ ἀνταποκρίνονται εἰς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ δι' ἐναερίους μεταφορὰς.

3. "Ὅτι δέον νὰ ὑφίσταται δικαία καὶ ἴση εὐκαιρία διὰ τὰς ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Ἐθνῶν, νὰ ἐξυπηρετοῦν πᾶσαν ὁδὸν ἢ ἀπάσας τὰς ὁδοὺς, τὰς ἀποτελούσας ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της.

4. "Ὅτι διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν, ὑπὸ τῶν Ἐναερίων Ἐπιχειρήσεων ἐκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, τῶν Διαβατικῶν Γραμμῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῶν Ἐπιχειρήσεων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζωνται ἀσκόπως αἱ γραμμαὶ ἀς αἱ τελευταῖαι αὐταὶ θὰ ἐξυπηρετῶσιν ἐπὶ ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

5. "Ὅτι αἱ προσφερόμεναι ὑπηρεσίαι ὑπὸ τῆς ἢ τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της ὀριζομένων Ἐναερίων Ἐπιχειρήσεων, θὰ ἔχωσιν ὡς πρῶτιστον σκοπὸν νὰ προσφέρωσι χωρητικότητα ἀνταποκρινομένην πρὸς τὴν ἐμπορικὴν ζήτησιν μεταξύ τῆς Χώρας, ἧς ἢ Ἐπιχειρήσεις ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις κατέχουσι τὴν Ἐθνικότητα καὶ τῶν τελικῶς ἐξυπηρετουμένων Χωρῶν.

#### IV

Τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως ἐπὶ τῶν γραμμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ παρόντι Παραρτήματι διεθνοῦς ἐμπορικοῦ φορτίου προοριζομένου διὰ ἢ προερχομένου ἐκ τρίτων Χωρῶν θὰ ἀσκήται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς εὐρρυθμοῦ ἀναπτύξεως ἀς ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπεδέχθησαν καὶ ὑπὸ τοιούτους ὅρους ὥστε ἢ χωρητικότης νὰ προσαρμόζηται:

1ον) πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνάγκας μεταξύ τῆς Χώρας προελεύσεως καὶ τῆς Χώρας προορισμοῦ.

2ον) πρὸς τὴν ἀπαίτησιν οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

3ον) πρὸς τὰς ὑφισταμένας ἐμπορικὰς ἀνάγκας τῶν διασχιζομένων περιοχῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

#### V

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον προσωρινῶς ἐμποδισθῆ, λόγῳ δυσκολιῶν προερχομένων ἐκ τοῦ πολέμου, νὰ ἐπωφεληθοῦν ἀμέσως τῶν πλεονεκτημάτων τῶν παρεχομένων διὰ τοῦ ἀρθροῦ III τοῦ παρόντος. Παραρτήματος, ἢ κατάστασις θὰ ἐξετάζηται ἐκ νέου ὑπὸ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, εὐθὺς ὡς ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εὐρεθῆ εἰς θέσιν νὰ παράσχουν προοδευτικῶς τὴν συμβολὴν τῶν εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐναερίων γραμμῶν.

N° 980. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 5 MAI 1947

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement royal hellénique, désireux de conclure un Accord relatif à l'établissement de communications aériennes directes entre la Grèce et la France, ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette annexe.

Lesdits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article II*

1. Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe, sera mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante qui, en vertu de l'article I, a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie Contractante qui aura accordé ce droit, devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et de celles de l'article VI ci-après, accorder, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2. a) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent Accord, à justifier de leur qualification devant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et

---

<sup>1</sup> Mis en application provisoire dès sa signature, le 5 mai 1947, par un échange de lettres, et entré en vigueur le 8 mars 1949, par l'échange des instruments de ratification à Athènes, conformément à l'article XIV.

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

No. 980. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ATHENS, ON 5 MAY 1947

---

The Royal Hellenic Government and the Government of the French Republic, being desirous of concluding an Agreement for the establishment of direct air communications between Greece and France, have, for that purpose, appointed their Plenipotentiaries, who have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the annex hereto with a view to the establishment of the international civil air routes and services enumerated in that annex.

Such services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom these rights are granted.

*Article II*

(1) Each of the air services mentioned in the annex hereto shall be brought into operation as soon as the Contracting Party entitled under article I to designate one or more airlines to operate the routes in question, shall have done so.

The Contracting Party granting that right shall be bound, subject to the provisions of paragraph (2) of the present article and to those of article VI below, to issue the necessary operating permit without delay to the airline or airlines concerned.

(2) (a) The airline or airlines so designated by either of the Contracting Parties may be required, before receiving permission to inaugurate the services specified in the present Agreement, to satisfy the competent aviation authorities of the other Contracting Party, that it (they) possesses (possess)

---

<sup>1</sup> Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Provisionally put into effect as from the date of signature, on 5 May 1947, by an exchange of letters, and came into force on 8 March 1949, by the exchange of instruments of ratification at Athens, in accordance with article XIV.

ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des entreprises commerciales de transports aériens.

b) Dans les régions qui sont le siège d'une occupation militaire, ou dans les zones affectées par l'occupation militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Article III

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que:

1. Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante des aéroports et autres installations. Chacune des Parties Contractantes convient cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou par les nationaux de celle-ci et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette Partie Contractante, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué à l'entreprise nationale ou à celle de la Nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation.

3. Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'annexe, bénéficieront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou à leur départ de celui-ci, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4. Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie Contractante.

the necessary qualifications, in accordance with the laws and regulations in force in that country relating to the operation of international civil air routes by commercial airlines.

(b) In areas under military occupation or in zones affected by military occupation, the inauguration of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article III*

In order to prevent discrimination and to ensure uniform treatment, it is agreed that:

(1) Each of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities by the airlines designated by the other Contracting Party. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by an airline designated by the other Contracting Party, or by its nationals, and intended solely for use by the aircraft of the latter Contracting Party, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges imposed by the Contracting Party into whose territory they have been introduced, treatment as favourable as the treatment applied to the national airline or the airline of the most favoured nation.

(3) Any aircraft of either of the Contracting Parties employed on the routes covered by the present Agreement, also fuel supplies, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores carried by civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services specified in the annex, shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over the said territory.

(4) The supplies enumerated in paragraph (3) of the present Article, and which are exempt as described above, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party.

Such supplies, if they are to be re-exported, shall be kept under customs supervision by the other Contracting Party until re-exported.

*Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par chacune des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article V*

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire des Parties Contractantes, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises, soit par eux-mêmes, soit par un tiers agissant à leur nom, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie Contractante.

*Article VI*

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser un certificat ou une autorisation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette Partie Contractante, ou lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État survolé, — comme indiqué à l'article V ci-dessus, — ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

*Article VII*

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, instituée par

*Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and not having expired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article V*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party, and such aircraft shall comply with them on entry into, departure from, and during their stay in the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations governing in the territory of the Contracting Parties the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo carried in aircraft, such as those relating to entry, clearance formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by passengers, crew and cargo, either personally or through a third party acting on their behalf, upon entry into, departure from and during their stay in the territory of that Contracting Party.

*Article VI*

Each Contracting Party reserves the right to withhold a certificate or permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such certificate or permit, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of that Contracting Party, or if the airline fails to comply with the laws and regulations of the State flown over, as provided in article V above, or fails to fulfil the obligations imposed upon it by the present Agreement.

*Article VII*

The present Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization, estab-

l'Accord<sup>1</sup> intérimaire sur l'Aviation civile internationale signé le 7 décembre 1944 à Chicago.

*Article VIII*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son annexe, et de leur exécution satisfaisante.

*Article IX*

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

*Article X*

Tout différend entre les Parties Contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociation directe, sera porté devant le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, — conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'Aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, — ou devant l'Organisation qui lui succédera. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend, en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

*Article XI*

Au cas où les Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale relative à l'Aviation civile internationale, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article XII*

Le présent Accord se substitue à tous arrangements franco-helléniques en matière de transports aériens, notamment à la Convention du 5 juin 1931<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> OPACI. Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*. Document 2187, page 30.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 201.



lished by the Interim Agreement<sup>1</sup> on Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

*Article VIII*

In a spirit of close collaboration, the aviation authorities of the two Contracting Parties shall from time to time consult together with a view to ensuring the application and satisfactory implementation of the principles laid down in the present Agreement and the annex thereto.

*Article IX*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the annex to this Agreement, such modification may be effected by direct agreement between the competent aviation authorities of the two Contracting Parties.

*Article X*

Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the present Agreement or the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation shall be laid before the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of article III, section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 or its successor organization. Nevertheless, the Contracting Parties may, by common agreement, settle the dispute by submitting it either to an arbitral tribunal or to any other person or body they may appoint.

The Contracting Parties undertake to abide by the decision given.

*Article XI*

In the event of the Contracting Parties ratifying a multilateral international civil aviation convention, or acceding thereto, the present Agreement or the annex thereto shall be amended to as to conform with the provisions of the said convention.

*Article XII*

The present Agreement supersedes all previous Franco-Greek arrangements relating to air transport, and in particular the Convention of 5 June 1931<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*. Vol. CXXXI, p. 201.

*Article XIII*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

*Article XIV*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Athènes dans le plus bref délai possible.

Il sera mis en vigueur à la date de l'échange de ces ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes le 5 mai 1947, en double exemplaire, dans les langues française et hellénique, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

(Signé) C. DE VAUX SAINT CYR

Pour le Gouvernement royal hellénique:

(Signé) C. TSALDARIS

## A N N E X E

## I

Les entreprises de transports aériens du Gouvernement de la République française, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir, et d'y atterrir, pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes:

1. De France *via* des points intermédiaires vers Athènes dans les deux sens.
2. D'Algérie *via* des points intermédiaires vers Athènes dans les deux sens.
3. De France *via* des points intermédiaires vers Athènes (éventuellement Rhodes), et de là vers:
  - a) Des points en Turquie et au-delà,
  - b) Chypre (éventuellement) des points au Liban et au-delà,
  - c) Des points en Egypte et au-delà.

*Article XIII*

Each of the Contracting Parties may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce the present Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice be withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

*Article XIV*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of such ratifications.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Athens, this fifth day of May nineteen hundred and forty-seven, in duplicate, in the Greek and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

(Signed) C. DE VAUX SAINT CYR

For the Royal Hellenic Government:

(Signed) C. TSALDARIS

## A N N E X

## I

The airlines of the Government of the French Republic authorized under the present Agreement shall enjoy the right to cross Greek territory without landing and to make non-traffic stops, together with the right to pick up and set down international traffic, passenger, cargo and mail, on the following routes:

- (1) From France via intermediate points to Athens, in both directions.
- (2) From Algeria via intermediate points to Athens, in both directions.
- (3) From France via intermediate points to Athens (optionally Rhodes) and thence to:
  - (a) Points in Turkey and beyond,
  - (b) Cyprus (optionally), points in Lebanon and beyond,
  - (c) Points in Egypt and beyond.

## II

Les entreprises de transports aériens du Gouvernement royal hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire français sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur des routes à déterminer ultérieurement.

## III

En vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, il est entendu entre les Parties Contractantes:

1. Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays;

2. Que les services aériens mis à la disposition du public devront correspondre aux besoins du public en matière de transports aériens;

3. Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les entreprises des deux Nations, de desservir toute route, ou toutes routes, faisant l'objet du présent Accord et de son annexe ;

4. Que dans l'exploitation par les entreprises aériennes de chacune des deux Parties Contractantes, des services long-courriers mentionnés à l'annexe au présent Accord, les intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours;

5. Que les services exploités par la ou les entreprises aériennes en vertu du présent Accord et de son annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise ou les entreprises, et les pays desservis en dernier lieu.

## IV

Le droit d'embarquer et de débarquer sur les lignes spécifiées à la présente annexe du trafic international à destination ou en provenance des pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:

1° A la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;

2° A l'exigence d'une exploitation économique des services long-courriers;

3° A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

## II

Airlines of the Royal Hellenic Government authorized under the present Agreement shall enjoy the right to cross French territory without landing and to make non-traffic stops, together with the right to pick up and set down international traffic, passenger, cargo and mail, on routes to be determined hereafter.

## III

With a view to the establishment and operation of the air services covered by the present Agreement and the annex thereto, it is agreed between the Contracting Parties:

(1) That it is desirable to foster and encourage the maximum diffusion of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles, to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples, and at the same time to ensure the many indirect benefits to the common welfare of both countries of this new mode of transport;

(2) That the air services available to the public should meet the public demand for air transport;

(3) That there should be fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to serve any and every route covered by the present Agreement and the annex thereto;

(4) That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the annex to the present Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall, however, be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide over the whole or part of the same routes;

(5) That the primary objective of the services operated by the airline or airlines designated under the present Agreement and the annex thereto shall be the provision of capacity adequate to the demand between the country to which the airline or airlines belong and the countries of ultimate destination.

## IV

The right to pick up and set down international traffic to or from third countries on the routes specified in the present annex shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties have subscribed and in such conditions that capacity shall be related to:

- (1) Demand between country of origin and country of destination;
- (2) The requirements of economic trunk service operation;
- (3) The demands of the areas traversed, after taking account of local and regional services.

## V

Au cas où l'entreprise ou les entreprises d'une des Parties Contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par la Section III de la présente annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties Contractantes dès que l'entreprise ou les entreprises de la première Partie Contractante se trouveront en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des Services Aériens.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN GRÈCE

Athènes, le 5 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il me paraît préférable que l'Accord aérien qui vient d'être signé en date d'aujourd'hui par Votre Excellence et par moi-même, aux noms de la Grèce et de la France, n'attende pas, pour entrer en vigueur, les assez longs délais qu'exige la ratification par le Parlement.

Je me permettrais donc de suggérer à Votre Excellence de considérer cet accord provisoirement applicable, depuis le moment de sa signature jusqu'à celui où il aura acquis un caractère définitif.

Je souhaite que Votre Excellence veuille bien approuver cette proposition qui permettra une reprise plus rapide des relations aériennes entre nos deux Nations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

C. DE VAUX ST. CYR

Son Excellence Monsieur Constantin Tsaldaris  
Vice-Président du Conseil des Ministres  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

## V

Should the airline or airlines of either Contracting Party be temporarily prevented, as a result of difficulties due to the war, from profiting immediately from the advantages offered by section III of the present annex, the position shall be examined afresh by the two Contracting Parties as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is (are) in a position gradually to contribute towards the operation of the air services.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

FRENCH REPUBLIC  
FRENCH EMBASSY IN GREECE

Athens, 5 May 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform you that it seems to me preferable that the Air Agreement signed by your Excellency and by myself this day, on behalf of Greece and France, should come into force prior to its ratification by Parliament, which will entail considerable delay.

I therefore venture to suggest to your Excellency that this Agreement be considered as in force provisionally from the moment of signature until such time as it becomes definitive.

I hope that this proposal, which will enable air relations between our two Nations to be more speedily resumed, will meet with your Excellency's approval.

I have the honour to be, etc.

C. DE VAUX ST. CYR

His Excellency Mr. Constantin Tsaldaris  
Vice-President of the Council of Ministers  
Minister for Foreign Affairs  
Athens

## II

ROYAUME DE GRÈCE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 5 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes:

[*Voir lettre I*]

En réponse je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement hellénique est d'accord sur cette proposition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

C. TSALDARIS

Son Excellence Monsieur de Vaux Saint Syr  
Ambassadeur de France en Grèce  
Athènes



## II

KINGDOM OF GREECE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 5 May 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of to-day's date which you have been good enough to send me, couched in the following terms:

[*See letter I*]

In reply, I hasten to inform you that the Greek Government agrees to this proposal.

I have the honour to be, etc.

C. TSALDARIS

His Excellency Mr. de Vaux Saint Cyr  
French Ambassador to Greece  
Athens

---



No. 981

---

**BELGIUM**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN**  
**IRELAND**

**(acting on behalf of the Bahama Islands)**

**Exchange of letters constituting an agreement for the protection  
of trade-marks. London, 2 and 15 March 1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Belgium on 29 November 1950.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE**  
**DU NORD**

**(agissant pour les Iles Bahama)**

**Echange de lettres constituant un accord sur la protection des  
marques de fabrique et de commerce. Londres, 2 et 15 mars  
1950**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 29 novembre 1950.*

N<sup>o</sup> 981. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT POUR LES ILES BAHAMA) SUR LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE. LONDRES, 2 ET 15 MARS 1950

No. 981. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON BEHALF OF THE BAHAMA ISLANDS) FOR THE PROTECTION OF TRADE-MARKS. LONDON, 2 AND 15 MARCH 1950

## I

PB2-6 i  
N<sup>o</sup> 3712

Londres, le 2 mars 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 31 décembre 1949 sous le N<sup>o</sup> Z 7072/1471/4, j'ai l'honneur de lui faire savoir que, en vue d'assurer la protection réciproque des marques de fabriques et de commerce accordée en Belgique et aux Iles Bahamas en vertu des lois en vigueur sur ces territoires respectifs, le Gouvernement Belge est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord dans les termes suivants:

1. Les personnes résidant habituellement et les sociétés établies en Belgique jouiront aux Bahamas des mêmes droits en ce qui concerne la protection des marques de fabrique et de commerce que ceux consentis par les lois des Bahamas aux personnes résidant habituellement et aux sociétés établies aux Bahamas, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées à ces derniers par les dites lois.

2. Les personnes résidant habituellement et les sociétés établies aux Bahamas jouiront en Belgique des mêmes droits en ce qui concerne la protection des marques de fabrique et de commerce que ceux consentis par les lois de la Belgique aux personnes résidant habituellement et aux sociétés établies en Belgique, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées à ces derniers par les dites lois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters.

Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni serait prêt à accepter les dispositions reprises plus haut, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements et que cet accord sorte ses effets à partir du jour de la publication de ces Notes et demeure en vigueur pendant un temps indéterminé jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et obéissant Serviteur.

(Signé) Vicomte Obert DE THIEUSIES  
Ambassadeur

The Rt. Hon. Ernest Bevin, P.C., M.P.  
etc., etc., etc.

## II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

No. WB 1471/1

15th March, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note PB/6i No. 3712 of the 2nd March in which Your Excellency informed me that, in order to provide for the protection on a reciprocal basis of trade-marks granted in Belgium and the Bahama Islands under the laws respectively in force in those territories, it was the desire of the Belgian Government to conclude an agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the following terms:—

1. Persons permanently resident, and companies established, in Belgium shall enjoy in the Bahamas the same rights in respect of the protection of trade-marks as are granted by the laws of the Bahamas to persons permanently resident, and companies established, in the Bahamas, subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned persons and companies.

2. Persons permanently resident, and companies established, in the Bahamas shall enjoy in Belgium the same rights in respect of the protection of trade-marks as are granted by the laws of Belgium to persons permanently resident, and companies established, in Belgium, subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned persons and companies.

I now have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the foregoing provisions, and agree that Your Excellency's note and this reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, and that this arrangement should come into force on publication of these notes, and continue in force indefinitely subject to 12 months' notice of denunciation.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

(Signed) C. A. E. SHUCKBURGH

His Excellency Vicomte Obert de Thieusies

etc., etc., etc.

103, Eaton Square, S.W. 1

I

TRANSLATION — TRADUCTION

PB2-6 i  
No. 3712

London, 2 March 1950

Your Excellency,

With reference to your letter No. Z 7072/1471/4 of 31 December 1949, I have the honour to inform you that, in order to provide for the protection on a reciprocal basis of trade-marks granted in Belgium and the Bahama Islands under the laws respectively in force in those territories, it is the desire of the Belgian Government to conclude an agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the following terms:

[See paragraphs 1 and 2 of letter II]

Should the Government of the United Kingdom be prepared to concur in the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between our two Governments on the matter, and that this arrangement should come into force on publication of these notes and continue in force indefinitely subject to twelve months' notice of denunciation.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Vicomte Obert DE THIEUSIES

Ambassador

The Rt. Hon. Ernest Bevin, P.C., M.P.

etc., etc., etc.

## II

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

FOREIGN OFFICE

N° WB 1471/1

15 mars 1950

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note PB/6i N° 3712 du 2 mars par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'en vue d'assurer la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce accordée en Belgique et aux Iles Bahama en vertu des lois en vigueur dans ces Pays respectifs, le Gouvernement belge est désireux de conclure un accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord dans les termes suivants:

[*Voir paragraphes 1 et 2 de la lettre I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande approuve les dispositions qui précèdent et qu'il est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements et que cet accord sorte ses effets à la date de la publication de ces notes et demeure en vigueur pendant un temps indéterminé jusqu'à l'expiration d'une année après sa dénonciation.

J'ai l'honneur d'être, avec la plus haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

(*Signé*) C. A. E. SHUCKBURGH

Son Excellence, le Vicomte Obert de Thieusies,  
etc., etc., etc.,  
103, Eaton Square, Londres

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Belgian Government.





No. 982

---

**BELGIUM**  
and  
**EGYPT**

**Cultural Agreement (with procès-verbal of signature). Signed  
at Cairo, on 28 November 1949**

*Official texts: French and Arabic.*  
*Registered by Belgium on 11 December 1950.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**ÉGYPTE**

**Accord culturel (avec procès-verbal de signature). Signé an Caire,  
le 28 novembre 1949**

*Textes officiels français et arabe.*  
*Enregistré par la Belgique le 11 décembre 1950.*

## المادة الثامنة عشرة

يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات على الأقل . وبعد ذلك ، وما لم تنقضه احدى الحكومتين المتعاقبتين قبل نهاية هذه الفترة بستة أشهر على الأقل ، يبقى ساريا حتى تنقضي مدة ستة أشهر من التاريخ الذي يعلن فيه احد الطرفين المتعاقدين ، الطرف الاخر نقضه له .

وابتاتا لذلك قد وقّع المندوبون المفوضون على هذا الاتفاق ومهروه بختمهم .

حرر في القاهرة يوم الاثنين الثامن والعشرين من شهر نوفمبر سنة ١٩٤٩ .

باللغتين الفرنسية والعربية وكلاهما اصل يحمل به .

عن الحكومة الملكية المصرية

حسين سري

عن الحكومة الملكية البلجيكية

Harold EEMAN

## المادة الثالثة عشرة

تنشأ تطبيقاً لهذا الاتفاق لجنة مختلطة دائمة تضم خمسة أعضاء — ليس من المحتم ان يكونوا من موظفي الدولة — وتتكوّن من شعبتين، احدهما من الاعضاء البلجيكيين ومقرها بروكسل، والاخرى من الاعضاء المصريين ومقرها القاهرة .

وتضم كل شعبة عضوين . وتعين وزارة المعارف البلجيكية بالاتفاق مع وزارة الخارجية البلجيكية ، عضوي الشعبة البلجيكية ، كما تعين وزارة المعارف المصرية ، متفقة مع وزارة الخارجية المصرية — عضوي الشعبة المصرية ، وتعرض اسما أعضاء كل شعبة لموافقة الحكومة المتعاقدة الاخرى بالطريق الدبلوماسي .

## المادة الرابعة عشرة

تجتمع اللجنة المختلطة الدائمة في جلسة عامة كلما دعت الضرورة الى ذلك مرة في العام ، على الأقل ، في بلجيكا ومصر بالتناوب ، وتكمل اللجنة بعضو خامس تعينه حكومة البلد الذي انعقد الاجتماع في عاصمته .

## المادة الخامسة عشرة

١ - يكون في مقدمة اعمال اللجنة المختلطة عندما تنعقد في جلسة عامة ، اعداد اقتراحات تفصيلية لتطبيق هذا الاتفاق . ومتى وافقت الحكومتان المتعاقدتان على هذه الاقتراحات ضمت في ملحق يرفق بهذا الاتفاق ، ويتم الاخطار بموافقة الحكومتين المتعاقدتين عن طريق تبادل المذكرات .

٢ - وتوالي اللجنة المختلطة بعد ذلك بحث الطريقة التي ينفذ بها هذا الاتفاق ولها ان تقترح على الحكومتين المتعاقدتين اي تعديل تراه ضروريا لادخاله على الملحق .

٣ - ويمكن كذلك في الفترات التي تتخلل اجتماعات اللجنة المختلطة الدائمة لاية من الشعبتين، ان تدخل تعديلات على الملحق بشرط موافقة الشعبة الأخرى .

٤ - تسري تعديلات الملحق بعد موافقة الحكومتين المتعاقدتين وتعلن هذه الموافقة بتبادل المذكرات .

## المادة السادسة عشرة

يقصد بلفظي «اقليم» و«بلد» في هذه الاتفاقية :

- ١ - فيما يختص بالحكومة المصرية ، الاراضي المصرية بمعنى الكلمة ، اي المملكة المصرية .
- ٢ - فيما يختص بحكومة مملكة بلجيكا ، الاراضي البلجيكية في اوروبا ، وأية أراضي اخرى تكون مستعمرة لبلجيكا ، او تحت انتدابها يمكن ان تمتد اليها هذه الاتفاقية بموجب اخطار توجهه الحكومة البلجيكية الى الحكومة المصرية بالطريق الدبلوماسي وذلك ابتداء من تاريخ الاخطار المذكور .

## المادة السابعة عشرة

يصدق على هذا الاتفاق ويسري بعد انقضاء خمسة عشر يوما على تبادل وثائق التصديق .

## المادة السادسة

تسهل كل من الحكومتين المتعاقبتين بناء على طلب الطرف الاخر وبقدر ما يتيسر عمليا ،  
البحوث العلمية والثقافية التي يجريها في اقليمها مواطنو الطرف الاخر او جماعة منهم .

## المادة السابعة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بدراسة مدى وشروط اعتبار اجتياز المسابقات والامتحانات،  
وكذلك منح الدبلومات في اقليم الطرف الاخر ، معادلة لما في اقليمه هو سواء كان ذلك في  
المعاهد الجامعية والمدرسية او في احوال معينة بقصد موازنة مهنة ما .

## المادة الثامنة

تشجع كل من الحكومتين المتعاقبتين وضع نظام لبرامج تخصص لهيئة الجامعيين والاساتذة  
والطلاب والتلاميذ .  
أ - لاحد البلدين في اقليم الاخر .  
ب - وبالعكس لهذا البلد الاخير في اقليم الاول .

## المادة التاسعة

تشجع الحكومتان المتعاقبتان ، عن طريق الدعوة والاعانات المالية الزيارات المتبادلة للوفود  
التي تختار لهذا الغرض وبقصد انماء التعاون الثقافي والمهني فيما بينهما .

## المادة العاشرة

تشجع الحكومتان المتعاقبتان التعاون بين مؤسسات الشباب ومؤسسات البالغين المعترف بها  
في بلد كل منهما والتي تستهدف غرضا تعليميا .

## المادة الحادية عشرة

تبدل الحكومتان المتعاقبتان معونة متبادلة لضمان وقوف كل من بلديهما على ثقافة الاخر  
معرفة افضل عن طريق :

- أ - الكتب والمطبوعات الدورية وغيرها من المطبوعات .
- ب - المحاضرات وحفلات الموسيقى .
- ج - معارض الفن والمعارض الاخرى ذات الصبغة الثقافية .
- د - التمثيل المسرحي .
- هـ - الاذاعة والصور المتحركة والاسطوانات والوسائط الآلية الاخرى .

## المادة الثانية عشرة

تعنى الحكومتان المتعاقبتان بأن تسترعي انتباه المؤلفين والناشرين الى كل الامور غير  
الصحيحة الموجودة في المؤلفات والكتب المستخدمة في بلد ، والتي تمس البلد الاخر .

No. 982. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق ثقافي بين بلجيكا ومصر

ان الحكومتين البلجيكية والمصرية رغبة منهما في ابرام اتفاق يهدف للوصول الى اتم تفاهم ممكن بين بلديهما عن طريق التعاون الودي والتبادل في الميدان الثقافي والفني والعلمي ولتفهم الأنظمة والحياة الاجتماعية لبلديهما ، قد عينتا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عن حكومتيهما ، اتفقا على ما يأتي :

### المادة الاولى

تبدل كل من الحكومتين المتعاقبتين قصارى جهدهما لكي تلقى بانتظام في الجامعات ومنشآت التعليم العالي الاخرى الكائنة في اقليمها ، محاضرات في لغة البلد الاخر وآدابه وتاريخه وغير ذلك من الموضوعات الاخرى المتصلة به .

### المادة الثانية

تشجع الحكومتان المتعاقبتان فيما بينهما تبادل اعضاء هيئات التدريس الجامعيين والاساتذة والطلاب والباحثين وممثلي غير ذلك من المهن ونواحي النشاط الاخرى .

### المادة الثالثة

اذا كانت رسوم القيد وغيرها في الجامعات او في المعاهد العلمية التابعة لاحدى الحكومتين المتعاقبتين مرتفعة في احد البلدين عنها في البلد الاخر ، فان الطرف المتعاقد الذي تكون رسومه أكثر ارتفاعا ، ينظر في امكان خفض هذه الرسوم لعدد يقبل من الطلاب الى المبلغ الساري لدى الطرف المتعاقد الاخر ، مراعيًا في ذلك عدد طلاب بلده الذين يدرسون في البلد الاخر .

### المادة الرابعة

ترصد كل من الحكومتين المتعاقبتين اعانات ومنحا دراسية للسماح لطلاب وخريجي بلد الطرف المتعاقد الاخر بقضاء فترة من الوقت في بلد الطرف الاول بقصد القيام فيها بدراسات وبحوث ، او لاتمام تكوينهم الفني .

### المادة الخامسة

تبدل الحكومتان المتعاقبتان وسعهما لتشجيع التعاون الوثيق بين الهيئات العلمية في بلديهما رغبة في المساعدة المتبادلة في ميدان النشاط الثقافي والفني والعلمي المدني والاجتماعي .

N° 982. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 28 NOVEMBRE 1949

---

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Egyptien,

désireux de conclure une convention dans le but de promouvoir par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans le domaine intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de ces pays,

ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit.

*Article I*

Chaque Gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à ce que soient donnés régulièrement, dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur, situés sur son territoire, des cours traitant de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre pays, ainsi que d'autres sujets qui s'y rapportent.

*Article II*

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs et de représentants d'autres professions et activités.

*Article III*

Si les droits d'inscription et autres, pour les universités ou pour les instituts scientifiques d'un Gouvernement contractant, sont plus élevés dans un pays que dans l'autre, le Gouvernement contractant du pays où les droits sont les plus élevés, envisagera la possibilité de réduire les droits, pour un nombre admis d'étudiants, au montant en vigueur dans le pays de l'autre partie contractante en tenant compte du nombre d'étudiants de son propre pays qui étudient dans l'autre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1950, conformément à l'article XVII, les instruments de ratification ayant été échangés à Bruxelles, le 10 novembre 1950.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 982. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM  
AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 28 NOVEMBER 1949

The Belgian Government and the Egyptian Government,

Desiring to conclude an agreement in order to promote between their countries, by means of friendly co-operation and exchange, the fullest possible mutual understanding in intellectual, artistic and scientific matters and fuller comprehension of each other's institutions and social life;

Have appointed for that purpose Plenipotentiaries who, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed on the following provisions:

*Article I*

Each contracting Government shall take every possible step to ensure that courses in the language, literature and history of the other country and other relevant subjects are given regularly in the universities and other establishments of higher education situated in its territory.

*Article II*

The contracting Governments shall encourage exchanges, between their respective countries, of university faculty members, teachers and students, research workers, and representatives of other professions and activities.

*Article III*

If enrolment and other dues for the universities or scientific institutes of a contracting Government are higher in one country than in the other, the contracting Government of the country in which the dues are higher shall consider the possibility of reducing them for a certain number of students to the sum in force in the country of the other Contracting Party, having regard to the number of students of its own country studying in the other.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1950, in accordance with article X VII, the instruments of ratification having been exchanged at Brussels on 10 November 1950.

*Article IV*

Chaque Gouvernement contractant créera des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux gradués du pays de l'autre Gouvernement contractant de passer un certain temps dans le pays du premier dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

*Article V*

Les Gouvernements contractants encourageront autant que possible la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs pays respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

*Article VI*

Chaque Gouvernement contractant facilitera à la requête de l'autre partie et pour autant que ce sera pratiquement possible, les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre partie.

*Article VII*

Les parties contractantes s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

*Article VIII*

Chaque Gouvernement contractant encouragera l'institution de cours destinés au personnel universitaire, aux professeurs, aux étudiants ainsi qu'aux élèves

- a) d'un pays sur le territoire de l'autre et
- b) inversement de ce dernier pays sur le territoire du premier.

*Article IX*

Les Gouvernements contractants encourageront, par la voie d'invitation et de subsides, les visites réciproques de délégations choisies à cet effet dans le but de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle.



*Article IV*

Each contracting Government shall set up scholarships and fellowships in order to enable students and graduates of the country of the other contracting Government to spend a certain period in the country of the former for study, research or further technical training.

*Article V*

The contracting Governments shall encourage as far as possible the closest collaboration between the scientific societies in their respective countries for the purpose of mutual assistance in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

*Article VI*

Each contracting Government shall, at the request of the other party, facilitate to the fullest practical extent scientific and cultural research conducted in its territory by nationals or groups of nationals of the other party.

*Article VII*

The Contracting Parties undertake to consider to what extent and under what conditions competitive examinations and tests passed and diplomas obtained in the territory of one party may be regarded as equivalent in the territory of the other party in university and scholastic establishments or, in specified cases, for the practice of a profession.

*Article VIII*

Each contracting Government shall encourage the institution of courses for university faculty members, teachers, students and pupils:

- (a) of one country in the territory of the other and,
- (b) conversely, of the latter country in the territory of the former.

*Article IX*

The contracting Governments shall encourage by invitation and subsidy reciprocal visits of specially chosen delegations to promote cultural and professional collaboration.

*Article X*

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations d'adultes qui poursuivent un but éducatif et qui sont reconnues par leurs pays respectifs.

*Article XI*

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen:

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) de conférences et de concerts;
- c) d'exposition d'art et d'autres expositions à caractère culturel;
- d) de représentations dramatiques;
- e) de la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques.

*Article XII*

Les Gouvernements contractants auront soin d'attirer l'attention des auteurs et des éditeurs sur toutes les inexactitudes figurant dans les manuels employés dans un pays et ayant trait à l'autre.

*Article XIII*

Il sera constitué, en vue de l'application du présent Accord, une Commission mixte permanente comprenant cinq membres qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'Etat. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres égyptiens et siégeant au Caire. Chaque section comprendra deux membres. Le Ministère belge de l'Instruction Publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires Etrangères, désignera les membres de la section belge et le Ministère égyptien de l'Education, d'accord avec le Ministère égyptien des Affaires Etrangères, désignera les membres de la section égyptienne. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

*Article XIV*

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Egypte. Pour ces réunions, les Commissions seront complétées par un cinquième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays dans la capitale duquel la réunion aura lieu.

*Article X*

The contracting Governments shall encourage co-operation between youth and adult educational organizations recognized by their respective countries.

*Article XI*

The contracting Governments shall assist each other to ensure in each country a better knowledge of the culture of the other, by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) art exhibitions and other cultural exhibitions;
- (d) theatrical performances;
- (e) radio, films, sound records and other mechanical media.

*Article XII*

The contracting Governments shall take care to draw the attention of authors and publishers to inaccuracies in manuals dealing with one country and used in the other.

*Article XIII*

With a view to giving effect to this Agreement, a Joint Standing Committee shall be established, to consist of five members who need not be government officials. The Committee shall be composed of two sections, one consisting of Belgian members with headquarters at Brussels, and the other consisting of Egyptian members with headquarters at Cairo. Each section shall consist of two members. The Belgian Minister of Public Education, by agreement with the Belgian Minister of Foreign Affairs, shall appoint the members of the Belgian section; and the Egyptian Minister of Education, by agreement with the Egyptian Minister of Foreign Affairs, shall appoint the members of the Egyptian section. Each list shall be transmitted through the diplomatic channel to the other contracting Government for approval.

*Article XIV*

The Joint Standing Committee shall meet in plenary session whenever necessary and at least once a year, alternately in Belgium and in Egypt. For the purposes of these meetings the Committee shall be supplemented by a fifth member, appointed by the Government of the country in whose capital the meeting is to take place.

*Article XV*

1. Une des premières tâches de la Commission mixte sera de procéder, au cours d'une séance plénière, à l'élaboration des propositions détaillées pour l'application du présent Accord. Après approbation par les Gouvernements contractants, ces propositions seront rassemblées en une Annexe qui sera jointe à la présente convention. L'approbation des Gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2. Par la suite, la Commission mixte examinera le fonctionnement de la convention et proposera aux Gouvernements contractants toute modification qui paraîtra nécessaire à l'Annexe.

3. Entre les réunions de la Commission mixte permanente, des modifications à l'Annexe pourront également être proposées par l'une ou l'autre section sous réserve de l'accord de l'autre.

4. Les modifications à l'Annexe entreront en vigueur après approbation par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

*Article XVI*

Dans cette convention les expressions « territoire » et « pays » signifient :

1) en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Belgique, le territoire belge en Europe et tout autre territoire colonial ou sous mandat auquel la présente convention peut être étendue à la suite d'une notification, adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement égyptien, par la voie diplomatique, à partir de la date de cette notification ;

2) en ce qui concerne le Gouvernement égyptien, « territoire égyptien proprement dit Royaume d'Égypte ».

*Article XVII*

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

*Article XVIII*

La présente Convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Ultérieurement et à moins qu'elle n'ait été dénoncée par un des Gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle une des parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

*Article XV*

1. One of the first tasks of the Joint Committee shall be to proceed in plenary meeting to draw up detailed proposals for giving effect to this Agreement. These proposals shall, after approval by the contracting Governments, be incorporated in an annex to be attached to this Agreement. The approval of the contracting Governments shall be notified by an exchange of notes.

2. The Joint Committee shall then consider the operation of the Agreement and shall propose to the contracting Governments any amendment to the annex which may appear necessary.

3. Between meetings of the Joint Standing Committee, amendments to the annex may also be proposed by either section subject to the agreement of the other.

4. Amendments to the annex shall come into force after approval by the contracting Governments. Such approval shall be notified by an exchange of notes.

*Article XVI*

The expressions "territory" and "country" in this Agreement shall mean:

(1) With regard to the Government of the Kingdom of Belgium, Belgian territory in Europe and any other colonial or mandated territory to which this Agreement may be extended after and with effect from the date of a notice given by the Belgian Government to the Egyptian Government through the diplomatic channel;

(2) With regard to the Egyptian Government, "Egyptian territory properly called the Kingdom of Egypt".

*Article XVII*

This Agreement shall be ratified. It shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

*Article XVIII*

This Agreement shall remain in force for a period of at least five years. Subsequently, unless denounced by one of the Contracting Governments at least six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the Contracting Parties notifies its denunciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 28 novembre 1949, en français et en arabe. Les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement Royal  
de Belgique:

Harold EEMAN

Pour le Gouvernement Royal  
d'Egypte:

H. SIRRY

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have set their seals thereto.

DONE at Cairo on 28 November 1949, in French and in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Royal Government  
of Belgium:

Harold EEMAN

For the Royal Government  
of Egypt:

H. SIRRY





No. 983

---

**BELGIUM**  
and  
**CHILE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal protection of industrial and commercial trademarks. Brussels, 10 and 11 February 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 15 December 1950.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**CHILI**

**Echange de lettres constituant un accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce. Bruxelles, 10 et 11 février 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 15 décembre 1950.*

N° 983. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA BELGIQUE ET LE CHILI CONCERNANT  
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES MARQUES DE  
FABRIQUE ET DE COMMERCE. BRUXELLES, 10 ET  
11 FÉVRIER 1947

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale B  
Section I. B.  
N° 443/236/3638.

Bruxelles, le 10 février 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dès notification de l'acceptation éventuelle par le Gouvernement chilien des dispositions de la présente note, les ressortissants chiliens auront, sous réserve de réciprocité, les mêmes droits que les ressortissants belges pour l'enregistrement en Belgique des marques de fabrique et de commerce chiliennes, pour autant que les formalités relatives à cet enregistrement soient remplies conformément aux lois du Royaume.

Les ressortissants chiliens qui n'exercent pas en Belgique le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection au Chili.

Si le Gouvernement chilien accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que le présent arrangement restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SPAAK

Son Excellence Monsieur Luis Renard  
Ministre du Chili  
Bruxelles

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1947, par l'échange desdites lettres.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 983. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND CHILE CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRADE-MARKS. BRUSSELS, 10 AND 11 FEBRUARY 1947

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND EXTERNAL TRADE

General Directorate B  
Section I. B.  
No. 443/236/3638.

Brussels, 10 February 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that, upon notification of acceptance by the Chilean Government of the provisions of this note, Chilean nationals will enjoy in Belgium, subject to reciprocity, the same rights of registration of Chilean commercial or trade-marks as are enjoyed by Belgian nationals, provided that the formalities of such registration are carried out in accordance with the laws of the Kingdom.

Chilean nationals who do not engage in trade or industry in Belgium, however, shall only enjoy protection for their commercial or trade-marks in so far and as long as they enjoy such protection in Chile.

If the Chilean Government accepts the above-mentioned provisions, it will be understood that this agreement shall remain in force until six months from the date on which a notice of termination shall have been given by either of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SPAAK

His Excellency Mr. Luis Renard  
Minister of Chile  
Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1947, by the exchange of the said letters.

## II

## LÉGATION DU CHILI

180, rue de la Loi  
Bruxelles.

N° 15.

Bruxelles, le 11 février 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note du 10 courant par laquelle Elle a bien voulu porter à ma connaissance que, dès notification de l'acceptation éventuelle par le Gouvernement chilien, des dispositions de la note en question, les ressortissants chiliens auront, sous réserve de réciprocité, les mêmes droits que les ressortissants belges pour l'enregistrement, en Belgique, des marques de fabrique et commerce chiliennes et pour autant que les formalités relatives à cet enregistrement en Belgique soient remplies conformément aux lois du Royaume.

Votre Excellence ajoute que les ressortissants chiliens qui n'exercent pas en Belgique le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection au Chili.

En réponse, il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chilien accepte les dispositions susmentionnées et il convient que le présent arrangement reste exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes.

Il est bien entendu que les formalités relatives à cet enregistrement au Chili seront remplies conformément aux lois de la République.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération et très distinguée.

(Signé) Luis RENARD

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce extérieur  
Bruxelles

## II

CHILEAN LEGATION  
180, rue de la Loi  
Brussels

No. 15.

Brussels, 11 February 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 10th instant, in which Your Excellency informs me that, upon notification of acceptance by the Chilean Government of the provisions of the above-mentioned note, Chilean nationals will enjoy in Belgium, subject to reciprocity, the same rights of registration of Chilean commercial or trade-marks as are enjoyed by Belgian nationals, provided that the formalities of such registration are carried out in accordance with the laws of the Kingdom.

Your Excellency adds that Chilean nationals who do not engage in trade or industry in Belgium, however, shall only enjoy protection for their commercial or trade marks in so far and as long as they enjoy such protection in Chile.

In reply, I have much pleasure in informing Your Excellency that the Chilean Government accepts the above-mentioned provisions and understands that this agreement shall remain in force until six months from the date on which a notice of termination shall have been given by either of the Contracting Parties.

It is understood that the formalities of such registration in Chile shall be carried out in accordance with the laws of the Republic.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Luis RENARD

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak  
Minister of Foreign Affairs and External Trade  
Brussels



No. 984

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS  
ACTING IN RESPECT OF OCCUPIED JAPAN**

**Financial Agreement for trade. Signed at Tokyo, on 29 August  
1950**

*Official text: English.  
Registered by Belgium on 15 December 1950.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
LE COMMANDANT SUPRÊME DES PUISSANCES ALLIÉES  
AGISSANT POUR LE JAPON OCCUPÉ**

**Accord financier relatif au commerce. Signé à Tokyo, le 29 août  
1950**

*Texte officiel anglais.  
Enregistré par la Belgique le 15 décembre 1950.*

No. 984. FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TRADE BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS, ACTING IN RESPECT OF OCCUPIED JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 29 AUGUST 1950

The Representatives of the Belgian Monetary Area and the Representatives of the Supreme Commander for the Allied Powers, acting in respect of Occupied Japan (hereinafter referred to as Japan) have agreed as follows:

*Article 1*

(a) For the purpose of this Agreement the Belgian Monetary Area is understood to include Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the Trusteeship Territories of Ruanda-Urundi.

(b) Except as otherwise provided, all payments accruing from trade (including payments for services) or otherwise, between the Belgian Monetary Area and Japan shall be effected in accordance with the terms of this Financial Agreement.

*Article 2*

All payments shall be made in United States of America dollar currency by means of dollar instruments through normal banking channels.

Payments shall be effected and recorded as follows:

(a) De Nederlandsche Handel-Maatschappij, N. V., in Japan, acting for the account of the Supreme Commander for the Allied Powers, will maintain a United States of America dollar account entitled the "SCAP — Belgian Monetary Area Account".

(b) All payments accruing to Japan from the Belgian Monetary Area through whatever channels will be paid into and administratively credited to this account.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1950, in accordance with article 8.



TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 984. ACCORD<sup>3</sup> FINANCIER RELATIF AU COMMERCE  
ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-  
GEOISE ET LE COMMANDANT SUPRÊME DES PUIS-  
SANCES ALLIÉES AGISSANT POUR LE JAPON OCCUPÉ.  
SIGNÉ A TOKYO, LE 29 AOÛT 1950

Les Délégués de la zone monétaire belge et les Délégués du Commandant Suprême des Puissances Alliées, agissant au nom du Japon occupé (appelé ci-dessous le Japon), sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

a) Aux fins du présent Accord, la zone monétaire belge est censée comprendre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo belge et les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

b) Sauf stipulation contraire, tous les paiements, qu'ils résultent ou non d'opérations commerciales (y compris la rémunération des services), entre la zone monétaire belge et le Japon seront effectués conformément aux termes du présent Accord financier.

*Article 2*

Tous les paiements se feront en dollars des Etats-Unis d'Amérique au moyen de titres-dollars et par les voies bancaires normales.

Les paiements seront effectués et enregistrés de la façon suivante:

a) La Nederlandsche Handel-Maatschappij, N. V., au Japon, agissant pour le Commandant Suprême des Puissances Alliées, tiendra un compte en dollars des Etats-Unis d'Amérique appelé « Compte entre le Commandant Suprême des Puissances Alliées (SCAP) et la zone monétaire belge ».

b) Tous les paiements de la zone monétaire belge au Japon seront, quelles que soient les voies par lesquelles ils se feront, effectués à ce compte et crédités administrativement à celui-ci.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Belgian Government.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1950, conformément à l'article 8.

(c) All payments accruing to the Belgian Monetary Area from Japan through whatever channels will be made out of and administratively debited to this account.

*Article 3*

(a) Trade between the Belgian Monetary Area and Japan shall be allowed to proceed freely subject only to then current regulations in force in the areas under the control of either party and the availability of dollars to effect payment for transactions desired to be consummated.

(b) Both parties further agree that, in the measure in which at any time the payments accruing as from June 1, 1949 to Japan from the Belgian Monetary Area exceed the payments accruing as from that date to the Belgian Monetary Area from Japan, or conversely the payments accruing as from June 1, 1949 to the Belgian Monetary Area from Japan exceed the payments accruing as from that date to Japan from the Belgian Monetary Area, the Authorities in Japan or in the Belgian Monetary Area will make available funds for payments in the Belgian Monetary Area or in Japan at least equal in amount to the difference between the payments accruing to each area.

*Article 4*

(a) Nothing in Articles 2 and 3 of this Agreement shall be construed as requiring the maintenance of frozen, blocked or escrow accounts by either party.

(b) Credits accruing to the parties from trade with countries not parties to this Agreement may, on the mutual consent of the parties and such other country or countries, be entered in the Account as if such other country or countries were party to this Agreement.

*Article 5*

De Nederlandsche Handel-Maatschappij, N. V., in Japan will furnish both the Supreme Commander for the Allied Powers and the Belgian Monetary Area periodically, or on request, a statement of the account it maintains.

*Article 6*

This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or cancelled upon written request of the Belgian Monetary Area or the Supreme Commander for the Allied Powers, or his successor, upon thirty (30) days'

c) Tous les paiements du Japon à la zone monétaire belge seront, quelles que soient les voies par lesquelles ils se feront, déduits de ce compte et administrativement portés au débit de celui-ci.

#### Article 3

a) Les opérations commerciales entre la zone monétaire belge et le Japon pourront avoir lieu librement, à la seule condition qu'elles devront être conformes aux règlements qui, au moment où elles s'effectueront, seront en vigueur dans les territoires placés sous l'autorité des deux parties et pour autant qu'il existe des disponibilités en dollars suffisantes pour exécuter les paiements afférents aux transactions envisagées.

b) De plus, les deux parties conviennent que, si à un moment quelconque, le montant des paiements dus depuis le 1<sup>er</sup> juin 1949 par la zone monétaire belge au Japon dépasse celui des paiements dus depuis cette date par le Japon à la zone monétaire belge ou, inversement, si le montant des paiements dus depuis le 1<sup>er</sup> juin 1949 par le Japon à la zone monétaire belge dépasse celui des paiements dus depuis cette date par la zone monétaire belge au Japon, les autorités du Japon ou de la zone monétaire belge rendront disponibles pour les paiements à effectuer en zone monétaire belge ou au Japon des fonds atteignant un montant au moins égal à la différence entre les paiements dus à chacune des deux zones.

#### Article 4

a) Aucune des dispositions contenues dans les articles 2 et 3 du présent Accord ne sera interprétée comme requérant l'établissement de comptes gelés, bloqués ou *escrow* par l'une ou l'autre des parties.

b) Les crédits revenant aux parties du fait d'opérations commerciales effectuées avec des pays qui ne sont pas parties au présent Accord pourront, avec le consentement des deux parties et de ces tiers pays, être portés au compte comme si ces tiers pays étaient parties au présent Accord.

#### Article 5

La Nederlandsche Handel-Maatschappij, N. V., au Japon fera parvenir au Commandant Suprême des Puissances Alliées et à la zone monétaire belge périodiquement, ou sur demande, un état du compte qu'elle tiendra.

#### Article 6

Le présent Accord pourra être révisé de commun accord par les deux parties et il pourra y être mis fin sur demande écrite de la zone monétaire belge ou du Commandant Suprême des Puissances Alliées ou de son successeur,

notice in writing and shall terminate, unless the parties hereto stipulate in writing to the contrary, on the proclamation of a peace treaty between the Allied Powers, or any of them, and Japan. Any modification, cancellation or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such modification, cancellation or termination.

*Article 7*

The Representatives of the Supreme Commander for the Allied Powers or his successor, and the Representatives of the Belgian Monetary Area, are authorized to negotiate and conclude all technical details pertaining to the implementation of this Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall be effective as of 1 June 1950 upon execution by both parties.

DONE in Tokyo in duplicate the 29th day of August 1950.

For the Belgian Monetary Area:

(Signed) G. D. DE LA CHEVALERIE

For the Supreme Commander for  
the Allied Powers acting in  
respect of occupied Japan:

(Signed) A. J. REHE

avec un préavis écrit de 30 (trente) jours ; il deviendra caduc, sauf stipulation écrite du contraire par les parties, à l'entrée en vigueur d'un traité de paix entre les Puissances Alliées, ou une ou plusieurs de celles-ci, et le Japon. Ni une modification, ni la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne pourra porter préjudice à un droit acquis ou à une obligation contractée en vertu du présent accord avant la date à laquelle cette modification, dénonciation ou expiration produira ses effets.

*Article 7*

Les Délégués du Commandant Suprême des Puissances Alliées ou de son successeur et les Délégués de la zone monétaire belge sont autorisés à négocier et à conclure tous les arrangements techniques détaillés nécessaires pour mettre le présent Accord à exécution.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1950 après avoir été signé par les deux parties.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le 29 août 1950.

Pour la Zone monétaire belge:

(Signé) G. D. DE LA CHEVALERIE

Pour le Commandant Suprême des  
Puissances Alliées, agissant au  
nom du Japon occupé:

(Signé) A. J. REHE

No. 985

---

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION**

and

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, (Administering Power of the territories of CYRENAICA and TRIPOLITANIA)**

**Basic Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at Lake Success, New York, on 15 December 1950**

**Supplementary Agreement No. 1 between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance. Signed at Lake Success, New York, on 15 December 1950**

*Official texts: English.*

*Registered ex officio on 15 December 1950.*

N° 985

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRI-  
CULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE, ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD, (Puissance administrante des territoires de  
CYRÉNAÏQUE et de TRIPOLITAINE)**

**Accord de base (avec annexe) au sujet de la fourniture d'une  
assistance technique. Signé à Lake-Success (New-York), le  
15 décembre 1950**

**Premier accord complémentaire entre l'Organisation des Nations  
Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de la four-  
niture d'une assistance technique. Signé à Lake Success  
(New-York), le 15 décembre 1950**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés d'office le 15 décembre 1950.*

No. 985. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND BEING THE ADMINISTERING POWER OF THE TERRITORIES OF CYRENAICA AND TRIPOLITANIA, FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1950

---

The United Nations, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the International Civil Aviation Organisation, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, and the World Health Organisation, (hereinafter referred to as "the Organisations"), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Administering Power");

*Considering* the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup>

*Desiring* to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organisations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I<sup>3</sup> to part "A" of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1950, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations. Document E/1553.

<sup>3</sup> See page 132.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 985. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN QUALITÉ DE PUISSANCE ADMINISTRANTE DES TERRITOIRES DE CYRÉNAÏQUE ET DE TRIPOLITAINE, D'AUTRE PART, AU SUJET DE LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 15 DÉCEMBRE 1950

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et l'Organisation mondiale de la santé, (ci-après dénommées « les Organisations »), représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « la Puissance administrante », d'autre part);

*Considérant* les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>;

*Désireux* de donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres Organisations ont adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles elles ont approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'annexe I de la partie A<sup>3</sup> de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1950, par signature, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies. Document E/1553.

<sup>3</sup> Voir page 133.

*Recalling* resolution number 322 B (XI)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council which recognized that the people in Libya stand in great need of assistance in the development of their economy and in the establishment of an efficient public administration;

*Considering* that the Administering Power, as the Government at present responsible for the administration of the territories of Cyrenaica and Tripolitania, (hereinafter referred to as "the territories") has requested technical assistance from the Organisations; and

*Considering* further that the Organisations and the Administering Power, desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

#### *Article I*

1. The organisations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant, in accordance with the „Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part "A" of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),<sup>2</sup> render such technical assistance to the Administering Power as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Administering Power and one or more of the Organisations.
2. The Organisations party to any one of the Supplementary Agreements shall consult with the Administering Power in connection with the appointment of any experts under that Supplementary Agreement.
3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organisations concerned, except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Administration immediately concerned.
4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Administering Power, who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Administering

<sup>1</sup> United Nations document E/1849.

<sup>2</sup> See p. 132.

*Considérant* la résolution 322 B (XI)<sup>1</sup> du Conseil économique et social qui reconnaît que la population de la Libye a particulièrement besoin d'assistance pour développer son économie et pour établir une administration publique efficace;

*Considérant* que la Puissance administrante, en qualité de Gouvernement actuellement responsable de l'administration des territoires de Cyrénaïque et de Tripolitaine (ci-après dénommés « les territoires ») a demandé aux Organisations de fournir une assistance technique; et

*Considérant* en outre que les Organisations et la Puissance administrante entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord<sup>2</sup>), les Organisations fourniront à la Puissance administrante l'assistance technique définie dans des accords complémentaires que les Organisations concluront, ensemble ou séparément, avec la Puissance administrante en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).
2. Les Organisations parties à l'un quelconque des Accords complémentaires consulteront la Puissance administrante lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'Accord complémentaire en question.
3. Ces experts seront responsables devant les Organisations intéressées et agiront conformément à leurs directives et sous leur direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions de direction ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le service directement intéressé de l'Administration.
4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens de la Puissance administrante avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes,

<sup>1</sup> Voir document E/1849.

<sup>2</sup> Voir p. 133.

Power shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organisations concerned shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Administering Power, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the respective Organisations for their programmes.

6. The Organisations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organisations and the Administering Power.

7. The Organisations concerned may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the territories.

#### *Article II*

The Administering Power shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part "A" of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments."<sup>1</sup>

#### *Article III*

1. The Organisations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the territories, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding:

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from the place of recruitment and the place of entry into the territories as well as displacement allowance, where applicable;
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the territories;
- (d) insurance of the experts;

---

<sup>1</sup> See p. 136.

techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, la Puissance administrante mettra, à cette fin, des techniciens à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'étude ou de perfectionnement offerte à des candidats présentés par la Puissance administrante, les Organisations intéressées accorderont ces bourses d'étude et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes respectifs.

6. Les Organisations intéressées conserveront leurs droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elles pourraient fournir aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés suivant des clauses et conditions qui seront fixées de commun accord par les Organisations et la Puissance administrante.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations intéressées pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres en dehors des territoires.

#### *Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, la Puissance administrante se conformera, le cas échéant, aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants »<sup>1</sup> dans l'annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

#### *Article III*

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses devant être acquittées en dehors des territoires, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant:

- a) Les traitements des experts;
- b) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point où ils pénétreront dans les territoires, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors des territoires;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;

<sup>1</sup> Voir p. 137.

- (e) purchase and transportation to the territories of any equipment or supplies which may be provided by the Organisations for the implementation of any technical assistance;
  - (f) any other expenses incurred outside the territories and necessary for the provision of technical assistance.
2. In addition to the obligations of the Organisations under paragraph 1 above, the United Nations shall provide, through its Mission in Libya, office space, secretarial assistance, communication services, interpreting and translation services, local transportation (including transportation between Cyrenaica and Tripolitania, as necessary), disbursement of subsistence allowances and other payments, and other appropriate supporting services within the facilities of the Mission.
3. The Administering Power shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent that may be specified in any of the Supplementary Agreements.
4. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Administering Power shall establish, maintain and place at the disposal of the United Nations Mission in Libya, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Administering Power, after due rendering of accounts.
5. In lieu of making payment in accordance with paragraph 3 above, the Administering Power may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Administering Power and the United Nations Mission in Libya.
6. In appropriate cases, the Administering Power shall also provide such land, labor, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organisations concerned.

#### Article IV

The Administering Power shall, in conformity with the Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330, and Vol. 71, pp. 316, 318 and 320.

- e) L'achat et l'expédition dans les territoires de tout matériel et de toute fourniture que les Organisations pourraient procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) Tous autres frais engagés en dehors des territoires et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.
2. En plus des obligations qui incombent aux Organisations aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation des Nations Unies fournira, par l'intermédiaire de sa Mission en Libye, les locaux, le personnel de bureau, les services de communications, d'interprétation et de traduction, les transports locaux (y compris les transports entre la Cyrénaïque et la Tripolitaine, s'il y a lieu), assurera le paiement des indemnités de subsistance et autres dépenses, et fournira tous autres services de même nature dans la limite des possibilités de la Mission.
3. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, la Puissance administrante prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peut être acquittée en monnaie locale.
4. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, la Puissance administrante créera, maintiendra et mettra à la disposition de la Mission des Nations Unies en Libye, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un des Accords complémentaires. Tous les soldes non utilisés seront restitués à la Puissance administrante après que des comptes lui auront été dûment rendus.
5. Au lieu d'effectuer les paiements de la manière prévue au paragraphe 3 ci-dessus, la Puissance administrante pourra s'acquitter de ses obligations par la prestation de fournitures et de services, dans la mesure qui pourra être décidée de commun accord par la Puissance administrante et la Mission des Nations Unies en Libye.
6. La Puissance administrante fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations intéressées.

#### Article IV

Conformément à la Convention<sup>1</sup> sur les privilèges et immunités des Nations Unies et à la Convention<sup>2</sup> sur les privilèges et immunités des institu-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330, et vol. 71, p. 317, 319 et 321.

on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, to which it has acceded, issue any necessary administrative instructions according to the Organisations and their experts in the territories all the privileges and immunities for which provision is made in those Conventions.

*Article V*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisations and the Administering Power, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements. This Agreement shall in any case be terminated upon the achievement of independence by Libya, which is to take place not later than the First of January 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and the Administering Power respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at Lake Success this fifteenth day of December 1950 in English in two copies.

For The United Nations, The Food and Agriculture Organisation of the United Nations, The International Civil Aviation Organisation, The International Labour Organisation, The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation and The World Health Organisation:

Trygve LIE

Chairman of the Technical Assistance Board

For The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

K. G. YOUNGER



tions spécialisées, auxquelles elle a adhéré, la Puissance administrante prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder aux Organisations et à leurs experts se trouvant sur les territoires tous les privilèges et immunités prévus dans lesdites Conventions.

*Article V*

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés de commun accord par les Organisations et la Puissance administrante; les Organisations et la Puissance administrante examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.
3. L'Accord de base peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires. L'Accord cessera en tout cas de produire ses effets lors de l'accession de la Libye à l'indépendance, qui doit avoir lieu au plus tard le premier janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part, et de la Puissance administrante d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Lake Success, le quinze décembre 1950, en deux exemplaires en anglais.

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé:

(Signé) Trygve LIE

Président du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(Signé) K. G. YOUNGER

## ANNEX

RESOLUTION 222 (IX) OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL  
ECONOMIC DEVELOPMENT OF UNDER-DEVELOPED COUNTRIES*Resolutions of 14 and 15 August 1949*

## A

## ANNEX I

OBSERVATIONS ON AND GUIDING PRINCIPLES OF AN EXPANDED PROGRAMME OF  
TECHNICAL ASSISTANCE FOR ECONOMIC DEVELOPMENT

The Council recommends the following principles to serve as guides to the United Nations and specialized agencies participating in the expanded programme<sup>1</sup> of technical assistance, hereinafter called the "participating organizations":

*General principles*

The participating organizations should, in extending technical assistance for economic development of under-developed countries:

1. Regard it as a primary objective to help those countries to strengthen their national economies through the development of their industries and agriculture, with a view to promoting their economic and political independence in the spirit of the Charter of the United Nations, and to ensure the attainment of higher levels of economic and social welfare for their entire populations;

2. Observe the following general principles laid down in General Assembly resolution 200 (III)<sup>2</sup>:

(a) Technical assistance for economic development of under-developed countries shall be rendered by the participating organizations only in agreement with the Governments concerned and on the basis of requests received from them;

(b) The kinds of services to be rendered to each country shall be decided by the Government concerned;

<sup>1</sup> Although the word "programme" is employed in this connexion, it is not contemplated that all projects described in the "programme" would or should be executed; rather what is contemplated is that the United Nations and the specialized agencies should hold themselves ready to render to the under-developed countries, at their request, the types of technical services which are described in the "programme" and which are designed to assist them in their economic development.

<sup>2</sup> United Nations document A/810.

## ANNEXE

RÉSOLUTION 222 (IX) DU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL  
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
DES PAYS INSUFFISAMMENT DÉVELOPPÉS*Résolutions des 14 et 15 août 1949*

## A

## ANNEXE I

OBSERVATIONS ET PRINCIPES DIRECTEURS RELATIFS A UN PROGRAMME ÉLARGI  
D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le Conseil recommande aux Nations Unies et aux institutions spécialisées participant au programme<sup>1</sup> d'assistance technique élargi, appelées dans la suite du texte « les organisations participantes », de s'inspirer des principes suivants:

*Principes généraux*

Les organisations participantes, lorsqu'elles assurent une assistance technique aux pays insuffisamment développés en vue de leur développement économique, doivent:

1. Avoir pour objectif principal d'aider ces pays à renforcer leurs économies nationales, grâce au développement de leurs industries et de leur agriculture, afin de favoriser leur indépendance économique et politique dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, et à permettre à leur population entière d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social;

2. Observer les principes généraux suivants posés par la résolution 200 (III)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale:

a) L'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés ne sera fournie par les organisations participantes qu'en accord avec les Gouvernements intéressés et d'après les demandes reçues des Gouvernements;

b) La nature des services à fournir à chaque pays sera déterminée par le Gouvernement intéressé;

<sup>1</sup> Bien que le terme « programme » soit employé à ce sujet, on n'envisage pas que tous les projets décrits dans le « programme » seront exécutés ni qu'ils doivent l'être; ce que l'on envisage plutôt c'est que les Nations Unies et les institutions spécialisées se tiennent prêtes à assurer, sur leur demande, aux pays insuffisamment développés, les types de service technique qui sont décrits dans le « programme » et qui sont de nature à aider leur développement économique.

<sup>2</sup> Nations Unies, Document A/810.

(c) The countries desiring assistance should perform, in advance, as much of the work as possible in order to define the nature and scope of the problem involved;

(d) The technical assistance furnished shall:

(i) Not be a means of foreign economic and political interference in the internal affairs of the country concerned and not be accompanied by any considerations of a political nature;

(ii) Be given only to or through Governments;

(iii) Be designed to meet the needs of the country concerned; and

(iv) Be provided as far as possible in the form which that country desires;

3. Avoid distinctions arising from the political structure of the country requesting assistance, or from the race or religion of its population.

#### *Standards of work and personnel*

1. The highest professional competence should be maintained in all services undertaken by the participating organizations in rendering technical assistance to requesting countries.

2. Experts should be chosen not only for their technical competence, but also for their sympathetic understanding of the cultural backgrounds and specific needs of the countries to be assisted and for their capacity to adapt methods of work to local conditions, social and material.

3. Adequate preparation of experts should be provided before assignments are undertaken; such preparation should be designed to give understanding of the broad objectives of the common effort and to encourage open-mindedness and adaptability.

4. Experts and groups of experts visiting a country should not engage in political, commercial, or any activities other than those for which they are sent. The scope of their duties should be strictly defined in each case by agreement between the country requesting assistance and the organizations providing assistance.

5. Even when allocations are committed, projects should not be commenced unless properly qualified experts and assistants have been secured and trained.

6. All Governments should be invited to co-operate in the securing and selecting of qualified staff and to facilitate, when necessary, arrangements for their temporary release and for their continued employment on return.

7. Universities, technical schools, foundations, research institutions and other non-governmental sources from which experts may be drawn should be encouraged to release experts for field assignments under the programme, to arrange for their continued employment on return and to undertake special research projects on problems related to economic development.

c) Les pays qui désirent recevoir une assistance devront effectuer au préalable tout le travail possible en vue de définir la nature et la portée du problème qui se pose;

d) L'assistance technique fournie:

i) Ne constituera pas un prétexte d'ingérence économique ou politique de la part de l'étranger dans les affaires intérieures du pays intéressé et ne sera accompagnée d'aucune considération de caractère politique;

ii) Ne sera donnée qu'aux Gouvernements ou par leur intermédiaire;

iii) Devra répondre aux besoins du pays intéressé; et

iv) Sera fournie dans toute la mesure du possible sous la forme désirée par le pays intéressé;

3. Eviter toutes distinctions fondées sur le régime politique du pays qui demande une aide, ou sur la race ou la religion de sa population.

#### *Qualité du travail et compétence du personnel*

1. La plus haute compétence professionnelle doit être maintenue dans tous les services assurés par les organisations participantes lorsqu'elles fournissent une assistance technique aux pays qui la sollicitent.

2. Les experts doivent être choisis non seulement pour leur compétence technique, mais aussi pour leur compréhension profonde de la culture et des besoins spécifiques des pays sollicitant une assistance, et leur aptitude à adapter les méthodes de travail aux conditions locales, sociales et matérielles.

3. Il conviendra d'assurer aux experts une formation appropriée avant de procéder aux désignations; cette formation devra consister à les éclairer sur les objectifs généraux de l'effort commun et à leur inspirer la largeur de vues et les facultés d'adaptation nécessaires.

4. Les experts et les groupes d'experts qui se rendent dans un pays déterminé ne doivent se livrer à aucune activité politique, commerciale, ni à aucune autre activité que celles pour lesquelles ils ont été désignés. Leurs attributions doivent être strictement définies, dans chaque cas, par voie d'accord entre le pays qui sollicite une assistance et les organisations qui la lui fournissent.

5. Même lorsque les crédits ont été engagés, les projets ne devront être entrepris que si des experts et des adjoints qualifiés ont été recrutés et formés.

6. Tous les Gouvernements doivent être invités à coopérer au recrutement et au choix d'un personnel qualifié, et à faciliter, le cas échéant, leur détachement temporaire et leur réintégration à leur retour.

7. Les universités, les écoles techniques, les fondations, les instituts de recherche et les autres institutions non gouvernementales où il sera possible de recruter des experts, doivent être encouragés à détacher des experts qui puissent être chargés de missions dans le cadre du programme, à prendre des dispositions pour la réintégration de ces experts à leur retour, et à entreprendre des travaux spéciaux de recherche sur des problèmes intéressant le développement économique.

*Participation of requesting Governments*

The requesting Governments should be expected to agree:

1. To facilitate the activities requested from the participating organizations by assisting them to obtain the necessary information about the problems on which they have been asked to help, such information to be limited strictly to questions directly related to the concrete requests for technical assistance; and, whenever appropriate, to facilitate their contacts with individuals and groups, in addition to Government agencies, concerned with the same or related problems;
2. To give full and prompt consideration to the technical advice they receive as a result of their co-operation with the participating organizations in response to the requests they have initiated;
3. To undertake to maintain or set up as soon as practicable such governmental co-ordination machinery as may be needed to ensure that their own technical, natural and financial resources are mobilized, canalized and utilized in the interest of economic development designed to improve the standard of living of their peoples and through which the effective use of any major international technical assistance resources could be assured;
4. Normally to assume responsibility for a substantial part of the costs of technical services with which they are provided, at least that part which can be paid in their own currencies;
5. To undertake the sustained efforts required for economic development, including continuing support and progressive assumption of financial responsibility for the administration of projects initiated at their request under international auspices;
6. To publish information or provide for study and analysis material suitable for publication regarding the results of the technical assistance rendered and the experience derived therefrom, so that it may be of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance;
7. To inform the participating organizations, whenever technical assistance is requested, of all assistance which they are already receiving or requesting from other sources in the same field of development;
8. To give publicity to the programme within their countries.

*Co-ordination of effort*

1. The projects falling within the competence of participating organizations should be carried out by them, and the co-ordination of their work should be effected, with due regard to their constitutions and the relations established between them.
2. The work undertaken by the participating organizations under the expanded technical assistance programme should be such as to be suitable for integration with their normal work.
3. Arrangements should be made for requests for assistance within the sphere of two or more organizations to be handled jointly by the organizations concerned,

*Participation des Gouvernements requérants*

Il convient de demander aux Gouvernements requérants d'être prêts à :

1. Faciliter l'action demandée aux organisations participantes en aidant celles-ci à obtenir les renseignements nécessaires sur les problèmes au sujet desquels leur aide a été sollicitée, ces renseignements devant être strictement limités aux questions qui se rapportent directement aux demandes précises d'assistance technique; et, le cas échéant, faciliter à ces organisations les contacts, non seulement avec les services gouvernementaux, mais avec les individus et les groupes qui s'intéressent aux mêmes problèmes ou à des problèmes connexes;

2. Prendre rapidement et pleinement en considération les avis techniques qu'ils auront reçus par suite de leur collaboration avec les organisations participantes en réponse à leurs propres demandes;

3. S'engager à maintenir ou à établir aussitôt que possible tout système de coordination gouvernementale nécessaire pour mobiliser, canaliser et utiliser leurs propres ressources techniques, naturelles et financières, dans l'intérêt du développement économique dont le but est d'élever le niveau de vie de leur population et par lequel pourra être assurée l'utilisation de toutes ressources importantes d'origine internationale en matière d'assistance technique;

4. Assumer normalement une part importante des frais de l'assistance technique qui leur est fournie, en prenant au moins à leur charge la partie de ces dépenses qui peut être réglée dans leur propre monnaie;

5. Entreprendre les efforts soutenus demandés pour le développement économique, ce qui comporte un appui constant et le partage progressif des responsabilités financières impliquées par la mise en œuvre des projets entrepris à leur demande sous les auspices des organisations internationales;

6. Publier des renseignements ou fournir, aux fins d'études et d'analyses, des renseignements publiables sur les résultats de l'assistance technique fournie et sur l'expérience que l'on peut en tirer, en vue de leur utilisation par d'autres pays et par les organisations internationales qui fournissent l'assistance technique;

7. Signaler aux organisations participantes, à l'occasion de chaque demande d'assistance technique, toutes les formes d'assistance technique qu'ils reçoivent déjà ou qu'ils sollicitent d'autres sources en vue d'un développement du même ordre;

8. Assurer la publicité du programme dans leur pays.

*Coordination des efforts*

1. Les projets relevant de la compétence des organisations participantes devront être exécutés par elles, et la coordination de leurs travaux devra se faire, compte étant tenu de leurs constitutions respectives et des relations établies entre elles.

2. Les travaux entrepris par les organisations participantes dans le cadre du programme élargi d'assistance technique devront être de nature à pouvoir s'intégrer dans l'activité normale de ces organisations.

3. Des dispositions devront être prises pour que les demandes d'assistance relevant du domaine de deux ou de plusieurs organisations soient traitées conjointement.

and there should be co-ordination among the participating organizations at the planning level before commitments by them are entered into with Governments.

4. Technical assistance activities which are not at the present time the special responsibility of any specialized agency, such as certain aspects of industrial development, manufacturing, mining, power, and land and water transport, should be undertaken by the Secretary-General of the United Nations.

5. All requests for technical assistance which involve comprehensive or regional development projects falling within the purview of more than one organization should first be submitted to joint examination by the organizations concerned; such requests should be directed to the Secretary-General of the United Nations.

6. Programmes of training should be the subject of co-operative action among participating organizations.

#### *Concentration and economy*

Within the wide range of activities envisaged, the participating organizations should practise, especially in the initial stages of their programmes, concentration of effort and economy. The participating organizations should also ensure the fullest use of any existing facilities.

#### *Selection of projects*

1. The participating organizations, in deciding on a request for assistance, should be guided solely by the Charter of the United Nations, by the principles of the United Nations programme for technical assistance and by appropriate resolutions of the General Assembly and of the Economic and Social Council. The services envisaged should aim at increased productivity of material and human resources and a wide and equitable distribution of the benefits of such increased productivity, so as to contribute to the realization of higher standards of living for the entire populations. Due attention and respect should be paid to the national sovereignty and national legislation of the under-developed countries and to the social conditions which directly affect their economic development. Requests for technical assistance may therefore be approved which will help Governments to take account of the probable consequences of proposed projects for economic development in terms of the welfare of the population as a whole, including the promotion of full employment, and also to take account of those social conditions, customs and values in a given area which would directly influence the kinds of economic development that may be feasible and desirable. Similarly, requests may also be approved for technical assistance to Governments desiring to undertake the specific social improvements that are necessary to permit effective economic development and to mitigate the social problems—particularly problems of dislocation of family and community life—that may arise as a concomitant of economic change. As in any national programme for economic development any increased



tement par les organisations intéressées, et une coordination devra être établie entre les organisations participantes au stade d'élaboration des plans avant que ces organisations ne prennent d'engagement vis-à-vis des Gouvernements.

4. Les activités touchant à l'assistance technique qui ne relèvent pas, pour l'instant, du mandat précis d'une institution spécialisée, comme, par exemple, certains aspects du développement industriel, des manufactures, de l'industrie minière, de l'énergie et des transports terrestres et par voies navigables, devront être entreprises par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Toutes les demandes d'assistance technique comportant des projets de portée générale ou de caractère régional relevant du domaine de plus d'une organisation, devront d'abord être soumises à un examen en commun par les organisations intéressées; les demandes de cette nature devront être adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

6. Les programmes de formation professionnelle devront faire l'objet de mesures concertées entre les organisations participantes.

#### *Concentration et économie*

Dans le vaste cadre des activités envisagées, les organisations participantes devront s'attacher, notamment dans la phase initiale de leurs programmes, à concentrer leurs efforts et à ménager leurs ressources. Les organisations participantes devront également assurer au maximum l'utilisation des possibilités existantes.

#### *Choix des projets*

1. En décidant s'il y a lieu de prêter leur concours pour répondre à des demandes d'assistance, les organisations participantes devront s'inspirer uniquement de la Charte des Nations Unies, des principes du programme d'assistance technique des Nations Unies, et des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social. Les concours envisagés devront tendre à accroître la productivité des ressources humaines et matérielles et à assurer une répartition large et équitable des avantages qui résultent de cet accroissement de la productivité, afin de contribuer à une élévation des niveaux de vie pour les populations dans leur ensemble. L'attention et le respect voulus devront être accordés à la souveraineté nationale et à la législation nationale des pays insuffisamment développés, ainsi qu'aux conditions sociales qui en affectent directement le développement économique. Les demandes d'assistance technique qui pourront être approuvées seront donc celles qui permettront aux Gouvernements de tenir compte des conséquences probables des projets envisagés pour le développement économique, au point de vue du bien-être de la population dans son ensemble, notamment de la réalisation du plein emploi, ainsi que des conditions, coutumes et valeurs sociales d'une région donnée, susceptibles d'influencer directement les types de développement économique possibles et souhaitables. Pourront également être approuvées les demandes d'assistance technique à fournir aux Gouvernements qui désirent apporter dans le domaine social les améliorations particulières nécessaires pour permettre un développement économique efficace et pour atténuer les difficultés d'ordre social, notamment les

services undertaken by the Government can be maintained, in the long run, only out of national production, special attention should be given in timing and emphasis to activities tending to bring an early increase in national productivity of material and human resources.

2. The participating organizations, when reviewing and placing in order of priority the requests which they receive, should so far as possible ensure that due regard is paid to the urgency of the needs of the various applicants and to their geographical distribution.

3. In response to requests from Governments, especially in connexion with plans for economic development, special consideration should be given to resources and methods of financing the development. It is recommended therefore that participating organizations, before undertaking work of an extensive character involving substantial cost, should assure themselves that Governments requesting such assistance are giving full consideration to major capital investment or large continued governmental expenditure which may be needed as a result of this technical assistance. Governments may also require advice concerning conditions and methods of financing appropriate to such projects. Close co-operation among the participating organizations in responding to requests for technical assistance can facilitate the attainment of this objective.

4. Requests for the furnishing of equipment and supplies may be considered in so far as they form an integral part of a project of technical assistance.

---

problèmes de désintégration de la vie familiale et collective, que risquent de susciter les transformations économiques. Etant donné que, dans tout programme national de développement économique, les services élargis assumés par le Gouvernement ne pourront être maintenus à la longue qu'à l'aide de la production nationale, il convient de consacrer une attention particulière, dans l'établissement d'un calendrier et d'un ordre d'importance, aux activités susceptibles d'accroître rapidement la productivité nationale des ressources matérielles et humaines.

2. En examinant les demandes reçues et en leur assignant un ordre de priorité, les organisations participantes devront, dans toute la mesure du possible, veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte des besoins des divers Etats dont émanent les demandes, et de leur répartition géographique.

3. Pour répondre aux demandes émanant des Gouvernements, notamment en ce qui concerne les plans de développement économique, il convient de prendre tout particulièrement en considération les ressources et les méthodes de financement du développement. Aussi est-il recommandé que les organisations participantes s'assurent, avant d'entreprendre des travaux de grande portée entraînant des frais élevés, que les Gouvernements demandant une telle assistance ont tenu dûment compte des investissements de capitaux importants ou des dépenses publiques élevées et prolongées qui pourraient être nécessaires du fait de cette assistance technique. Il est possible également que les Gouvernements sollicitent des conseils sur les conditions et les méthodes appropriées permettant de financer des projets de cet ordre. Une collaboration étroite entre les institutions spécialisées pour répondre aux demandes d'assistance technique permettra d'atteindre plus facilement cet objectif.

4. Les demandes de fournitures d'équipement et de matériel pourront être prises en considération dans la mesure où elles font partie intégrante d'un projet d'assistance technique.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BEING THE ADMINISTERING POWER OF THE TERRITORIES OF CYRENAICA AND TRIPOLITANIA. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1950

The United Nations and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organisations") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being the Administering Power of the territories of Cyrenaica and Tripolitania (hereinafter referred to as "the Administering Power") acting pursuant to the Basic Agreement<sup>2</sup> for Technical Assistance signed on 15 December between the Organisations represented on the Technical Assistance Board and the Administering Power,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Organisations shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of experts, to advise the Administering Power as follows:

- (a) one expert, a general economist, who shall also act as the senior member of the group of experts, for a period of approximately from six to nine months, to make an appraisal of the economic position and the economic potentialities of the territories and to make recommendations regarding the economic and social development of the territories;
- (b) one public finance expert, for a period of one year, to collaborate with the general economist in his appraisal, and to offer expert advice in the field of public finance;
- (c) one public finance expert, for a period of approximately three months, to collect, clarify and present, for study and further use, in conjunction with the Administering Power, such information as is at present available on public finance in the territories;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1950, upon signature, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 122.

PREMIER ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN QUALITÉ DE PUISSANCE ADMINISTRANTE DES TERRITOIRES DE CYRÉNAÏQUE ET DE TRIPOLITAINE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 15 DÉCEMBRE 1950

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en qualité de Puissance administrante des territoires de Cyrénaïque et de Tripolitaine (ci-après dénommée « la Puissance administrante »), d'autre part, conformément à l'Accord de base<sup>2</sup> relatif à l'assistance technique, signé le 15 décembre 1950 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et la Puissance administrante,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, les Organisations mettront à la disposition de la Puissance administrante les services d'experts chargés de la conseiller, savoir:

- a) Un économiste qui, pendant environ six à neuf mois, fera fonction de chef du groupe d'experts et sera chargé d'évaluer la situation économique et les possibilités économiques des territoires et de présenter des recommandations relatives au développement économique et social de ces territoires;
- b) Un expert en finances publiques qui sera chargé, pendant un an, de collaborer avec l'économiste pour l'aider dans ses travaux d'évaluation, et de fournir des conseils d'expert dans le domaine des finances publiques;
- c) Un expert en finances publiques qui sera chargé, pendant environ trois mois, de recueillir, de préciser et de présenter, pour étude et à toutes fins utiles, en collaboration avec la Puissance administrante, les renseignements que l'on peut obtenir actuellement sur les finances publiques dans les territoires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1950, par signature, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 123.

- (d) one statistician, for a period of approximately three months, to assist in planning and initiating a system for the registration and compilation of essential vital statistics;
- (e) one electric power expert, for a period of approximately three months, to assess the immediate and future electric power requirements of the territories;
- (f) one agronomist, for a period of approximately six months, to make a study of the agricultural resources of the territories and to make proposals and recommendations for improved methods of crop cultivation, of better diversification of crops and for the adoption of any other measures which may lead to an increased agricultural production;
- (g) one expert on irrigated soils, for a period of approximately three months, to make an investigation of present irrigation practices and an appraisal of the possibilities of extension of irrigation on additional land, having regard to the present sources of supply, including their quality and suitability for such land;
- (h) one agricultural expert, in the field of viticulture, for a period of approximately three months, to make an appraisal of present and potential viticultural production in the territories, to make recommendations for improvements in methods and for possible diversification;
- (i) one expert, in the field of primary wool production, for a period of approximately three months, to report on present methods of shearing, grading and cleaning in preparation for export and to make recommendations for improvements in methods used;
- (j) one expert, in the field of social welfare, for a period of approximately six months, to make a survey of existing official and private social welfare services and to formulate short and long term programmes for the development of social welfare services in relation to the proposals of the economic experts and to the present status of social development in the territories;

2. In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Administering Power, with any associated authorities charged with development projects in the country and with the United Nations Mission in Libya. They will keep the Organisations informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the territories.

- d) Un statisticien qui sera chargé, pendant environ trois mois, d'aider à organiser un système permettant d'établir les principales statistiques de l'état civil;
  - e) Un expert en électricité qui sera chargé, pendant environ trois mois, de déterminer les besoins immédiats et futurs des territoires en énergie électrique;
  - f) Un agronome qui sera chargé, pendant environ six mois, d'étudier les ressources agricoles des territoires et de faire des propositions et recommandations en vue d'améliorer les méthodes de culture, de diversifier les cultures et d'adopter toute autre mesure qui permettrait d'accroître la production agricole;
  - g) Un expert en irrigation qui sera chargé pendant environ trois mois, d'étudier les pratiques suivies actuellement dans le domaine de l'irrigation et d'évaluer les possibilités d'extension de l'irrigation à de nouvelles terres, compte tenu des sources d'approvisionnement actuelles, notamment de la qualité des eaux et de leur possibilité d'adaptation à ces terres;
  - h) Un agronome, expert en viticulture, qui sera chargé, pendant environ trois mois, d'évaluer la production viticole actuelle des territoires et ses possibilités futures, ainsi que de présenter des recommandations en vue d'améliorer les méthodes employées et, éventuellement, de diversifier la production;
  - i) Un expert, spécialiste de la production de laine brute, qui sera chargé pendant environ trois mois, de faire un rapport sur les méthodes employées actuellement pour la tonte, le classement selon la qualité et le nettoyage des laines en vue de l'exportation, et de formuler des recommandations en vue d'améliorer les méthodes employées;
  - j) Un expert en service social, qui sera chargé, pendant environ six mois, d'étudier les services officiels et privés existant actuellement dans le domaine du service social et d'établir des programmes à court terme et à long terme en vue de développer les services sociaux dans le cadre général des propositions des experts économiques et compte tenu de l'état actuel du développement social des territoires;
2. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite et collaboreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents de la Puissance administrante et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays, ainsi qu'avec la Mission des Nations Unies en Libye. Lesdits experts tiendront les Organisations au courant des plans de développement, des propositions et des demandes d'assistance ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des programmes d'assistance technique mis en œuvre dans le pays.

*Article II*

1. The Administering Power shall, under the provisions of paragraph 3 of Article III of the Basic Agreement, undertake the following:

(a) To provide subsistence for the experts in accordance with the following scale:

(i) *For experts with dependents (accompanying or unaccompanying)* — Subsistence allowance, to cover board, lodging and incidental expenses at the rate of the equivalent of U.S. \$8.50 per day during the first year of service and thereafter at the rate of the equivalent of U.S. \$150 per month.

(ii) *For experts without dependents* — Subsistence allowance, to cover board, lodging and incidental expenses at the rate of the equivalent of U.S. \$5.50 per day during the first year of service and thereafter at the rate of the equivalent of U.S. \$100 per month.

For purposes of calculating these allowances in terms of the local currency used, the rate of 171.2756 (one hundred and seventy one and two thousand seven hundred and fifty six ten thousandths) military administration lira to U.S. \$1 (one U.S. dollar) shall be employed for use in Tripolitania. Further exchange of military administration lira into Egyptian pounds, for use in Cyrenaica, shall be facilitated by the Administering Power.

(b) To defray the cost of medical care and hospitalization for the experts, and any immediate dependents who may accompany them.

2. The Administering Power shall, in accordance with paragraph 4 of Article III of the Basic Agreement, establish a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Supplementary Agreement, to be deposited with the United Nations Mission in Libya. The amount of 2,000,000 (two million) military administration lira shall be deposited initially, being the estimated total requirements for six months.

*Article III*

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organisations and the Administering Power in accordance with Article V of the Basic Agreement.



*Article II*

1. En application des dispositions du paragraphe 3 de l'Article III de l'Accord de base, la Puissance administrante s'engage :

a) A verser aux experts des indemnités de subsistance calculées d'après le barème ci-après :

i) *Experts ayant des personnes à charge (les accompagnant ou non)*, — Indemnité de subsistance couvrant les frais de logement et d'alimentation et les dépenses accessoires, à un taux équivalant à 8 dollars 50 des Etats-Unis par jour pendant la première année de service et ensuite à un taux équivalant à 150 dollars des Etats-Unis par mois.

ii) *Experts n'ayant pas de personnes à charge*. — Indemnité de subsistance couvrant les frais de pension complète et les dépenses accessoires à un taux équivalant à 5 dollars 50 des Etats-Unis par jour pendant la première année de service et ensuite à un taux équivalant à 100 dollars des Etats-Unis par mois.

Le calcul du montant de ces indemnités en monnaie locale se fera en Tripolitaine au taux de 171,2756 (cent soixante et onze et deux mille sept cent cinquante-six dix-millièmes) liras de l'administration militaire pour 1 dollar (un dollar) des Etats-Unis. La Puissance administrante facilitera le change des liras de l'administration militaire en livres égyptiennes employées en Cyrénaïque.

b) A rembourser les frais médicaux et d'hospitalisation encourus par les experts et les membres de leur famille immédiate à leur charge qui les accompagnent.

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article III de l'Accord de base, la Puissance administrante fournira des fonds en monnaie locale qui seront déposés auprès de la Mission des Nations Unies en Libye et sur lesquels seront prélevées les sommes correspondant aux dépenses effectuées en monnaie locale en vertu des clauses du présent Accord complémentaire, pour couvrir les dépenses prévues pour une période de six mois, un montant initial de 2.000.000 (deux millions) de liras de l'administration militaire sera fourni par la Puissance administrante.

*Article III*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié de commun accord par les Organisations et la Puissance administrante conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de base.

3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement. This Agreement shall in any case be terminated upon the achievement of independence by Libya, which is to take place not later than the First of January 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and the Administering Power respectively have, on behalf of the Parties, signed this Supplementary Agreement No. 1 at Lake Success this fifteenth day of December 1950 in English in two copies.

For The United Nations:

Trygve LIE

For The Food and Agriculture Organisation  
of the United Nations:

William McCaw

For The Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

K. G. YOUNGER

3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base. Le présent Accord cessera en tout cas de produire ses effets lors de l'accession de la Libye à l'indépendance, qui doit avoir lieu, au plus tard, le premier janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part et de la Puissance administrante d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 1, à Lake Success, le quinze décembre 1950, en deux exemplaires en anglais.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(*Signé*) Trygve LIE  
Secrétaire général

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture:

(*Signé*) William McCaw  
Secrétaire général adjoint,  
Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
d'Irlande du Nord:

(*Signé*) K. G. YOUNGER  
Ministre d'Etat

---



No. 986

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing, with respect to article VII thereof regarding commercial policy and related matters, the Agreement of 28 February 1945 relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Washington, 8 November 1945**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord complétant, en ce qui concerne l'article VII relatif à la politique commerciale et aux questions connexes, l'Accord du 28 février 1945 concernant les principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Washington, 8 novembre 1945**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

N° 986. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE  
COMPLÉTANT, EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE VII  
RELATIF A LA POLITIQUE COMMERCIALE ET AUX  
QUESTIONS CONNEXES, L'ACCORD DU 28 FÉVRIER  
1945<sup>2</sup> CONCERNANT LES PRINCIPES APPLICABLES  
A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE  
LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. WASHINGTON,  
8 NOVEMBRE 1945

---

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 7<sup>8</sup> novembre 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à nos récentes conversations se rapportant à l'article VII du Master Lend-Lease Agreement conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement provisoire de la République française signé le 28 février 1945<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de vous faire au nom de mon Gouvernement la Déclaration suivante :

1) En vue d'assurer le développement de la production, de l'échange et de la consommation des produits et le plein emploi de la main-d'œuvre, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement Provisoire de la République Française s'engagent par la présente déclaration à ouvrir des négociations très prochainement pour arriver à un accord entre eux et avec les pays qui y sont également disposés sur les mesures mutuellement avantageuses tendant à la réduction des tarifs douaniers et des autres barrières au commerce international, ainsi qu'à l'élimination de tous traitements discriminatoires dans le commerce international, les paiements et les investissements.

2) En attendant la conclusion des négociations envisagées au paragraphe précédent, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement Provisoire

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1945, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir page 193 de ce volume.

No. 986. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE SUPPLEMENTING, WITH RESPECT TO ARTICLE VII THEREOF REGARDING COMMERCIAL POLICY AND RELATED MATTERS, THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1945<sup>2</sup> RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. WASHINGTON, 8 NOVEMBER 1945

## I

TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>

## EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

Washington, November 8, 1945

Mr. Secretary of State:

With reference to our recent conversations relative to Article VII of the Master Lend-Lease Agreement entered into between the Government of the United States and the Provisional Government of the French Republic and signed on February 28, 1945<sup>2</sup>, I have the honor to make the following statement to you in the name of my Government:

(1) With a view to ensuring greater production, exchange and consumption of products and the full employment of labor, the Government of the United States and the Provisional Government of the French Republic undertake by the terms of the present declaration to open negotiations in the very near future with a view to reaching an agreement between themselves and with the countries which are of a like disposition in regard to the mutually advantageous measures which would lower customs tariffs and other barriers to international trade and would eliminate all discriminatory treatment in international trade, payments and investments.

(2) While awaiting the outcome of the negotiations contemplated in the preceding paragraph, the Government of the United States and the Provisional

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1945, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See page 193 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

de la République Française déclarent que leur politique consiste à éviter d'adopter de nouvelles mesures à long terme concernant les échanges commerciaux internationaux, les paiements, et les investissements à l'étranger, qui porteraient préjudice au but de ces négociations, compte tenu de la mise en application des dispositions de l'accord sur les fonds monétaires internationaux établi à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies de Bretton Woods du 1<sup>er</sup> au 22 juillet.

3) Les deux Gouvernements ne manqueront pas de se consulter chaque fois qu'il sera nécessaire sur toutes mesures à prendre qui tomberaient dans le domaine défini par le paragraphe précédent.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Francis LACOSTE

Son Excellence l'Honorable James F. Byrnes  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D. C.

## II

### TRADUCTION — TRANSLATION

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 8 novembre 1945

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour une note concernant l'accord auquel ont abouti nos récentes conversations touchant l'article VII du Master Lend-Lease Agreement conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française, le 28 février 1945. J'ai l'honneur de confirmer par la présente note la déclaration relative audit accord contenue dans votre note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) James F. BYRNES

L'Honorable Francis Lacoste  
Ministre plénipotentiaire  
Chargé d'affaires de la République française



Government of the French Republic declare that their policy consists in avoiding the adoption of new measures on a long-term basis pertaining to international trade, payments and foreign investments which would be contrary to the objective of the negotiations in question, account being taken of the application of the provisions of the agreement on international monetary funds drawn up at the United Nations Monetary and Financial Conference, held in Bretton Woods from July 1 to July 22.

(3) The two Governments will not fail to consult each other whenever necessary regarding all measures to be applied which would come within the field defined by the preceding paragraph.

Please accept, etc.

(Signed) Francis LACOSTE

His Excellency the Honorable James F. Byrnes  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November, 8, 1945

Sir:

I acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the understanding reached during our recent discussions pursuant to Article VII of the Master Lend-Lease Agreement between the United States of America and the Provisional Government of France dated February 28, 1945, and I hereby confirm your statement of the understanding reached as therein set out.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) James F. BYRNES

The Honorable Francis Lacoste  
Minister Plenipotentiary  
Chargé d'Affaires ad interim of the French Republic



No. 987

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to claims  
resulting from activities of the United States military forces  
in China. Nanking, 13 October 1947 and 17 March 1948**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CHINE**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux réclamations  
résultant des activités des forces militaires des Etats-Unis  
en Chine. Nankin, 13 octobre et 17 mars 1948**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

No. 987. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO CLAIMS RESULTING FROM ACTIVITIES OF THE UNITED STATES MILITARY FORCES IN CHINA. NANKING, 13 OCTOBER 1947 AND 17 MARCH 1948

I

*The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1197

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the latter's note, no. T'aio-36/09410, of May 8, 1947,<sup>2</sup> outlining certain suggestions in regard to investigation and payment of claims against the United States Government arising out of activities of the United States military forces in China. The note referred to was responsive to memorandum no. 885-19, dated February 28, 1946,<sup>2</sup> submitted by Lieutenant General Albert C. Wedemeyer to His Excellency, President Chiang Kai-shek.

It is apparent that General Wedemeyer's proposal was made in light of the conditions then existing. Various military bases in Western China had been evacuated and a number of claims had not been settled nor other disposition made. The parts of China where the claimants lived were becoming inaccessible to American troops. Facilities for investigation and payment of accident claims were not readily available. The number of American military personnel in China was being reduced radically. What American Forces would remain in China was undecided.

The circumstances of early February 1946 were substantially different from those now prevailing. Claims which were then outstanding have been settled or other disposition of them has been made. Incidents and accidents reported have been investigated. Because of the lapse of time since American forces have withdrawn from remote areas, it is unlikely that additional incidents

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

from those areas will be reported in the future. Claims arising from incidents occurring currently have been, and are being, processed under the provisions of the Act of Congress commonly referred to as the Foreign Claims Act and related regulations of the Army and Navy. The number of claims being presented now is small and sums of money involved are relatively limited. Conditions affecting claims have become more stabilized in the past months with the continued presence in China of certain elements of the United States Navy, the Army Advisory Group, Naval Advisory Group Survey Board, and units of American Graves Registration Service and Air Transport Command. Within these organizations there is, at the present time, sufficient personnel to adequately process new claims as they develop.

For these reasons the bases for General Wedemeyer's proposal appear to exist no longer. The classification of claims as to type mentioned in the Ministry's note of May 8, 1947 would not seem to be applicable under conditions now obtaining. The offer of the Chinese Government to assume the responsibility for investigation and disposition of such indemnity cases is appreciated. Nevertheless, in view of the change in circumstances further consideration of the matter is suggested.

As an alternative, it is proposed that claims against the United States within the scope of the Foreign Claims Act and similar pertinent acts of Congress arising out of the activities of the United States Army, Navy and Air Forces in China be processed by Army, Navy or Air Force agencies in the same manner as is now being done under Army and Navy regulations. With the exception of the classifications to be discussed hereinafter, it is intended that the indemnities awarded by said agencies be paid from United States funds. The exceptions referred to are:

A. Claims by or on behalf of individuals assigned to work for the Naval Advisory Group Survey Board or Army Advisory Group (including the Air Forces) whose salary is paid by or from Chinese funds, and whose claims are based upon an illness, injury, incident or accident arising in the course of such employment.

B. Claims for damages for injury to person or property by or on behalf of any firm or corporation, or person who does not come within the purview of the last preceding paragraph (A), whose claims are based upon an accident or incident arising out of the activities of the Naval Advisory Group Survey Board or Army Advisory Group.

With respect to the two classes of claims last mentioned (paragraphs A and B), it is proposed that the indemnities awarded claimants by agencies of the United States Army, Navy or Air Forces, be paid from the Nanking Revolving Fund or other funds of the Republic of China which will be made available for this purpose by the Chinese Government.

These proposals, of course, relate to claims other than those arising from procurement or any other contracts and are limited generally to the kind of claims mentioned in the fifth paragraph hereof.

The Embassy suggests that the Ministry make known its views as to the principles herein set forth. If the Government of the Republic of China agrees with these principles, it is further suggested that the details of the administration thereof be agreed upon by and between the Ministry of National Defense and the Chief, Army Advisory Group, and the Senior Member of the Naval Advisory Group Survey Board, or their duly authorized representatives.

Nanking, October 13, 1947.

W.T.T.

## II

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

## 節略

外交部茲向美國大使館致意，並願提及三十六年十月十三日大使館第一一九七號節略，在該節略內，大使館對駐華美軍由行動所引起之賠償問題，認為魏德邁將軍所提之建議，係根據當時情形所提出，在現狀下，已不復適用，並鑒於情勢之變遷，另提建議如左：

凡在外國賠償要求法案及類似有關國會法案範圍內，由於美國駐華陸海空軍之行動而引起之賠償要求，應由陸海空軍機關，依目前按照陸海軍規程處理之同樣方式處理之，除下列各類賠償要求外，各該機關所判定之賠款，擬由美國款項支付，例外案件為：

(甲) 派在海軍顧問團測量局或陸軍顧問團(包括空軍)工作而由中國款項給付薪金之人員，根據其在僱用期間發生疾病，受傷或意外事件，由其自行或代其提出之賠償要求。

(乙) 凡不屬於(甲)項範圍內之任何商號、法人或人員，根據由於海軍顧問團測量局或陸軍顧問團之行動所引起之意外事件，為加於其身體或財產之傷害，由其自行或代其提出之賠償要求。

關於上列兩類賠償要求，由美國陸海空軍機關判與賠償要求人之賠款，即由「南京週轉金」或其他經中國政府指定專為此項用途而使用之中華民國款項支付之。

又上開建議，係指對非由於購辦或其他合約而發生之要求，並通常限於前引各項法案所述賠償要求之種類而言。

大使館並建議，如中國政府能同意上列各原則，其實施細則即擬由國防部與陸軍顧問團團長及海軍顧問團測量局最高長官或其授權之代表共同商定之。

查大使館上述來略所建議之各原則，中國政府可予同意，外交部除函請國防部依照此項原則即與美國陸軍顧問團團長及海軍顧問團測量局最高長官或其授權之代表共同商訂實施細則外，特此略復查照。

中華民國三十七年三月十七日於南京

## II

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. Wai-(37)-T'iao-Erh/06591

March 17, 1948

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy and has the honor to refer to the Embassy's third person note no. 1197 of October 13, 1947. In this note, the Embassy considered, in connection with the question of compensation arising out of activities of the United States military forces in China, that General Wedemeyer's proposal which was made on the basis of the conditions then existing can no longer be applicable under the present conditions, and in view of the change in circumstances it is proposed as follows:

Claims (against the United States) within the scope of the Foreign Claims Act and similar pertinent acts of Congress arising out of the activities of the United States Army, Navy and Air Forces in China be processed by Army, Navy or Air Forces agencies in the same manner as is now being done under Army and Navy regulations. With the exception of the following types of claims, it is intended that the indemnities awarded by said agencies be paid from United States funds. The exceptions referred to are:

[See note I, paragraphs A and B]

With respect to the two classes of claims last mentioned, (it is proposed that) the indemnities awarded claimants by agencies of the United States Army, Navy or Air Forces, be paid from the Nanking Revolving Fund or other funds of the Republic of China which will be made available especially for this purpose by the Chinese Government.

These proposals refer to claims other than those arising from procurement or any other contracts and are limited generally to the types of claims stated in the above-mentioned acts.

The Embassy suggests that if the Government of the Republic of China agrees with these principles, the details for the implementation thereof be agreed upon by and between the Ministry of National Defense and the Chief, Army Advisory Group and the Senior Member of the Naval Advisory Group Survey Board, or their duly authorized representatives.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



The Embassy is informed in reply that the various principles suggested in the Embassys' note under reference are agreeable to the Chinese Government. The Ministry of National Defense is being requested by the Ministry of Foreign Affairs in writing to consult forthwith with the Chief, Army Advisory Group, and the Senior Member of the Naval Advisory Group Survey Board, or their duly authorized representatives, for the establishment of the details for the implementation thereof.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF CHINA

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 987. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE  
RELATIF AUX RÉCLAMATIONS RÉSULTANT DES  
ACTIVITÉS DES FORCES MILITAIRES DES ÉTATS-  
UNIS EN CHINE. NANKIN, 13 OCTOBRE 1947 ET 17  
MARS 1948

## I

*L'Ambassade américaine au Ministère des affaires étrangères de Chine*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1197

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note n° T'aio-36/09410, en date du 8 mai 1947<sup>2</sup>, dans laquelle le Ministère formulait certaines propositions relatives à l'examen et au règlement des réclamations contre le Gouvernement des Etats-Unis résultant des activités des forces militaires des Etats-Unis en Chine. La note précitée était une réponse au mémorandum n° 885-19, en date du 28 février 1946<sup>2</sup>, présenté par le lieutenant-général Albert C. Wedemeyer à Son Excellence le Président Chiang Kai-shek.

Il est clair que la proposition du général Wedemeyer se fondait sur la situation qui existait à l'époque. Diverses bases militaires en Chine occidentale avaient été évacuées, un certain nombre de réclamations n'avaient pas été réglées et n'avaient pas fait l'objet d'autres mesures. Les régions de la Chine où demeuraient les réclamants devenaient inaccessibles aux troupes américaines. Il était difficile de procéder à l'examen et au paiement des réclamations résultant d'accidents. L'effectif du personnel militaire américain en Chine subissait une réduction considérable et l'on n'avait pas encore décidé quelles forces américaines resteraient dans ce pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Au début de février 1946, la situation était très différente de celle qui existe à l'heure actuelle. Les réclamations qui avaient été présentées à cette époque ont été réglées depuis ou ont fait l'objet d'autres mesures. Les incidents et les accidents qui avaient été signalés ont été examinés. En raison du temps qui s'est écoulé depuis que les forces américaines se sont retirées des régions écartées, il est peu probable que de nouveaux incidents soient signalés dans ces régions. Les réclamations résultant d'incidents qui se produisent actuellement ont été et continuent d'être examinées conformément aux dispositions de la loi du Congrès communément appelée « loi relative aux réclamations étrangères » (*Foreign Claims Act*) et des règlements connexes de l'armée et de la marine. A l'heure actuelle, le nombre des réclamations présentées est peu élevé et elles ne portent que sur des sommes relativement peu importantes. Au cours des derniers mois, la situation en ce qui concerne les réclamations s'est stabilisée, par suite de la présence continue en Chine de certains services de la marine des Etats-Unis, du Groupe consultatif de l'armée, du Bureau d'enquête du groupe consultatif de la marine, des unités du Service d'enregistrement des cimetières américains et du Commandement des transports aériens. A l'heure actuelle, ces organismes disposent d'un personnel suffisant pour traiter de façon satisfaisante les réclamations au fur et à mesure qu'elles sont présentées.

Pour ces raisons, les éléments sur lesquels se fondait la proposition du général Wedemeyer n'existent plus. La classification des réclamations suivant les catégories mentionnées dans la note du Ministère en date du 8 mai 1947 ne semble plus applicable dans la situation présente. Le Gouvernement des Etats-Unis apprécie l'offre, faite par le Gouvernement chinois, de se charger d'examiner et de régler les demandes d'indemnités qui relèvent de ces catégories. Comme, cependant, la situation n'est plus la même, il conviendrait de procéder à un nouvel examen de la question.

Comme autre solution, le Gouvernement des Etats-Unis propose que les réclamations contre les Etats-Unis auxquelles s'appliquent la loi relative aux réclamations étrangères et d'autres lois similaires du Congrès, et qui résultent des activités de l'armée, de la marine et des forces aériennes des Etats-Unis en Chine, soient examinées par des organes de l'armée, de la marine ou des forces aériennes, de la même manière qu'elles le sont actuellement en vertu des règlements de l'armée et de la marine. Sauf pour les catégories énoncées ci-après, les indemnités accordées par lesdits organes seraient payées par prélèvement sur des fonds des Etats-Unis. Les exceptions susvisées sont les suivantes :

A. Réclamations présentées par des personnes ou au nom de personnes employées par le Bureau d'enquête du groupe consultatif de la marine ou par le Groupe consultatif de l'armée (y compris les forces aériennes) et dont le traitement est payé par prélèvement sur des fonds chinois, lorsque ces récla-

mations résultent d'une maladie, de blessures, d'incidents ou d'accidents survenus en cours d'emploi.

B. Demandes de dommages-intérêts pour préjudice causé à des personnes ou à des biens, présentées par ou pour toute personne physique ou morale n'entrant pas dans la catégorie définie au paragraphe A ci-dessus, lorsque ces réclamations se fondent sur un accident ou un incident résultant des activités du Bureau d'enquête du groupe consultatif de la marine ou du Groupe consultatif de l'armée en Chine.

En ce qui concerne les deux catégories de réclamations susvisées (paragraphe A et B), les indemnités accordées aux réclamants par les organes de l'armée, de la marine ou des forces aériennes des Etats-Unis seraient payées par prélèvement sur le Fonds d'avances remboursables de Nankin ou sur d'autres fonds de la République de Chine fournis à cet effet par le Gouvernement chinois.

Ces propositions concernent, naturellement, les réclamations autres que celles qui résultent de contrats d'achat ou d'autres contrats et ne visent, d'une façon générale, que les catégories de réclamations dont il est fait mention au cinquième paragraphe de la présente note.

L'Ambassade propose que le Ministère fasse connaître ses vues touchant les principes énoncés dans la présente note. Si le Gouvernement de la République de Chine accepte ces principes, il est proposé que le Ministre de la défense nationale, le chef du Groupe consultatif de l'armée et le directeur du Bureau d'enquête du groupe consultatif de la marine, ou leurs représentants dûment autorisés, arrêtent de commun accord les détails de la mise en œuvre desdits principes.

Nankin, le 13 octobre 1947.

W.T.T.

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade américaine*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai-(37)-T'iao-Erh/06591

Le 17 mars 1948

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade américaine et a l'honneur de se référer à la note n° 1197 de l'Ambassade, en date du 13 octobre 1947. Dans cette note, l'Ambassade estime, en ce qui concerne la question des réclamations résultant des activités des forces mili-

taires des Etats-Unis en Chine, que la proposition du général Wedemeyer, qui se fondait sur la situation existant à cette époque, n'est plus applicable dans la situation présente et, tenant compte des changements intervenus, formule les propositions suivantes:

Les réclamations contre les Etats-Unis auxquelles s'appliquent la loi relative aux réclamations étrangères et d'autres lois similaires du Congrès et qui résultent des activités de l'armée, de la marine et des forces aériennes des Etats-Unis en Chine, seraient examinées par des organes de l'armée, de la marine ou des forces aériennes, de la même manière qu'elles le sont actuellement en vertu des règlements de l'armée et de la marine. Sauf pour les catégories énoncées ci-après, les indemnités accordées par lesdits organes seraient payées par prélèvement sur des fonds des Etats-Unis. Les exceptions susvisées sont les suivantes:

[Voir note 1, paragraphes A et B]

En ce qui concerne les deux catégories de réclamations susvisées, les indemnités accordées aux réclamants par les organes de l'armée, de la marine ou des forces aériennes des Etats-Unis, seraient payées par prélèvement sur le Fonds d'avances remboursables de Nankin ou sur d'autres fonds de la République de Chine fournis à cet effet par le Gouvernement chinois.

Ces propositions concernent les réclamations autres que celles qui résultent de contrats d'achat ou d'autres contrats et ne visent, d'une façon générale, que les catégories de réclamations dont il est fait mention dans les lois susvisées.

L'Ambassade propose que, si le Gouvernement de la République de Chine accepte ces principes, le Ministre de la défense nationale, le chef du Groupe consultatif de l'armée et le directeur du Bureau d'enquête du groupe consultatif de la marine, ou leurs représentants dûment autorisés, arrêtent de commun accord les détails de la mise en œuvre desdits principes.

En réponse à cette note, le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les divers principes énoncés dans la susdite note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement chinois. Le Ministère des affaires étrangères invite par écrit le Ministère de la défense nationale à se concerter immédiatement avec le chef du Groupe consultatif de l'armée, le directeur du Bureau d'enquête du groupe consultatif de la marine, ou avec leurs représentants dûment autorisés, en vue d'arrêter les détails de la mise en œuvre desdits principes.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE



## II

*Treaties and international agreements*  
*filed and recorded*  
*from 23 October 1950 to 19 December 1950*  
*Nos. 244 to 248*

---

*Traités et accords internationaux*  
*classés et inscrits au répertoire*  
*du 23 octobre 1950 au 19 décembre 1950*  
*Nos 244 à 248*





No. 244

---

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
and  
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Agreement. Approved by the World Health Assembly on  
17 July 1948 and by the Conference of the Food Agriculture  
Organization of the United Nations on 29 November 1948**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 21 November  
1950.*

---

**ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE  
et  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord. Approuvé le 17 juillet 1948 par l'Assemblée de l'Organi-  
sation mondiale de la santé et le 29 novembre 1948 par la  
Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'ali-  
mentation et l'agriculture**

*Textes officiels français et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la  
santé le 21 novembre 1950.*

No. 244. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. APPROVED BY THE HEALTH ASSEMBLY ON 17 JULY 1948 AND BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON 29 NOVEMBER 1948

---

*Article I*

CO-OPERATION AND CONSULTATION

The Food and Agriculture Organization of the United Nations and the World Health Organization agree that, with a view of facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions<sup>2</sup> within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other, and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1948, by exchange of notes. By a letter dated 14 November 1950, the Director-General of the World Health Organization has informed the Secretary-General of the United Nations that "It is agreed that from the strict terms of article XIV, the agreement would enter into force upon approval by the World Health Assembly and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. The date of approval by the Assembly was 17 July 1948, and by the Conference on 29 November 1948. However, in approving the agreement, the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, adopted, *inter alia*, in its resolution, the following provision :

... "and AUTHORIZES the Director-General to denote the approval of the Conference by signing the Draft Agreements *and thereby to bring them into force as soon as the Economic and Social Council has been informed of the terms of the Agreements.*"

It is understood that this action was required since an earlier notification to the Economic and Social Council on 28 October 1947 had not reached the Council. In a subsequent exchange of letters between the two organizations, the Director-General of the World Health Organization took the view that the notifications required under article XII could not affect the date of entry into force under article XIV. However, the Director-General of the Food and Agriculture Organization stated that, in view of the resolution of the Food and Agriculture Organization's Conference, he could not regard the Agreement as being formally in force until the notification to the Economic and Social Council had been made. This notification was made on 13 December 1948, and that date was then taken by the two organizations as the date of entry into force of the Agreement.

<sup>2</sup> Constitution of the World Health Organization : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

N° 244. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. APPROUVÉ LE 17 JUILLET 1948 PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE 29 NOVEMBRE 1948 PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

*Article I*

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

Afin de faciliter, dans le cadre général de la Charte des Nations Unies, la réalisation effective des fins qui leur sont assignées par leurs actes constitutifs<sup>2</sup> respectifs, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et l'Organisation Mondiale de la Santé conviennent d'agir en étroite coopération l'une avec l'autre, et de se consulter régulièrement dans les questions présentant un intérêt commun pour les deux Organisations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1948, par échange de notes. Par une lettre en date du 14 novembre 1950, le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que « conformément aux termes mêmes de l'article XIV, l'Accord devait entrer en vigueur dès son approbation par l'Assemblée mondiale de la santé et la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Il a été approuvé par l'Assemblée le 17 juillet 1948 et par la Conférence le 29 novembre 1948. Toutefois, en approuvant l'Accord, la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a adopté entre autres dans sa résolution la disposition suivante :

... « et AUTORISE le Directeur général à signifier l'approbation de la Conférence par l'apposition de sa signature sur les deux projets d'accords et les mettre ainsi en vigueur dès que le Conseil économique et social aura été informé des termes de ces accords. »

Cette mesure apparaissait nécessaire du fait qu'une notification antérieure adressée au Conseil économique et social le 28 octobre 1947 ne lui était pas parvenue. Dans un échange de lettres ultérieur entre les deux organisations, le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé a soutenu que les notifications exigées en vertu de l'article XII ne pouvaient pas avoir d'effet sur la date de l'entrée en vigueur prévue à l'article XIV. Toutefois, le Directeur général de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture a déclaré qu'en raison de la résolution de la Conférence de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, il ne pouvait considérer l'Accord comme officiellement entré en vigueur tant que sa notification au Conseil économique et social n'aurait pas été effectuée. La notification a été faite le 13 décembre 1948 et les deux organisations ont alors adopté cette date comme étant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

<sup>2</sup> Constitution de l'Organisation mondiale de la santé : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

*Article II*

## RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of FAO shall be invited to attend the meetings of the Executive Board of WHO and of the World Health Assembly and to participate without vote in the deliberations of each of these bodies and of their commissions and committees with respect to items on their agenda in which FAO has an interest.

2. Representatives of WHO shall be invited to attend the meetings of the Executive Committee of FAO, or its successor, and the Conference of FAO and to participate without vote in the deliberations of each of these bodies and of their commissions and committees with respect to items on their agenda in which WHO has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of FAO and WHO at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

*Article III*

## FAO/WHO JOINT COMMITTEES

1. FAO and WHO may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of representatives appointed by each organization, the number to be appointed by each being decided by agreement between the two organizations.

3. Representatives of the United Nations and of other specialized agencies of the United Nations will be invited to attend the meetings of joint committees and to participate without vote in their deliberations.

4. The reports of any such joint committee shall be communicated to the Director-General of each organization for submission to the appropriate body or bodies of the two organizations.

5. Any such joint committee shall regulate its own internal procedure.

6. Arrangements for the provision of suitable secretariat services for any such joint committee shall be made by agreement between the Director-General of FAO and the Director-General of WHO, or their representatives.

*Article II*

## REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de la FAO seront invités à assister aux réunions du Conseil Exécutif de l'OMS et de l'Assemblée Mondiale de la Santé, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de chacun de ces organes ainsi que de leurs commissions et comités pour les questions figurant à leur ordre du jour et auxquelles la FAO est intéressée.

2. Des représentants de l'OMS seront invités à assister aux réunions du Comité Exécutif de la FAO, ou de son successeur, et de la Conférence de la FAO et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de chacun de ces organes ainsi que de leurs commissions et comités, pour les questions figurant à leur ordre du jour et auxquelles l'OMS est intéressée.

3. Des arrangements appropriés seront pris, de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de la FAO et de l'OMS à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et appelés à examiner des questions auxquelles l'autre Organisation est intéressée.

*Article III*

## COMITÉS MIXTES DE LA FAO ET DE L'OMS

1. La FAO et l'OMS pourront renvoyer à un comité mixte d'experts toute question d'un intérêt commun dont il pourra apparaître souhaitable de saisir un tel comité.

2. Tout comité mixte se composera de représentants nommés par chaque Organisation, le nombre à désigner par chacune des deux Organisations devant être fixé par voie d'accord entre elles.

3. Des représentants des Nations Unies et d'autres institutions spécialisées des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de ces comités mixtes et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations.

4. Les rapports de tous les comités mixtes seront communiqués au Directeur général de chaque Organisation pour être soumis à l'organisme ou aux organismes compétents des deux Organisations.

5. Chaque comité mixte établira son propre règlement.

6. Des arrangements seront pris, par voie d'accord, entre le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'OMS ou entre leurs représentants, pour assurer à chacun des comités mixtes les services dont il aura besoin en matière de secrétariat.

*Article IV*

## FAO/WHO JOINT MISSIONS

FAO and WHO may establish joint missions under similar arrangements and procedure to those set forth in Article III.

*Article V*

## EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The Director-General of each organization shall keep the other organization fully informed concerning all programmes of work and projected activities in which there may be mutual interest.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between FAO and WHO.

3. The Director-General of FAO and the Director-General of WHO, or their representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organization of such special information as may be of interest to the other.

*Article VI*

## INTER-SECRETARIAT COMMITTEES

The Directors-General of the two organizations, or their representatives may, when they consider it desirable, establish by agreement inter-secretariat committees to facilitate co-operation in connexion with specific programmes of work or projected activities with which the two organizations may be mutually concerned.

*Article VII*

## PERSONNEL ARRANGEMENTS

FAO and WHO agree that the measures to be taken by them, within the framework of the general arrangements for co-operation in regard to staff personnel to be made by the United Nations, will include:

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their staff personnel, including prior consultation concerning appointments in technical fields with which both organization are concerned; and

*Article IV*

## MISSIONS MIXTES DE LA FAO ET DE L'OMS

La FAO et l'OMS pourront instituer des missions mixtes conformément à des arrangements et à une procédure analogues à ceux qui sont énoncés à l'article III.

*Article V*

## ÉCHANGES D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Le Directeur général de chaque Organisation fournira à l'autre Organisation tous les renseignements pertinents en ce qui concerne tous les programmes de travaux et projets auxquels les deux Organisations peuvent, réciproquement, être intéressées.

2. Sous réserve des dispositions qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, la FAO et l'OMS procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

3. Le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'OMS, ou leurs représentants, se consulteront, sur demande de l'une ou l'autre partie, au sujet des informations spéciales qui pourraient être fournies par chacune des deux Organisations pour les questions susceptibles d'intéresser l'autre Organisation.

*Article VI*

## COMITÉS INTER-SECRETARIATS

Les Directeurs généraux des deux Organisations, ou leurs représentants dûment autorisés peuvent, lorsqu'ils le jugent utile, constituer, d'un commun accord, des comités inter-secretariats, afin de faciliter la coopération dans des programmes spécifiques de travaux ou dans des projets auxquels les deux Organisations peuvent être mutuellement intéressées.

*Article VII*

## ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

La FAO et l'OMS conviennent que les mesures qu'elles prendront, dans le cadre des dispositions générales à adopter par les Nations Unies pour la coopération en matière d'arrangements concernant le personnel, comporteront notamment :

- a) des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel, y compris des consultations préalables au sujet de la nomination de fonctionnaires dans des domaines techniques auxquels s'intéressent les deux Organisations; et

- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

*Article VIII*

STATISTICAL SERVICES

1. FAO and WHO agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They recognize the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilize information or materials which the other may have available or may be especially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information, and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. FAO and WHO agree to keep each other informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

*Article IX*

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other involves or would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

*Article X*

REGIONAL AND BRANCH OFFICES

FAO and WHO agree to keep each other informed of plans for the initial establishment and relocation of regional and branch offices and to consult



- b) des mesures destinées à faciliter, le cas échéant, les échanges de personnel, sur une base temporaire ou permanente, afin d'obtenir de leurs services, le maximum d'efficacité, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté ainsi que le maintien des droits à pension.

### *Article VIII*

#### SERVICES DE STATISTIQUE

1. La FAO et l'OMS conviennent de s'efforcer de réaliser, dans le cadre des dispositions générales adoptées par les Nations Unies pour la coopération en matière de statistiques, une coopération aussi complète que possible afin d'assurer l'utilisation la plus efficace de leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, l'uniformisation, le perfectionnement et la diffusion des informations statistiques. Les deux Organisations reconnaissent qu'il conviendrait d'éviter tout double emploi dans le rassemblement des données statistiques en assurant, chaque fois que cela sera possible, l'utilisation, par chacune des deux Organisations, des informations ou de la documentation qui se trouvent en possession de l'autre ou pour la réunion desquelles celle-ci paraît plus spécialement qualifiée et outillée; les deux Organisations conviennent d'unir leurs efforts afin d'assurer l'utilité la plus grande et l'usage le plus complet possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges incombant aux gouvernements nationaux et à toutes autres organisations auprès desquels ces informations peuvent être recueillies.

2. La FAO et l'OMS conviennent de se tenir mutuellement au courant de leurs travaux dans le domaine de la statistique et de se consulter au sujet de toutes recherches projetées, en matière de statistiques, dans des questions d'intérêt commun.

### *Article IX*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des deux Organisations demande de l'aide à l'autre, et si les mesures nécessaires pour donner suite à cette demande entraînent ou doivent entraîner des dépenses considérables pour l'Organisation saisie de cette demande, des échanges de vues auront lieu afin de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

### *Article X*

#### BUREAUX RÉGIONAUX ET SUBSIDIAIRES

La FAO et l'OMS conviennent de se tenir mutuellement au courant de leurs projets concernant l'établissement initial ou le déplacement de leurs

together with a view, where practicable, to entering into co-operative arrangements as to location, staffing and the use of common services.

### *Article XI*

#### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director-General of FAO and the Director-General of WHO shall enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

### *Article XII*

#### NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, FAO and WHO will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming-into-force of the present Agreement, in accordance with the provisions of article XIV, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording, in pursuance of article 10 of the Regulations,<sup>1</sup> to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

### *Article XIII*

#### REVISION AND REVIEW

This Agreement shall be subject to revision by agreement between FAO and WHO, and shall be reviewed in any case not later than three years after the Agreement has come into force.

### *Article XIV*

#### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the Conference of FAO and by the World Health Assembly.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. XX.

bureaux régionaux ou subsidiaires, et de se consulter afin de conclure, chaque fois que cela sera possible, des arrangements concernant leur coopération dans les questions de locaux, d'engagement et d'emploi de personnel, ainsi que pour l'utilisation en commun de certains services.

#### *Article XI*

##### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'OMS doivent conclure, en vue d'appliquer le présent Accord, tels arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables, compte tenu de l'expérience acquise par les deux organisations au cours de leur fonctionnement.

#### *Article XII*

##### NOTIFICATION AUX NATIONS UNIES ET ENREGISTREMENT

1. Conformément à leurs accords respectifs avec les Nations Unies, la FAO et l'OMS porteront sans délai à la connaissance du Conseil économique et social les dispositions du présent Accord.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XIV, son texte sera communiqué au Secrétaire général des Nations Unies aux fins de dépôt et d'enregistrement, en application de l'article 10 du règlement<sup>1</sup> qui a été adopté, le 14 décembre 1946, par l'Assemblée générale des Nations Unies pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### *Article XIII*

##### REVISION ET RÉEXAMEN

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre la FAO et l'OMS, et il devra faire, de toute manière, l'objet d'un nouvel examen trois ans au plus tard après son entrée en vigueur.

#### *Article XIV*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence de la FAO et par l'Assemblée mondiale de la Santé.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. XXI.



No. 245

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**FRENCH COMMITTEE OF NATIONAL LIBERATION**

***Modus vivendi* on reciprocal aid in French North and West  
Africa. Signed at Algiers, on 25 September 1943**

*Official texts : English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**COMITÉ FRANÇAIS DE LA LIBÉRATION NATIONALE**

***Modus vivendi* sur l'aide réciproque en Afrique du Nord et en  
Afrique occidentale françaises. Signé à Alger, le 25 septembre  
1943**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

No. 245. *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH COMMITTEE OF NATIONAL LIBERATION ON RECIPROCAL AID IN FRENCH NORTH AND WEST AFRICA. SIGNED AT ALGIERS, ON 25 SEPTEMBER 1943

---

The Government of the United States and the French Committee of National Liberation desirous of lending each other the reciprocal aid necessary to the prosecution of the joint war effort are agreed upon the following provisional *Modus Vivendi* which will, following signature, be applicable in French North and West Africa:

I — With reference to supplies and services urgently needed to maintain the French war effort, which the United States has furnished to the French authorities and will continue to furnish, within limitations of need and supply, it is understood that:

(a) Military aid, including supplies for railroads, docks, public utilities and other facilities to the extent that such supplies are determined to be military aid is made available on a straight Lend-Lease basis, in the light of the considerations set forth in Paragraph V. Such aid does not include the pay and allowances of French forces. The United States reserves the right to require the return of any articles furnished under this paragraph and not lost, destroyed or consumed,

(i) — if at any time it is decided that such restitution would be an advantage in the conduct of the war, or

(ii) — if at the end of the present emergency as determined by the President of the United States, the President shall determine that such articles are useful in the defense of the United States or of the Western Hemisphere, or to be otherwise of use to the United States.

(b) For all civilian supplies imported from the United States, the French authorities will pay upon the basis of prices to be agreed. Payment will be made, currently at convenient intervals, in dollars, to an appropriately designated account in the United States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1943, by signature.

N<sup>o</sup> 245. *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMITÉ FRANÇAIS DE LA LIBÉRATION NATIONALE SUR L'AIDE RÉCIPROQUE EN AFRIQUE DU NORD ET EN AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISES. SIGNÉ A ALGER, LE 25 SEPTEMBRE 1943

---

Le Comité Français de la Libération Nationale et le Gouvernement des Etats-Unis, désireux de se prêter mutuellement l'aide réciproque nécessaire à la poursuite de leur effort de guerre commun, sont convenus du présent *modus vivendi* provisoire qui sera applicable, dès sa signature, en Afrique du Nord et en Afrique Occidentale Françaises.

1<sup>o</sup> — Les Etats-Unis ont fourni et continueront à fournir aux autorités françaises, dans la limite des besoins et des disponibilités, le matériel et les services qui leur seraient indispensables pour soutenir l'effort de guerre français, dans les conditions ci-dessous définies:

a) L'aide militaire, y compris les fournitures destinées aux chemins de fer, docks, services publics et autres facilités, dans la limite où ces fournitures sont considérées comme étant une aide militaire, est accordée sur une base purement prêt-bail, conformément aux considérations exprimées au paragraphe 5 ci-dessous. Cette aide ne comprend pas la solde et les indemnités des troupes françaises. Les Etats-Unis se réservent le droit de demander la restitution de tous les articles livrés en vertu du présent paragraphe, qui n'auront pas été perdus, détériorés ou consommés:

- i) s'il est convenu à tout moment que cette restitution est avantageuse à la conduite de la guerre;  
ou bien:
- ii) si, à la fin du présent état d'alerte, tel qu'il sera défini par le Président des Etats-Unis, le Président décide que ces articles sont utiles pour la défense des Etats-Unis ou de l'hémisphère occidental ou pour tout autre objet intéressant les Etats-Unis.

b) Toutes les fournitures civiles importées des Etats-Unis seront payées par les autorités françaises sur la base des prix qui seront convenus par accord mutuel. Le paiement en sera fait au fur et à mesure, à des intervalles convenables, en dollars, à un compte à désigner à cet effet aux Etats-Unis.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1943, par signature.

(c) The distinction between civilian and military aid, supplies and services, where such distinction may be necessary, will be made by agreement.

(d) All aid furnished under Paragraph I (a) and I (b) will be made available by the United States under the authority and subject to the terms and conditions provided for in the Act of Congress of March 11, 1941, as amended (P.L. 11, 77th Congress, 1st Session).

II — With reference to supplies and services urgently needed to maintain the United States war effort, which the French authorities have furnished to the United States and will continue to furnish, within limitations of need and supply, it is understood that:

(a) The French authorities undertake to make available to or for the use of the armed forces and other governmental agencies of the United States, as reverse Lend-Lease aid to the United States, on a straight Lend-Lease basis, when it is found that such aid can most effectively be procured in territory under their control,

- (i) — military equipment, munitions, and military and naval stores;
- (ii) — other supplies, materials, facilities and services for United States forces, including the use of railway and port facilities, but not including the pay and allowances of such forces nor the administrative expenses of American missions;
- (iii) — supplies, materials, facilities and services, except for the wages and salaries of United States citizens, needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required in the common war effort, to the extent that French North or West Africa is the most practicable source of such supplies, materials, facilities or services;
- (iv) — such other supplies, materials, services or facilities as may be agreed upon as necessary in the prosecution of the war, but not including exports of civilian supplies to the United States from North and West Africa.

While the French authorities retain, of course, the right of final decision, subject to the obligations and arrangements they have entered into for the prosecution of the war, decisions as to the most effective use of resources shall, so far as possible, be made in common, pursuant to common plans for winning the war.

(b) All civilian supplies exported from French North and West Africa to the United States will be paid for on the basis of prices to be agreed. Pay-



c) La distinction entre le caractère civil ou militaire de l'aide, des services ou des fournitures sera faite d'un commun accord, chaque fois qu'il sera nécessaire.

d) Toute aide fournie en vertu des paragraphes 1 a) et 1 b) sera accordée par les Etats-Unis en vertu de l'acte du Congrès du 11 mars 1941 (modifié) et selon les termes et conditions qui y sont stipulés.

2° — Les Autorités françaises ont fourni et continueront à fournir aux Etats-Unis, dans la limite des besoins et disponibilités, les marchandises et les services qui leur seraient indispensables pour soutenir l'effort de guerre, dans les conditions ci-dessous définies:

a) Les Autorités françaises s'engagent à mettre à la disposition des Forces armées et autres organismes gouvernementaux des Etats-Unis, à titre d'aide réciproque, sur une base purement prêt-bail, lorsqu'il apparaîtra que cette aide peut être obtenue de la manière la plus pratique dans les territoires sous leur contrôle:

- 1° — du matériel militaire, des munitions, des approvisionnements militaires et navals;
- 2° — les autres fournitures, marchandises, facilités et services à l'usage des Forces armées américaines, y compris l'utilisation des chemins de fer et installations portuaires, sans toutefois prendre à leur charge les soldes et indemnités de ces Forces et les dépenses administratives des Missions américaines;
- 3° — les fournitures, marchandises, facilités et services, sans toutefois prendre à leur charge les gages et soldes des citoyens américains, nécessaires pour la réalisation matérielle des projets et autres travaux militaires importants nécessaires en vue de poursuivre l'effort de guerre commun, dans la mesure où l'Afrique du Nord et l'A.O.F. sont la source la plus commode pour obtenir ces fournitures, marchandises, services ou facilités;
- 4° — les autres fournitures, marchandises, services ou facilités qui seront reconnus comme nécessaires pour la conduite de la guerre, à l'exception des fournitures civiles exportées de l'Afrique du Nord ou de l'A.O.F. vers les Etats-Unis.

Quoique les autorités françaises conservent, bien entendu, le droit de décision finale, sous réserve des obligations et conventions qu'elles ont contractées pour la poursuite de la guerre, les décisions relatives à l'emploi le plus efficace des ressources seront, dans la mesure du possible, prises en commun, conformément au plan commun pour gagner la guerre.

b) Les fournitures civiles exportées de l'Afrique du Nord et de l'A.O.F. vers les Etats-Unis seront payées à des prix convenus d'un commun accord,

ment will be made currently, at convenient intervals, in dollars, to an appropriate designated account in the United States.

(c) The distinction between civilian and military aid, supplies and services, where such distinction may be necessary, will be made by agreement.

(d) In order to obtain the supplies and services included within the scope of Paragraph II (a), duly authorized United States officers or other officials will submit their requests to the official services duly designated by the French authorities. These services will be established in Algiers, Casablanca, Oran, Tunis, Dakar, and other places where it may be found practicable and convenient to establish organizations for facilitating the transfer of reciprocal aid.

(e) For use in those exceptional cases, and particularly in cases of local procurement of supplies, in which it is agreed to be more practicable to secure such reverse Lend-Lease supplies, facilities and services by direct purchase, rather than by the method of procurement set forth in Paragraph II (b), it is agreed that the French authorities establish a franc account in convenient banking institutions and in the name of a designated officer of the United States to facilitate the provision of reverse Lend-Lease aid as contemplated by Paragraph II (a). The French contributions to this account will be mutually agreed upon from time to time in the light of the changing needs of the American forces, and other appropriate factors. Such an account will not be used for the payment of wages and salaries of American military or civilian personnel, nor for administrative expenses of American missions. Estimates of the franc requirements of the United States will be submitted to designated French authorities from time to time, as may be found convenient. The French authorities will be kept fully and currently informed of all transactions in this account.

III — In exceptional cases, and when they deem it preferable, the American military forces, or other agencies of the United States Government, may continue to use their present practice of acquiring francs against dollars from the French authorities.

IV — Adequate statistical records will be kept of all goods and services exchanged as mutual aid under paragraphs I and II above.

V — The provisions of this *modus vivendi* correspond to a desire to reduce to an appropriate minimum the need of either party for currency of the other party. Provisions which call for payments in dollars have been decided upon in view of the special situation arising from accumulated dollar balances and availabilities of dollar funds due to the presence of United

le paiement en étant fait par les Autorités américaines aux Autorités françaises, en dollars, périodiquement, à un compte à désigner aux Etats-Unis.

c) La distinction entre le caractère civil ou militaire de l'aide, des services ou des fournitures, sera faite d'un commun accord et chaque fois qu'il sera nécessaire.

d) Pour obtenir les fournitures et services rentrant dans le cadre du paragraphe 2 a) les officiers ou les fonctionnaires américains dûment habilités adresseront leur demande aux Services officiels dûment désignés par les autorités françaises. Ces services seront institués à Alger, Casablanca, Oran, Tunis, Dakar et autres endroits où il sera jugé utile et possible de mettre sur pied des organismes destinés à faciliter l'échange de l'aide réciproque.

e) A titre exceptionnel, particulièrement dans le cas d'achats locaux de fournitures, lorsqu'il sera reconnu préférable d'un commun accord que les Services compétents du Gouvernement des Etats-Unis se procurent au titre Prêt-Bail des fournitures, ainsi que des facilités et services par voie d'achats directs, plutôt que par la méthode décrite au paragraphe 2 a), les Autorités françaises ouvriront un compte-francs dans les Etablissements bancaires au nom d'un officier des Etats-Unis désigné à cet effet, pour faciliter le fonctionnement de l'aide réciproque comme prévu au paragraphe 2 a). Les versements français à ce compte seront fixés d'un commun accord, compte tenu des besoins des Forces américaines et autres facteurs à prendre en considération. Ce compte ne sera pas utilisé pour le règlement des gages et salaires du personnel américain civil et militaire, ni pour les dépenses administratives des missions américaines. Les estimations des besoins en francs des Etats-Unis seront soumises périodiquement aux autorités françaises compétentes; les autorités françaises seront tenues au courant, d'une manière complète et régulière, de toutes les dépenses faites sur ce compte.

3° — A titre exceptionnel, et lorsqu'elles l'estimeront préférable les Forces armées américaines ou autres services du Gouvernement des Etats-Unis pourront, comme ils le font actuellement, acheter aux autorités françaises des francs contre des dollars.

4° — Il sera tenu une statistique adéquate de toutes les fournitures et services échangés à titre d'aide réciproque, conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

5° — Les clauses du présent *modus vivendi* répondent à l'intention de réduire à un minimum approprié les besoins de chacune des deux parties dans la monnaie de l'autre.

Les clauses qui se traduisent par des paiements en dollars ont été prises compte tenu de la situation particulière résultant des soldes et des disponibi-

States troops in French North and West Africa. Revision of the payment provisions of this *modus vivendi* will be made should the situation require.

SIGNED at Algiers this 25th day of September, A.D., 1943.

For the Government of  
the United States of America:

Robert MURPHY

For the French Committee  
of National Liberation:

MASSIGLI  
Jean MONNET

lités en dollars qui ont été accumulées par suite de la présence des troupes américaines en Afrique du Nord et en A. O. F.; les clauses de paiement seront révisées si la situation le rend nécessaire.

FAIT à Alger, le 25 septembre 1943,

Ont signé:

Pour le Comité Français de la  
Libération Nationale,

MASSIGLI  
Jean MONNET

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis,

Robert MURPHY



No. 246

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Preliminary Agreement relating to the principles applying to  
mutual aid in the prosecution of the war against aggression  
(with memorandum, exchange of letters and statement).  
Signed at Washington, on 28 February 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 December  
1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide  
mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression  
(avec mémorandum, échange de lettres et déclaration).  
Signés à Washington, le 28 février 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 19  
décembre 1950.*

No. 246. PRELIMINARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION (WITH MEMORANDUM, EXCHANGE OF LETTERS AND STATEMENT). SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 FEBRUARY 1945

Whereas the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,<sup>2</sup> have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration, known as the Atlantic Charter, made on August 14, 1941,<sup>3</sup> by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,<sup>3</sup> that the defense of any French territory not under the control of the Axis is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Provisional Government of the French Republic aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Provisional Government of the French Republic receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1945, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> United States of America, 55 Stat. 31.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 246. ACCORD<sup>1</sup> PRÉLIMINAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PROVISSOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION (AVEC MÉMORANDUM, ÉCHANGE DE LETTRES ET DÉCLARATION). SIGNÉS A WASHINGTON, LE 28 FÉVRIER 1945

---

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française déclarent être engagés, avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, dans une entreprise commune ayant pour objectif de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable garantissant pour eux-mêmes et pour tous les pays l'ordre dans le respect de la loi;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1<sup>er</sup> janvier 1942<sup>2</sup> ont souscrit à un programme commun dont les buts et les principes sont incorporés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941<sup>3</sup> par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des Etats-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941<sup>3</sup>, que la défense de tout territoire français qui n'est pas sous le contrôle de l'Axe est d'une importance vitale pour la défense des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter au Gouvernement provisoire de la République française une aide pour résister à l'agression;

Considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions auxquelles le Gouvernement provisoire de la République française reçoit cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 février 1945, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and France and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provisions of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of France have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows:

#### *Article I*

The Government of the United States of America will continue to supply the Provisional Government of the French Republic with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

#### *Article II*

The Provisional Government of the French Republic will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

#### *Article III*

The Provisional Government of the French Republic will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Provisional Government of the French Republic.

#### *Article IV*

If, as a result of the transfer to the Provisional Government of the French Republic of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully

connue et que le cours des événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux Etats-Unis d'Amérique et à la France et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix mondiale;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant la fourniture d'aide pour la défense ainsi que certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer les conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des Etats-Unis ou de la France, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il se doit;

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement provisoire de la République française les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des Etats-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

#### *Article II*

Le Gouvernement provisoire de la République française continuera de contribuer à la défense des Etats-Unis d'Amérique et au renforcement de celle-ci et fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

#### *Article III*

Le Gouvernement provisoire de la République française ne pourra, sans l'assentiment du Président des Etats-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque ne sera pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement provisoire de la République française.

#### *Article IV*

Si, à la suite du transfert au Gouvernement provisoire de la République française d'un article ou d'un renseignement quelconque intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou

to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Provisional Government of the French Republic will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

*Article V*

The Provisional Government of the French Republic will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

*Article VI*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Provisional Government of the French Republic full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Provisional Government of the French Republic subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

*Article VII*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Provisional Government of the French Republic in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of worldwide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and France, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

d'effectuer des paiements quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des Etats-Unis qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement provisoire de la République française prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

#### *Article V*

Le Gouvernement provisoire de la République française restituera aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent Accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des Etats-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article VI*

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement provisoire de la République française devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement provisoire de la République française après le 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article VII*

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement provisoire de la République française devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique en échange de l'aide accordée en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions auxquelles ces avantages seront fournis devront être de nature non pas à entraver le commerce entre les deux pays mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement provisoire de la République française, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges, et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other likeminded Governments.

*Article VIII*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED at Washington in duplicate this 28th day of February, 1945.

For the Government of the United States of America:

*(Signed)* Joseph C. GREW

For the Provisional Government of the French Republic:

*(Signed)* H. BONNET

*(Signed)* Jean MONNET

M E M O R A N D U M

The Government of the United States directs the attention of the Provisional Government of the French Republic to the proposed agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act and in particular to Article V<sup>1</sup> thereof. Under Article V this Government will review, from time to time, and particularly at the conclusion of hostilities in Europe, as determined by the President, articles and services set forth in Schedule 1 and Schedule 2 of the Agreement in order to determine whether the delivery of such articles or services should be withheld in the national interest of the United States. The reservation made by this Government in Article V to withhold delivery of articles and services "whenever the President determines that such action is in the national interest" constitutes a broad power to cancel or revoke procurement programs or contracts. It is not possible to predict with precision what occasions or circumstances may arise in the future which may require this Government to withhold delivery. Actual delivery will always be subject to the development of the military situation, and the changing demands of strategy, as well as to economic and financial factors which affect the national interest of this Government.

---

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume.

Les deux Gouvernements entameront, à une date favorable prochaine, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique régnante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés par leur action concertée, et de rechercher le concours d'autres Gouvernements, animés des mêmes intentions.

*Article VIII*

Le présent Accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ à Washington, en double exemplaire, le 28 février 1945.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

(Signé) Joseph C. GREW

Pour le Gouvernement provisoire de la République française:

(Signé) H. BONNET

(Signé) Jean MONNET

M É M O R A N D U M

Le Gouvernement des États-Unis attire l'attention du Gouvernement provisoire de la République française sur le projet d'accord fondé sur la section 3 c) de la loi prêt-bail et en particulier sur l'article V de cet Accord. En vertu de cet article V<sup>1</sup>, le Gouvernement des États-Unis revisera, de temps à autre et en particulier à la cessation des hostilités en Europe, lorsqu'elle sera proclamée par le Président, la liste des articles et services énumérés aux nomenclatures 1 et 2 annexées audit Accord, en vue de déterminer si la livraison de ces articles ou services ne devrait pas être interrompue dans l'intérêt national des États-Unis. La faculté que ledit Gouvernement s'est réservée dans l'article V de s'abstenir de livrer certains articles ou services « chaque fois que le Président décide que l'intérêt national l'exige » constitue un large pouvoir d'annulation des programmes d'approvisionnement ou de résiliation des contrats. Il n'est pas possible de prévoir avec précision quelles occasions ou circonstances futures pourront amener ce Gouvernement à interrompre les livraisons. La livraison effective sera toujours subordonnée à l'évolution de la situation militaire, aux exigences mouvantes de la stratégie, ainsi qu'aux facteurs économiques ou financiers affectant l'intérêt national de ce Gouvernement.

<sup>1</sup> Voir p. 229 de ce volume.

The Government of the United States expects that all articles and services transferred to the Provisional Government of the French Republic, pursuant to the Crowley-Monnet exchange of notes of September 4, 5 and 19, 1944,<sup>1</sup> prior to the signing of this Agreement will be paid for in dollars, and any articles and services requisitioned in accordance with the provisions of these notes but transferred following the signing of this Agreement will be regarded, if appropriate, as deliveries under the relevant schedules of the Agreement.

It is further understood that as long as supplies are furnished under the so-called Plan "A", the Provisional Government of the French Republic will be obligated to pay for them currently in dollars.

It is, of course, understood that in the implementation of the provisions of the lend-lease agreements submitted to the Provisional Government of the French Republic, the Government of the United States will act in accordance with its Constitutional procedures.

J.C.G.

DEPARTMENT OF STATE

Washington, February 28, 1945

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

*The French Commissaire en Mission to the Acting Secretary of State*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE AUX ÉTATS-UNIS

1800 Massachusetts Ave. N.W.

WASHINGTON 6, D.C.

DEcatur 7935

Ref. 4/1/1

No. 5834

February 28, 1945

My dear Mr. Secretary,

I have just returned from France. As the American Ambassador in Paris has been advised by our Minister of Foreign Affairs, my Government is now prepared to sign the draft agreements<sup>2</sup> sent to me by Mr. Clayton on February 8th, 1945.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> See pp. 193, 213 and 223 of this volume.



Le Gouvernement des Etats-Unis compte que tous les articles et services transférés au Gouvernement provisoire de la République française, en vertu de l'échange de notes Crowley-Monnet des 4, 5 et 19 septembre 1944<sup>1</sup>, et antérieurement à la signature du présent Accord, seront payés en dollars; les articles ou services ayant fait l'objet d'une demande formelle conformément aux clauses de cet échange de notes, mais livrés après la signature du présent Accord, seront considérés, si cela est opportun, comme des livraisons rentrant dans la nomenclature correspondante annexée à l'Accord.

Il est également entendu qu'aussi longtemps que les fournitures seront faites au titre du plan dit Plan A, le Gouvernement provisoire de la République française sera tenu d'en effectuer couramment le paiement en dollars.

Il est évidemment entendu que, pour la mise en œuvre des clauses des accords prêt-bail proposés au Gouvernement provisoire de la République française, le Gouvernement des Etats-Unis agira conformément à sa procédure constitutionnelle.

J.C.G.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 28 février 1945.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Commissaire en mission au Secrétaire d'Etat par intérim*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE AUX ÉTATS-UNIS

1800 Massachusetts Ave. N.W.  
WASHINGTON 6, D.C.  
DEcatur 7935

Ref. 4/1/1  
N° 5834

Le 28 février 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat;

Je viens de rentrer de France: Ainsi que notre Ministre des affaires étrangères l'a fait savoir à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Paris, mon Gouvernement est maintenant disposé à signer les projets d'accords<sup>2</sup> que vous m'avez fait parvenir par M. Clayton, le 8 février 1945.

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Voir p. 193, 213 et 223 de ce volume.

In its concurrence, my Government has taken full cognizance of your Memorandum<sup>1</sup> accompanying the draft agreements.

Before my departure for Paris I agreed with Mr. Clayton the text of a Statement,<sup>2</sup> attached hereto, which clarifies certain points and draws the attention of your Government to certain policies which we shall follow in the execution of the various agreements.

Yours sincerely,

(Signed) Jean MONNET

The Honorable Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

#### STATEMENT

28 February 1945

1. We understand that the Master Agreement covers munitions now being or to be supplied hereafter on a straight Lend-Lease basis.
2. ARTICLE V.<sup>3</sup> We understand that in general it is not the intention of the United States Government to exercise its right to recapture any articles for which the French Government pays; if the recapture clause should be exercised in respect to any such articles, appropriate arrangements will be made for repayment to the French Government.
3. ARTICLES VI AND VII.<sup>3</sup> We understand that "benefits provided to the United States by the Provisional Government of France" includes benefits provided by the Comité National, the Haut Commandement en Chef, and the C.F.L.N. and that in the conversations referred to in Article VII full cognizance will be taken of all such benefits as well as of all aid extended under the various operating agreements and the Master Agreement.

#### B. 3(c) Agreement<sup>4</sup>

1. ARTICLE I. We understand that the phrase "Continental France" includes Corsica.

---

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>2</sup> See below.

<sup>3</sup> See p. 198 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 223 of this volume.

En donnant son acquiescement, mon Gouvernement a pris bonne note de votre mémorandum<sup>1</sup> accompagnant les projets d'accords.

Avant mon départ de Paris, j'ai arrêté avec M. Clayton le texte d'une déclaration<sup>2</sup>, jointe en annexe, qui précise certains points et appelle l'attention de votre Gouvernement sur certains principes que nous appliquerons dans l'exécution des divers accords.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jean MONNET

L'Honorable Joseph C. Grew  
Secrétaire d'Etat par intérim  
Département d'Etat  
Washington (D. C.)

#### DÉCLARATION

Le 28 février 1945

1. Nous considérons que l'Accord principal porte sur les munitions qui sont actuellement ou seront ultérieurement fournies dans le cadre du prêt-bail proprement dit.
2. ARTICLE V<sup>3</sup>. Nous considérons que, d'une manière générale, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas l'intention d'exercer son droit de reprise en ce qui concerne les articles payés par le Gouvernement français; au cas où la clause de reprise serait appliquée à l'égard d'articles de cette nature, les arrangements nécessaires seront conclus en vue de leur remboursement au Gouvernement français.
3. ARTICLES VI<sup>3</sup> ET VII<sup>3</sup>. Nous considérons que «les avantages que le Gouvernement provisoire de la République française devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique» comprennent les avantages fournis par le Comité national, le Haut Commandement en Chef et le C.F.L.N. et que, dans les conversations prévues à l'article VII, il sera tenu compte intégralement de tous ces avantages au même titre que de toute l'aide fournie en vertu des divers accords techniques et de l'accord principal.

#### B. *Accord 3 (c)*<sup>4</sup>

1. ARTICLE PREMIER. Nous considérons que l'expression «France continentale» comprend la Corse.

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir ci-dessous.

<sup>3</sup> Voir p. 199 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 223 de ce volume.

2. ARTICLE V. We understand that the phrase "net losses" refers to out-of-pocket expenses, such as contract cancellation, transportation and storage expenses, incurred with respect to articles covered by a requisition or other formal request filed by the French Government.

### C. *Reciprocal Aid Agreement*<sup>1</sup>

The franc account provision appears unnecessarily broad. We understand that you are prepared to substitute for it a provision which will be consistent with mutually agreeable working arrangements now in effect in France.

## II

The purchase price clauses set forth in Section B of Schedule I<sup>2</sup> of the 3 (c) agreement are complex. There is some doubt in our minds that their precise operative effect can be accurately predicted now. On the other hand, we recognize that they have been drafted with the purpose of establishing a pricing method that will be fair to both parties. Accordingly we ask for no revision at the present time. If the pricing operations under these formulae appear unsatisfactory in practice, we will feel free to propose an alternative method. The adoption of such an alternative by mutual agreement would not, of course, be retroactive, unless the propriety of such retroactive action were also mutually agreed.

## III

I wish also to direct your attention to certain policies we shall follow in the execution of these various arrangements.

1. In relation to reciprocal aid, it is our intention to put forth our maximum effort. The extent of reciprocal aid which it will be possible to render will, however, necessarily depend in large measure on such factors as the availability of labor, power, and the flow of imported supplies.
2. In relation to the 3 (c) agreement, it is our general intention to request and receive the articles and services in Schedules 1 and 2 up to the full amount of the financial limits provided for therein. However, we note our reserved right to have the programs or contracts cancelled upon paying the United States its out-of-pocket expenses; and it is our intention to review the articles and services in the schedules from time to time and particularly at the conclusion of hostilities in Europe in order to make such adjustments in our requests and acceptances as we deem necessary in the light of the changing situation.

(Signed) Jean MONNET

SD/288

<sup>1</sup> See p. 193 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 230 of this volume.

2. ARTICLE V. Nous considérons que l'expression « perte nette » vise les débours tels que frais d'annulation de contrat, frais de transport et de magasinage encourus en ce qui concerne les articles compris dans toute commande ou autre demande officielle présentée par le Gouvernement français.

*C. Accord d'aide mutuelle<sup>1</sup>*

Il semble inutile que la clause relative à un compte-francs soit si générale. Nous comprenons que vous êtes disposés à lui substituer une clause compatible avec les arrangements techniques qui sont actuellement appliqués en France, à notre satisfaction réciproque.

II

Les clauses relatives au prix d'achat énoncées à la section B de la nomenclature 1<sup>a</sup> de l'Accord 3 (c) sont complexes. Nous ne sommes pas certains, pour notre part, qu'on puisse dès maintenant prévoir leur effet pratique avec quelque exactitude. Nous reconnaissons, néanmoins, qu'elles ont été rédigées de façon à établir une méthode de fixation des prix qui soit équitable pour les deux parties. Nous ne demandons pas de revision pour le moment. Si, à l'épreuve, les opérations de fixation des prix effectuées d'après ces formules ne donnent pas satisfaction, nous nous considérerons libres de proposer une autre méthode. L'adoption de cette nouvelle méthode par accord mutuel n'aurait évidemment aucun effet rétroactif, à moins que l'accord ne se fasse également sur l'opportunité de l'appliquer rétroactivement.

III

Je désire également appeler votre attention sur certains principes que nous suivrons dans l'exécution de ces divers arrangements.

1. En ce qui concerne l'aide mutuelle, nous avons l'intention de faire l'effort maximum. Toutefois, le volume de l'aide mutuelle que nous serons en mesure de fournir dépendra nécessairement de facteurs tels que la main-d'œuvre et l'énergie disponibles et le rythme des importations.
2. En ce qui concerne l'accord 3 (c), nous avons, en principe, l'intention de demander et d'accepter les articles et services énumérés dans les nomenclatures 1 et 2 jusqu'à concurrence du total des sommes prévues dans ces nomenclatures. Toutefois, nous précisons que nous nous réserverons le droit de faire annuler les programmes ou contrats en remboursant leurs débours aux Etats-Unis. Nous avons l'intention de reviser de temps à autre et notamment à la fin des hostilités en Europe, les articles et services énumérés dans les nomenclatures, afin d'apporter à nos demandes et acceptations les modifications que nous jugerons commandées par les changements survenus dans la situation.

(Signé) Jean MONNET

SD/288

<sup>1</sup> Voir p. 193 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 231 de ce volume.

## II

*The Acting Secretary of State to the French Commissaire en Mission*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 28, 1945

My dear Mr. Monnet:

I have your letter of today telling of your return from Paris and informing me that your Government is now prepared to sign the draft agreement which Mr. Clayton sent you on February 8, 1945, and that your Government has taken full cognizance of the Memorandum accompanying the draft agreement.

You attach to your letter the text of a statement, agreed to with Mr. Clayton before your departure for Paris, which clarifies certain points and which draws the attention of this Government to certain policies which your Government will follow in the execution of the various agreements. I wish to confirm your understanding with Mr. Clayton that this statement is acceptable to my Government.

Sincerely yours,

(Signed) Joseph C. GREW  
Acting Secretary

The Honorable Jean Monnet  
Commissaire en Mission  
Provisional Government of the French Republic  
1800 Massachusetts Avenue N.W.  
Washington, D. C.

## III

*The French Commissaire en Mission to the Acting Secretary of State*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE AUX ÉTATS-UNIS

1800 Massachusetts Ave. N.W.  
WASHINGTON 6, D.C.  
P.O. Box 3157  
DEcatur 7935

Ref. 4/1/1  
No. 5833

February 28, 1945

My dear Mr. Secretary,

When in Paris, I informed the French Provisional Government that the proposed Lend-Lease agreements do not change the arrangements now

## II

*Le Secrétaire d'Etat par intérim au Commissaire en mission*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 février 1945

Monsieur le Commissaire,

J'ai reçu la lettre en date de ce jour par laquelle vous m'annoncez votre retour de Paris et me faites savoir, d'une part, que votre Gouvernement est maintenant disposé à signer les projets d'accords qui vous ont été transmis par M. Clayton le 8 février 1945 et, d'autre part, que votre Gouvernement a pris bonne note du mémorandum accompagnant le projet d'accord.

Vous avez joint à votre lettre le texte d'une déclaration arrêtée de commun accord avec M. Clayton avant votre départ de Paris, qui précise certains points et appelle l'attention de mon Gouvernement sur certains principes que votre Gouvernement suivra dans l'exécution des divers accords. Je tiens à vous confirmer que cette déclaration rencontre l'agrément de mon Gouvernement, ainsi qu'il résulte de votre entente avec M. Clayton.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Joseph C. GREW  
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence Monsieur Jean Monnet  
Commissaire en mission  
Gouvernement provisoire de la République française  
1800 Massachusetts Avenue N.W.  
Washington (D. C.)

## III

*Le Commissaire en mission au Secrétaire d'Etat par intérim*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE AUX ÉTATS-UNIS

1800 Massachusetts Ave. N.W.  
WASHINGTON 6, D.C.  
P.O. Box 3157  
DEcatur 7935

Ref. 4/1/1  
N° 5833

Le 28 février 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Lors de mon séjour à Paris, j'ai indiqué au Gouvernement provisoire de la République française que les accords prêt-bail envisagés ne modifient

in effect between our two Governments regarding the payment in dollars for francs used for troop pay and other items not furnished as Reciprocal Aid.

I am advising you of this merely to complete the record of our mutual understandings on the Lend-Lease arrangements.

Yours sincerely,

(Signed) Jean MONNET

The Honorable Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

IV

*The Acting Secretary of State to the French Commissaire en Mission*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 28, 1945

My dear Mr. Monnet:

I am acknowledging your letter of today telling me that you had informed the members of the Provisional Government of the French Republic that the proposed lend-lease agreements do not change the arrangements now in effect between our two governments regarding the payment in dollars for francs used for troop pay and other items not furnished as reciprocal aid.

I appreciate this confirmation of the mutual understanding of our governments on this matter.

Sincerely yours,

(Signed) Joseph C. GREW  
Acting Secretary

The Honorable Jean Monnet  
Commissaire en Mission  
Provisional Government of the French Republic  
1800 Massachusetts Avenue  
Washington, D.C.



pas les arrangements actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements pour le règlement en dollars des francs affectés à la solde des troupes et au paiement des articles qui ne sont pas fournis au titre de l'aide mutuelle.

Si je vous fais part de ce qui précède, c'est uniquement pour compléter le dossier de notre entente au sujet des accords prêt-bail.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jean MONNET

L'Honorable Joseph C. Grew  
Secrétaire d'Etat par intérim  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

#### IV

#### *Le Secrétaire d'Etat par intérim au Commissaire en mission*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 février 1945

Monsieur le Commissaire,

J'ai bien reçu votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous me faites savoir que vous avez indiqué aux membres du Gouvernement provisoire de la République française que les accords prêt-bail envisagés ne modifient pas les arrangements actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements pour le règlement en dollars des francs affectés à la solde des troupes et au paiement des articles qui ne sont pas fournis au titre de l'aide mutuelle.

Je suis heureux de cette confirmation de l'entente de nos Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Joseph C. GREW  
Secrétaire par intérim

Son Excellence Monsieur Jean Monnet  
Commissaire en mission  
Gouvernement provisoire de la République française  
1800 Massachusetts Avenue  
Washington (D.C.)



No. 247

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid to the armed forces of the United States. Washington, 28 February 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux principes applicables à la fourniture d'aide aux forces armées des Etats-Unis. Washington, 28 février 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

No. 247. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID TO THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 28 FEBRUARY 1945

---

I

*The French Ambassador and the French Commissaire en Mission to the Acting Secretary of State*

Washington, February 28, 1945

Sir,

In the United Nations' declaration of January 1, 1942,<sup>2</sup> the contracting governments pledged themselves to employ their full resources, military or economic, against those nations with which they are at war; and in the Preliminary Agreement of February 28, 1945<sup>3</sup> between the Government of the United States and the Provisional Government of France on the principles applying to mutual aid, each contracting government undertakes to provide the other with such articles, services, facilities, or information useful in the prosecution of their common war effort as it might be in a position to supply. It is the understanding of the Provisional Government of France that the general principle to be followed in providing mutual aid as set forth in the said Agreement of February 28, 1945 is that the war production and the war resources of both Nations should be used by each in ways which most effectively utilize the available materials, manpower, production facilities, shipping space, and other resources.

With a view, therefore, to supplementing the said Agreement of February 28, 1945 and the Memorandum relating to Lend-Lease and Reciprocal Aid

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1945, with retroactive effect as from 6 June 1944, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> See p. 193 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 247. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A LA  
FOURNITURE D'AIDE AUX FORCES ARMÉES DES  
ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 28 FÉVRIER 1945

## I

*L'Ambassadeur de France et le Commissaire en mission au  
Secrétaire d'Etat par intérim*

Washington, le 28 février 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux termes de la Déclaration des Nations Unies en date du 1<sup>er</sup> janvier 1942<sup>2</sup>, les Gouvernements contractants se sont engagés à consacrer la totalité de leurs ressources militaires et économiques à la lutte contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre; et dans l'accord préliminaire du 28 février 1945<sup>3</sup>, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement provisoire de la France, relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle, chaque Gouvernement contractant s'engage à fournir à l'autre les articles, services, facilités ou renseignements utiles à la poursuite de leur effort de guerre commun qu'il peut être à même de fournir. Le Gouvernement provisoire de la France considère que le principe général à suivre, en ce qui concerne l'aide mutuelle à fournir aux termes dudit Accord du 28 février 1945, est que la production de guerre et les ressources de guerre des deux pays devront être employées par chacun d'eux de la manière qui permettra d'utiliser avec le maximum d'efficacité les matières, les produits, la main-d'œuvre, les moyens de production, le tonnage maritime et autres ressources disponibles.

En vue, par conséquent, de compléter ledit Accord du 28 février 1945 ainsi que le Mémoire relatif au prêt-bail et à l'aide mutuelle avec les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1945, avec effet rétroactif au 6 juin 1944, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> Voir p. 193 de ce volume.

and the Minutes attached thereto, agreed and exchanged by the United States and French representatives on August 25, 1944,<sup>1</sup> we have the honor to set forth below the understanding of the Provisional Government of France of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Provisional Government of France to the armed forces of the United States and the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of those forces by the United States Government.

1. The Provisional Government of France, retaining the right of final decision, in the light of its own potentialities and responsibilities, will provide the United States or its armed forces with the following types of assistance as reciprocal aid, when and to the extent that it is found that they can most effectively be procured in continental France.

- (A) Military equipment, munitions, and military and naval stores;
- (B) Other supplies, materials, facilities, services, or information for United States forces, except for the pay, allowances, and other emoluments of such forces and the administrative expenses of American Missions;
- (C) Supplies, materials, facilities, services, or information except for the wages and salaries of United States citizens, needed in the construction of military projects, tasks, and similar capital works required in the common war effort;
- (D) Settlement and payment of appropriate civil claims arising in French territory against the United States and its armed forces, employees, and officers;
- (E) Ship ballast, in order to assist in obtaining maximum efficiency in the use of shipping; provided, however, that any net proceeds resulting from the sale of such ballast shall be paid to the Provisional Government of France;
- (F) Such other supplies, materials, facilities or services as may be agreed upon as necessary in the prosecution of the war, including materials for war production, requested by the United States to be exported from continental France to the United States of America.

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

procès-verbaux y annexés, qui ont été acceptés et échangés par les représentants des Etats-Unis et de la France, le 25 août 1944<sup>1</sup>, nous avons l'honneur d'indiquer ci-dessous la manière dont le Gouvernement provisoire de la France comprend les principes et les modalités applicables à l'aide que le Gouvernement provisoire de la France apportera aux forces armées des Etats-Unis, ainsi que la manière dont il conçoit les rapports qui existent entre cette aide et l'entretien desdites forces armées par le Gouvernement des Etats-Unis.

1. Le Gouvernement provisoire de la France, tout en conservant le droit de décider en dernier ressort, compte tenu de ses possibilités et de ses responsabilités propres, fournira aux Etats-Unis ou à leurs forces armées, au titre de l'aide mutuelle, l'assistance définie aux différents points énumérés ci-dessous, pour autant qu'il sera établi que l'aide en question peut être obtenue avec le maximum d'efficacité en France continentale:

- A) Matériel militaire, munitions et approvisionnements militaires et navals;
- B) Autres fournitures, matières et produits, facilités, services et renseignements destinés aux forces armées des Etats-Unis, à l'exception des soldes, indemnités et autres accessoires payés auxdites forces armées ainsi que des dépenses administratives des missions américaines;
- C) Fournitures, matières et produits, facilités, services et renseignements nécessaires à la construction d'installations et d'ouvrages militaires ainsi qu'à l'exécution de travaux d'équipement de même nature, requis pour l'effort de guerre commun, à l'exception des traitements et salaires des citoyens des Etats-Unis;
- D) Règlement et paiement des créances civiles remplissant les conditions prévues, nées en territoire français contre les Etats-Unis, leurs forces armées, leurs employés ou fonctionnaires;
- E) Lest, destiné à permettre l'utilisation la plus efficace possible des navires; étant entendu, toutefois, que toute recette nette résultant de la vente de ce lest sera versée au Gouvernement provisoire de la France;
- F) Les autres fournitures, matières et produits, facilités ou services jugés nécessaires à la poursuite de la guerre, y compris les matières et produits destinés à la production de guerre, dont il pourra être convenu, et dont les Etats-Unis demanderont l'exportation de France continentale vers les Etats-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Non publiés par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

2. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid by either Government are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two Governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorized authorities of the United States to official agencies of the Provisional Government of France which will be designated or established at convenient locations for the purpose of facilitating the provision of reciprocal aid.

3. It is the understanding of the Provisional Government of France that all such aid, as well as other aid, including information, received under Article VI of the Preliminary Agreement of February 28, 1945, accepted by the President of the United States or his authorized representatives from the Provisional Government of France will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941. Insofar as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement will be kept by each Government.

In order to facilitate the procurement of the supplies, materials, facilities, information and services described in Section 1 hereof by permitting their direct purchase rather than their procurement by the methods contemplated in Section 2 hereof during the period of military operation and until such time as the official agencies of the Provisional Government of France are able to provide such reciprocal aid in the manner contemplated in Section 2, the Provisional Government of France agrees to make available to designated officers of the United States Government such French currency or credits as may be needed for the purpose. The necessary arrangements will be made by the appropriate authorities of the Government of the United States and the Provisional Government of France.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, we would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter and that for clarity and convenience of administration this understanding be considered to be effective as from June 6, 1944.

Accept, Sir, the renewed assurances of our highest consideration.

(Signed) Jean MONNET

(Signed) H. BONNET

The Honorable Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State  
U. S. Department of State  
Washington, D. C.



2. Les modalités d'application des principes formulés dans la présente note, y compris la procédure prévue pour la présentation des demandes d'aide émanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et la suite à leur donner, seront élaborées selon les besoins par voie d'accord entre les deux Gouvernements agissant, lorsque la chose sera possible, par l'entremise de leurs autorités administratives, militaires ou civiles, compétentes. Les demandes d'aide émanant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront présentées par les autorités dûment habilitées des Etats-Unis aux organismes officiels du Gouvernement provisoire de la France qui seront désignés ou créés en des lieux choisis en vue de faciliter la fourniture de l'aide mutuelle.

3. Le Gouvernement provisoire de la France comprend que toute aide de cette nature, de même que toute autre forme d'aide (y compris les renseignements), reçue en vertu de l'article VI de l'Accord préliminaire du 28 février 1945 et acceptée du Gouvernement provisoire de la France par le Président des Etats-Unis ou ses représentants autorisés, sera reçue par les Etats-Unis d'Amérique comme un « avantage » au sens de la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra un compte exact de l'aide reçue en application du présent arrangement.

Pour faciliter l'acquisition des fournitures, matières et produits, facilités, renseignements et services définis à la section 1, pendant la durée des opérations militaires et jusqu'au moment où les organismes officiels du Gouvernement provisoire de la France seront en mesure de fournir l'aide mutuelle en question selon les modalités envisagées à la section 2 de la présente note, le Gouvernement provisoire de la France autorisera la substitution de l'achat direct au mode d'acquisition envisagé à la section 2 et convient de mettre à la disposition des fonctionnaires dûment autorisés du Gouvernement des Etats-Unis les devises françaises ou les crédits nécessaires à cette fin. Les arrangements nécessaires seront pris par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement provisoire de la France.

Si l'exposé qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, nous proposons que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements et que, pour en faciliter l'application et pour éviter tout malentendu, cette entente soit considérée comme prenant effet le 6 juin 1944.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de notre très haute considération.

(Signé) Jean MONNET

(Signé) H. BONNET

L'Honorable Joseph C. Grew  
Secrétaire d'Etat par intérim  
Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

## II

*The Acting Secretary of State to the French Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 28, 1945

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note of today's date signed by Your Excellency and M. Monnet concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Provisional Government of the French Republic to the armed forces of the United States of America.

In reply I wish to inform you that the Government of the United States agrees with the understanding of the Provisional Government of the French Republic as expressed in that note. In accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Joseph C. GREW  
Acting Secretary of State

His Excellency Henri Bonnet  
Ambassador of the Provisional  
Government of the French Republic

## II

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de France*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 février 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour qui porte la signature de Votre Excellence et celle de M. Monnet et qui concerne les principes et modalités applicables à la fourniture d'aide par le Gouvernement provisoire de la République française aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique.

Par la présente réponse, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis partage les vues du Gouvernement provisoire de la République française, telles qu'elles sont exposées dans cette note. Conformément à la proposition qui y est contenue, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente intervenue en cette matière entre nos deux Gouvernements.

C'est avec une vive satisfaction que je vois nos efforts de guerre communs se renforcer en s'unissant plus étroitement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Joseph C. GREW  
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur du Gouvernement provisoire  
de la République française.



No. 248

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**FRANCE**

**Agreement relating to the provision of certain supplies and services. Signed at Washington, on 28 February 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 December 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**FRANCE**

**Accord relatif à la fourniture d'approvisionnements et de services. Signé à Washington, le 28 février 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

No. 248. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE PROVISION OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 FEBRUARY 1945

---

As parties signatory to the United Nations Declaration of January 1, 1942,<sup>2</sup> the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic have pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war. In the preliminary agreement of February 28, 1945<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic, on the principles applying to mutual aid, each contracting government undertakes to provide the other with such articles, services, facilities and information useful in the prosecution of their common war undertaking as each may be in a position to supply.

The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic desire to insure the continuing provision of such articles, services, facilities or information without interruption owing to any uncertainty as to the date when the military resistance of the common enemy may cease; and desire to insure further that such articles, services, facilities or information as shall be agreed to be furnished by the United States for the purpose of providing war aid to the Provisional Government of the French Republic shall be disposed of and transferred, following a determination by the President that such aid is no longer necessary to the prosecution of the war, in an orderly manner which will best promote their mutual interests.

For the purpose of attaining the above-stated objectives, the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic agree as follows:

*Article I*

All aid undertaken to be provided by the United States of America under this agreement shall be for Continental France and shall be made available

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1945, by signature.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> See p. 193 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 248. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUB-  
LIQUE FRANÇAISE RELATIF A LA FOURNITURE  
D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES. SIGNÉ A  
WASHINGTON, LE 28 FÉVRIER 1945

---

En signant la Déclaration des Nations Unies du 1<sup>er</sup> janvier 1942<sup>2</sup>, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française se sont engagés à mettre en œuvre la totalité de leurs ressources militaires et économiques contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre. Aux termes de l'accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle, conclu le 28 février 1945<sup>3</sup> entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française, chacune des parties contractantes s'est engagée à fournir à l'autre les articles, services, facilités ou renseignements utiles à la poursuite de leur effort de guerre commun qu'elle peut être à même de fournir.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française désirent que la fourniture de ces articles, services, facilités ou renseignements se poursuive sans que puisse l'interrompre la moindre incertitude quant à la date à laquelle cessera la résistance militaire de l'ennemi commun; ils désirent également que la cession et le transfert des articles, services, facilités ou renseignements que les Etats-Unis auront accepté de fournir pour aider le Gouvernement provisoire de la République française dans son effort de guerre, s'effectuent d'une manière méthodique et conforme à leurs intérêts mutuels, une fois la décision prise par le Président que cette aide n'est plus nécessaire pour la poursuite de la guerre.

Afin d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Toute l'aide que les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à fournir en application du présent Accord sera destinée à la France continentale et sera

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1945, par signature.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> Voir p. 193 de ce volume.

under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of Congress of March 11, 1941, as amended and any appropriation acts thereunder.

#### *Article II*

The United States of America will transfer or render such of the articles and services set forth in Schedule 1 annexed hereto, to the Provisional Government of the French Republic, as the President of the United States of America may authorize to be provided prior to a determination by the President that such articles and services are no longer necessary to the prosecution of the war. Any articles and services set forth in Schedule 1 transferred or rendered to the Provisional Government of the French Republic prior to such determination shall be provided upon terms the final determination of which shall be deferred until the extent of lend-lease aid provided by the United States of America and of reciprocal aid provided by the Provisional Government of the French Republic is known and until the progress of events makes clearer the final terms, conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and France, in accordance with the terms of the preliminary agreement of February 28, 1945, and which will promote the establishment and maintenance of world peace.

#### *Article III*

After a determination by the President of the United States of America that any of the articles and services set forth in Schedule 1 are no longer necessary to the prosecution of the war, the United States of America will transfer or render, within such periods of time as may be authorized by law, and the Provisional Government of the French Republic will accept, such articles and services as shall not have been transferred or rendered to the Provisional Government of the French Republic prior to said determination.

The Provisional Government of the French Republic undertakes to pay the United States of America in dollars for the articles and services transferred or rendered under the provisions of this Article in accordance with the terms and conditions prescribed in Schedule 1 annexed hereto.

#### *Article IV*

The United States of America undertakes to transfer to the Provisional Government of the French Republic, within such periods of time as may be authorized by law, and the Provisional Government of the French Republic agrees to accept, the defense articles set forth in Schedule 2, annexed hereto. The Provisional Government of the French Republic undertakes to pay the United States of America in dollars for the articles transferred under the provisions of this Article in accordance with the terms and conditions prescribed in said Schedule 2.



fournie en vertu des dispositions et conformément aux conditions contenues dans la loi du Congrès du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, et conformément aux lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi.

#### *Article II*

Les Etats-Unis d'Amérique fourniront au Gouvernement provisoire de la République française les articles et services énumérés dans la nomenclature 1 annexée au présent Accord, dont le Président des Etats-Unis d'Amérique aura autorisé la fourniture avant qu'intervienne une décision du Président disposant que ces articles et services ne sont plus nécessaires pour la poursuite de la guerre. La fixation définitive des conditions auxquelles tous articles et services énumérés dans la nomenclature 1 seront fournis au Gouvernement provisoire de la République française avant cette décision du Président n'aura lieu que lorsque sera reconnu le volume de l'aide prêt-bail fournie par les Etats-Unis et de l'aide mutuelle fournie par le Gouvernement provisoire de la République française et lorsque le cours des événements aura fait apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux Etats-Unis d'Amérique et à la France, conformément à l'accord du 28 février 1945, et favorables à l'établissement et au maintien de la paix mondiale.

#### *Article III*

Après que le Président des Etats-Unis d'Amérique aura décidé que tels ou tels articles ou services énumérés dans la nomenclature 1 ne sont plus utiles pour la poursuite de la guerre, les Etats-Unis d'Amérique fourniront, pendant les périodes fixées par la loi, au Gouvernement provisoire de la République française qui s'engage à les accepter, les articles ou services qui ne lui auront pas été fournis avant cette décision du Président.

Le Gouvernement provisoire de la République française s'engage à payer aux Etats-Unis d'Amérique, en dollars, les articles et services fournis en vertu des dispositions du présent article, conformément aux clauses et conditions prévues à la nomenclature 1 annexée au présent Accord.

#### *Article IV*

Les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à transférer, pendant les périodes fixées par la loi, au Gouvernement provisoire de la République française qui s'engage à les accepter, les articles intéressant la défense qui sont énumérés dans la nomenclature 2, annexée au présent Accord. Le Gouvernement provisoire de la République française s'engage à payer aux Etats-Unis d'Amérique, en dollars, les articles transférés en vertu des dispositions du présent article, conformément aux clauses et conditions prévues à ladite nomenclature 2.

*Article V*

Changes may be made from time to time in the items set forth in Schedules 1 and 2 annexed hereto, by mutual agreement between the United States of America and the Provisional Government of the French Republic.

The Provisional Government of the French Republic shall be released from its obligation to accept articles or services, under Article III and Article IV above, upon payment to the Government of the United States of America of any net losses to the Government of the United States of America including contract cancellation charges resulting from the determination of the Provisional Government of the French Republic not to accept such articles or services.

Delivery of any articles or services, under the provisions of Article III and Article IV, may be withheld by the Government of the United States of America without cost to the Provisional Government of the French Republic whenever the President determines that such action is in the national interest

*Article VI*

Any amounts paid to the Government of the United States of America pursuant to the terms of this agreement shall be deemed to be among the benefits or considerations provided by the Provisional Government of the French Republic pursuant to Article VI of the preliminary agreement of February 28, 1945.

## SCHEDULE 1

The terms and conditions upon which the articles and services listed below are to be transferred by the United States of America to the Provisional Government of the French Republic after the determination by the President of the United States that such aid is no longer necessary in the prosecution of the war, in accordance with Article III hereof, are as follows:

A. Unless otherwise provided by mutual agreements, transfers of articles shall take place, and title and risk of loss shall pass to the Provisional Government of the French Republic, immediately upon loading of the articles on board ocean vessel in a United States port, provided, that those articles which, prior to the end of the periods authorized by law, shall have been contracted for by the United States Government and shall not have been transferred to the Provisional Government of the French Republic as above set forth, shall be deemed to be transferred, and title and risk of loss shall pass to the Provisional Government of the French Republic, upon the last day of such periods.

*Article V*

Des changements pourront être apportés, de temps à autre, aux postes énumérés dans les nomenclatures 1 et 2 annexées aux présentes, par accord mutuel entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française.

Le Gouvernement provisoire de la République française pourra se délier de son obligation d'accepter les articles ou services dont la fourniture est prévue aux articles III et IV ci-dessus, en payant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique toute perte nette subie par ce dernier Gouvernement, y compris les frais d'annulation de contrat résultant de la décision du Gouvernement provisoire de la République française de refuser lesdits articles ou services.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, chaque fois que le Président décide que l'intérêt national l'exige, s'abstenir de fournir tout article ou service, dont la fourniture est prévue aux articles III et IV, sans qu'il puisse en résulter aucun frais pour le Gouvernement provisoire de la République française.

*Article VI*

Toutes les sommes payées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord entreront en ligne de compte parmi les avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement provisoire de la République française, conformément à l'article VI de l'accord préliminaire du 28 février 1945.

## NOMENCLATURE 1

Sont indiquées ci-dessous les clauses et conditions auxquelles les articles et services énumérés ci-après doivent être transférés par les Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement provisoire de la République française, postérieurement à la décision du Président des Etats-Unis disposant que cette aide n'est plus nécessaire à la poursuite de la guerre, ainsi qu'il est prévu à l'article III du présent Accord:

A. Sauf convention contraire par accord mutuel, le transfert des articles s'effectuera au moment précis de leur chargement sur le navire dans un port des Etats-Unis, la propriété et le risque de la chose passant à ce moment au Gouvernement provisoire de la République française. Il est cependant précisé que les articles pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis aura passé un contrat avant la fin des périodes prévues par la loi et qui n'auront pas été, avant cette date, transférés au Gouvernement provisoire de la République française de la façon ci-dessus décrite, seront considérés comme ayant été transférés le dernier jour de ces périodes, la propriété et le risque de la chose passant à ce moment au Gouvernement provisoire de la République française.

B. The amount which the Provisional Government of the French Republic shall pay to the United States of America for articles transferred under the provisions of Article III of this Agreement, shall be the total purchase price, which shall be the sum of the following items, as determined by the President of the United States, or an officer of the United States Government designated by him:

1. The price of the articles, which shall be determined as follows:

(a) In the case of standard supplies the price shall be the current sale price or the adjusted contract price, whichever is lower; provided, that in the event the current sale price is not determined, the price shall be the adjusted contract price less five per cent of such adjusted contract price.

In the case of non-standard supplies which shall have been delivered to the United States by the contractor prior to thirty days following the date of a determination by the President that such articles are no longer necessary in the prosecution of the war, the price shall be the current sale price or the adjusted contract price, whichever is lower; provided, that in the event the current sale price is not determined, the price shall be the adjusted contract price less five per cent of such adjusted contract price. In the case of non-standard supplies which shall have been delivered to the United States by the contractor subsequent to thirty days following the aforesaid date of the determination by the President, the price shall be the adjusted contract price.

(b) The determination of the said price of supplies by the President, or an officer of the United States Government designated by him, shall be made in accordance with the following definitions:

The term "standard supplies" shall mean those supplies which have been contracted for by the United States Government in accordance with standard United States specifications. The term "non-standard supplies" shall mean those supplies which have been contracted for by the United States Government in accordance with non-standard United States specifications. It is understood that those supplies which are standard except for minor non-standard features, attachments or adjustments shall be deemed to be standard supplies.

The term "adjusted contract price" shall mean the contract purchase price f.o.b. point of origin paid by the United States Government to the contractor, less five per cent of such contract purchase price, or, if such contract purchase price cannot be determined for the particular supplies transferred, the estimated average contract purchase price f.o.b. point of origin paid by the United States Government for similar supplies during a period of three months preceding the aforesaid date of the determination by the President of the United States, less five per cent of such average contract purchase price.

The term "current sale price" of particular standard or non-standard supplies transferred to the Provisional Government of the French Republic shall mean the price at which similar standard supplies of comparable quality and in comparable quantity have been sold by the United States Government, at or about the time of transfer of the particular supplies to the Provisional Government of the French Republic, to any foreign or domestic buyer. It is understood that "foreign or domestic buyer" shall be deemed to exclude United

B. Le montant que le Gouvernement provisoire de la République française devra payer aux Etats-Unis d'Amérique pour les articles transférés en vertu des dispositions de l'article III du présent Accord, sera le prix d'achat total obtenu en additionnant les éléments ci-après, tels qu'ils seront déterminés par le Président des Etats-Unis ou un fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis, par lui désigné:

1. Le prix de l'article, qui sera déterminé comme suit:

a) Dans le cas des produits « standard » le prix sera soit le « prix courant de vente », soit le « prix du contrat ajusté », suivant celui des deux qui sera le plus bas; si le « prix courant de vente » n'est pas déterminé, le prix sera le « prix du contrat ajusté » moins 5 pour 100 de son montant.

Dans le cas de produits « non standard » qui auront été livrés aux Etats-Unis par le fournisseur trente jours au moins avant la décision du Président disposant que ces articles ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, le prix sera soit le « prix courant de vente », soit le « prix du contrat ajusté », suivant celui des deux qui sera le plus bas; si le « prix courant de vente » n'est pas déterminé, le prix sera le « prix du contrat ajusté » moins 5 pour 100 de son montant. Dans le cas où des produits « non standard » auront été livrés aux Etats-Unis par le fournisseur moins de trente jours avant la décision du Président, le prix sera le « prix du contrat ajusté ».

b) La détermination du prix des fournitures par le Président ou par un fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis, par lui désigné, se fera conformément aux définitions ci-après:

L'expression « produits standard » désigne les produits commandés par le Gouvernement des Etats-Unis selon les spécifications « standard » des Etats-Unis. L'expression « produits non standard » désigne les produits commandés par le Gouvernement des Etats-Unis selon des spécifications « non standard » aux Etats-Unis. Il est entendu que lorsque des produits sont « standard » dans l'ensemble, mais « non standard » pour certains éléments, accessoires, ou dispositifs secondaires, lesdits produits seront assimilés à des « produits standard ».

L'expression « prix du contrat ajusté » signifie le prix d'achat F.O.B. point d'origine stipulé au contrat et payé par le Gouvernement des Etats-Unis au fournisseur, moins 5 pour 100 de son montant, ou, si ce prix d'achat ne peut être déterminé pour un produit donné, la moyenne des prix d'achat F.O.B. point d'origine stipulés au contrat et payés par le Gouvernement des Etats-Unis pour des produits similaires pendant la période de trois mois précédant la date de la décision prise par le Président, moins 5 pour 100 de ce prix moyen d'achat.

L'expression « prix courant de vente » de tel ou tel produit standard ou non standard transféré au Gouvernement provisoire de la République française signifie le prix auquel des produits standard similaires, comparables en qualité et en quantité, ont été vendus à un acheteur étranger ou américain, par le Gouvernement des Etats-Unis à l'époque ou vers l'époque du transfert du produit considéré au Gouvernement provisoire de la République française. Il est entendu que l'expression « acheteur étranger ou américain » sera censée

States Government agencies, States and political sub-divisions thereof, United States public, charitable, or educational institutions, relief organizations, and any persons or organizations which may purchase supplies on special financial terms provided by law.

2. The sum of any costs for inland transportation, storage, insurance and other charges incidental to delivery of the articles at shipside, incurred by the United States, as determined by the President of the United States or an officer designated by him. The United States will inform the Provisional Government of the French Republic from time to time of the amounts of such costs incurred and the bases on which they have been determined.

C. Payment of the total purchase price for all articles transferred under the provisions of Article III of this Agreement, shall be made by the Provisional Government of the French Republic within a period of thirty years after the execution of this agreement.

1. Payment of the total purchase price of any article so transferred shall be made in equal annual installments the first of which shall become due and payable on July 1, 1946, or on the first of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later.

2. Nothing herein shall be construed to prevent the Provisional Government of the French Republic from anticipating the payment of any of such installments or any part thereof.

3. If, by agreement of the Provisional Government of the French Republic and of the United States of America, it is determined that, because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of a due installment would not be in the joint interest of the Provisional Government of the French Republic and the United States, payment may be postponed for an agreed upon period.

D. Interest on the unpaid balances of the total purchase price determined under paragraph B above for any article so transferred, shall be paid by the Provisional Government of the French Republic at the fixed rate of two and three-eighths per cent per annum, accruing from the first day of July, 1946 or from the first day of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later. Interest shall be payable annually, the first payment to be made on the first day of July next following the first day of July on which such interest began to accrue.

E. The Provisional Government of the French Republic shall pay to the United States the cost of the services listed in this schedule to the extent that such services shall be rendered to the Provisional Government of the French Republic following the determination by the President that such services are no longer necessary to the prosecution of the war. The cost of such services, so rendered, shall be determined by the President of the United States and shall be paid by the Provisional Government of the French Republic in accordance with the same terms as

exclure les services gouvernementaux des Etats-Unis, les Etats et leurs subdivisions administratives, les institutions publiques, charitables ou éducatives américaines, les organisations de secours, et toutes personnes ou organisations qui peuvent acheter des fournitures à des conditions financières spéciales fixées par la loi.

2. Le montant total de tous les frais de transport intérieur, de magasinage, d'assurance et de tous autres frais relatifs à la livraison des produits le long du bord, encourus par les Etats-Unis, tels que ces frais sont déterminés par le Président des Etats-Unis ou le fonctionnaire désigné par lui. Les Etats-Unis informeront de temps à autre le Gouvernement provisoire de la République française du montant des frais ainsi encourus et des bases sur lesquelles ils auront été calculés.

C. Le paiement du prix d'achat total pour tous les articles transférés en vertu de l'article III du présent Accord sera effectué par le Gouvernement provisoire de la République française dans un délai de trente ans à compter de la signature du présent Accord.

1. Le paiement du prix d'achat total de tout article ainsi transféré sera effectué par annuités égales dont la première deviendra exigible soit le 1<sup>er</sup> juillet 1946, soit le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra immédiatement le jour du transfert dudit article, suivant celle de ces deux dates qui surviendra la dernière.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait s'interpréter comme privant le Gouvernement provisoire de la République française de la faculté de payer par anticipation toute annuité ou fraction d'annuité.

3. Si, par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement provisoire de la République française, il est reconnu qu'en raison de circonstances économiques défavorables et exceptionnelles survenant pendant le cours du délai de paiement, le versement d'une annuité exigible ne serait pas conforme à l'intérêt commun du Gouvernement provisoire de la République française et des Etats-Unis, ce paiement pourra être différé pendant la durée dont les parties seront convenues.

D. L'intérêt sur le solde du prix d'achat total, déterminé comme il est dit au paragraphe B ci-dessus, restant dû sur tout article ainsi transféré, sera payé par le Gouvernement provisoire de la République française au taux fixe de  $2\frac{3}{8}$  pour 100 par an, à compter soit du 1<sup>er</sup> juillet 1946, soit du 1<sup>er</sup> juillet qui suivra immédiatement le jour du transfert de l'article considéré, suivant celle de ces deux dates qui surviendra la dernière. L'intérêt sera payable annuellement et le premier paiement sera fait le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra le 1<sup>er</sup> juillet où les intérêts auront commencé à courir.

E. Le Gouvernement provisoire de la République française payera aux Etats-Unis le coût des services énumérés dans la présente nomenclature dans la mesure où ces services seront rendus au Gouvernement provisoire de la République française après la décision du Président disposant que ces services ne sont plus nécessaires pour la poursuite de la guerre. Le coût des services ainsi rendus sera déterminé par le Président des Etats-Unis et sera payé par le Gouvernement provisoire de la République française dans les mêmes conditions que celles prévues pour le paiement

provided for the payment of the total purchase price of the articles provided hereunder, as set forth in Section C above. Interest shall be paid on the unpaid balances of the cost of such services in accordance with the terms of section D hereof.

The total purchase price value of all the articles and services in this schedule I shall not exceed \$1,675,000,000. Such articles and services and their estimated cost to the Government of the United States are as follows:

Raw Materials For War Use and Essential Civilian Supply (Cotton, Metals, Steel Chemicals, Synthetic Rubber, Drugs, Medical Supplies, etc.) . . . . .	\$840,000,000
Food (Milk, Pulses, Edible Oils, Oil Seed, Seeds) . . . . .	185,000,000
Petroleum Supplies . . . . .	132,000,000
French Prisoner-of-war Supplies . . . . .	48,000,000
Short Life Manufacturing Equipment for War Production . . . . .	250,000,000
Freight Charges (Rental and Charter of Vessels) . . . . .	220,000,000
	\$1,675,000,000

## SCHEDULE 2

The terms and conditions upon which the supplies listed below are to be transferred by the Government of the United States of America to the Provisional Government of the French Republic under the provisions of Article IV of this agreement are as follows:

1. Transfers of articles shall take place, and title and risk of loss shall pass to the Provisional Government of the French Republic, upon the same terms as are set out in Schedule 1 annexed to this agreement.

2. The Provisional Government of the French Republic shall pay to the United States of America, upon transfer, an amount equivalent to twenty (20) per cent of the total purchase price, as defined in Schedule 1 above, of the articles transferred to the Provisional Government of the French Republic under the terms of Article IV of this agreement.

3. The Provisional Government of the French Republic shall pay the United States of America the balance of the total purchase price of the articles transferred under Article IV of this agreement on or before the last day of the thirtieth year following the day upon which this agreement is executed. Payment of the balance of the total purchase price with regard to each article so transferred shall be made in equal annual installments, the first of which shall become due and payable on July 1, 1946, or on the first of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later.

4. Nothing herein shall be construed to prevent the Provisional Government of the French Republic from anticipating the payment of any of such installments, or of any part thereof.

5. If by agreement of both governments it is determined that because of extraordinary adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of a due installment would not be in the joint interest of the Provisional



du prix d'achat total des produits fournis, conditions déterminées dans la section C ci-dessus. L'intérêt sera payé sur le solde impayé du coût de ces services conformément aux dispositions de la section D ci-dessus.

La valeur estimée en prix d'achat total de tous les articles et services figurant à la présente nomenclature ne devra pas excéder 1.675 millions de dollars. Ces articles et services et l'évaluation de leur coût pour le Gouvernement des Etats-Unis sont les suivants:

	<i>En dollars des E.-U.</i>
Matières premières pour la guerre et fournitures civiles essentielles (coton, métaux, acier, produits chimiques, caoutchouc synthétique, médicaments, fournitures médicales, etc.) . . . . .	840.000.000
Ravitaillement (lait, légumineuses, huiles comestibles, graines oléagineuses, semences) . . . . .	185.000.000
Produits pétroliers . . . . .	132.000.000
Approvisionnements pour les prisonniers de guerre français . . . . .	48.000.000
Equipement de courte durée pour la production de guerre . . . . .	250.000.000
Fret (louage et affrètement de navires) . . . . .	220.000.000
	1.675.000.000

## NOMENCLATURE 2

Les clauses et conditions auxquelles les fournitures énumérées ci-après doivent être transférées par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement provisoire de la République française en vertu des dispositions de l'article IV du présent Accord sont indiquées ci-dessous:

1. Le transfert des articles s'effectuera, et la propriété et le risque en passeront au Gouvernement provisoire de la République française dans les mêmes conditions que celles prévues à la nomenclature 1 annexée au présent Accord.

2. Le Gouvernement provisoire de la République française devra payer aux Etats-Unis d'Amérique, au moment du transfert, une somme équivalant à 20 pour 100 (vingt pour cent) du prix d'achat total, tel que celui-ci est défini à la nomenclature 1 ci-dessus, des articles transférés au Gouvernement provisoire de la République française en vertu des dispositions de l'article IV du présent Accord.

3. Le Gouvernement provisoire de la République française payera aux Etats-Unis d'Amérique le solde du prix d'achat total des articles transférés en vertu des dispositions de l'article IV du présent Accord au plus tard le dernier jour de la trentième année qui suivra la date de la signature du présent Accord. Le paiement du solde du prix total de chaque article ainsi transféré sera effectué par annuités égales, dont la première deviendra exigible soit le 1<sup>er</sup> juillet 1946, soit le premier juillet qui suivra immédiatement le jour du transfert dudit article, suivant celle de ces deux dates qui surviendra la dernière.

4. Aucune disposition du présent Accord ne saurait s'interpréter comme privant le Gouvernement provisoire de la République française de la faculté de payer par anticipation toute annuité ou fraction d'annuité.

5. Si, par voie d'accord entre les deux Gouvernements, il est reconnu qu'en raison de circonstances économiques défavorables et exceptionnelles survenant pendant le cours du délai de paiement, le versement d'une annuité exigible ne serait

Government of the French Republic and the United States of America, payment may be postponed for an agreed-upon period.

6. The cost or expenses for overseas transportation of any of the articles listed in this Schedule 2 are included in the item "Freight Charges" listed in Schedule 1 and shall be paid by the Provisional Government of the French Republic on the terms specified in that Schedule. Such cost or expenses shall be limited to "Freight Charges" on United States vessels.

7. Interest on any unpaid portion of the balance of the total purchase price, above specified, of any article so transferred shall be paid by the Provisional Government of the French Republic at a fixed rate of  $2\frac{3}{8}$  per cent per annum accruing from the first day of July, 1946 or from the first day of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later. Interest shall be payable annually, the first payment to be made on the first day of July next following the first day of July on which such interest began to accrue.

8. The total purchase price value of the articles in this Schedule 2 shall not exceed a total of \$900,000,000. The articles in this Schedule 2 and their estimated cost to the Government of the United States of America are as follows:

Locomotives . . . . .	\$200,000,000
Railroad Cars . . . . .	120,000,000
Merchant Marines . . . . .	140,000,000
Harbor Watercraft . . . . .	32,000,000
Fishing Fleet . . . . .	8,000,000
Inland Watercraft (Barges) . . . . .	50,000,000
Metal Working Machinery . . . . .	100,000,000
Industrial Equipment . . . . .	150,000,000
Machinery for Mines, Arsenals, etc. . . . .	100,000,000
	\$900,000,000

Signed at Washington in duplicate this 28th day of February, 1945.

For the Government of the United States of America:

Joseph C. GREW

For the Provisional Government of the French Republic:

H. BONNET

Jean MONNET

pas conforme à l'intérêt commun du Gouvernement provisoire de la République française et des Etats-Unis d'Amérique, ce paiement pourra être différé pendant la durée dont les parties seront convenues.

6. Les frais et débours pour le transport maritime des articles énumérés dans la présente nomenclature, sont inclus dans le poste « fret » qui figure dans la nomenclature 1 et seront payés par le Gouvernement provisoire de la République française aux conditions spécifiées à cette dernière nomenclature. Ces frais et débours seront limités au « fret » pour des transports effectués sur des navires des Etats-Unis.

7. L'intérêt sur toute portion impayée du solde du prix total d'achat, spécifié ci-dessus, de tout article ainsi transféré, sera payé par le Gouvernement provisoire de la République française au taux fixe de  $2\frac{3}{8}$  pour 100 par an, à compter soit du 1<sup>er</sup> juillet 1946, soit du 1<sup>er</sup> juillet qui suivra immédiatement le jour du transfert de l'article considéré, suivant celle de ces deux dates qui surviendra la dernière. L'intérêt sera payable annuellement et le premier versement sera fait le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra le 1<sup>er</sup> juillet où les intérêts auront commencé à courir.

8. La valeur estimée en prix d'achat total des articles énumérés à la présente nomenclature ne devra pas excéder 900 millions de dollars. Ces articles et l'évaluation de leur coût pour le Gouvernement des Etats-Unis sont les suivants:

	<i>En dollars des E.-U.</i>
Locomotives . . . . .	200.000.000
Wagons . . . . .	120.000.000
Marine marchande . . . . .	140.000.000
Embarcations pour le service des ports . . . . .	32.000.000
Flotte de pêche. . . . .	8.000.000
Chalands pour la navigation intérieure . . . . .	50.000.000
Outillage pour le travail du métal . . . . .	100.000.000
Equipement industriel général . . . . .	150.000.000
Equipement pour les mines, les arsenaux, etc.. . . . .	100.000.000
	900.000.000

Signé à Washington, en double exemplaire, le 28 février 1945.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Joseph C. GREW

Pour le Gouvernement provisoire de la République française:

H. BONNET

Jean MONNET



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 17. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT. SIGNED AT OSLO, ON 6 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 6 JULY 1950

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 13 November 1950.*

## I

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Oslo, July 6, 1950

Excellency,

With reference to the Legation's note of June 20, 1950, No. 2001, I have the honour to confirm that my Government proposes that the text of certain articles of the Monetary Agreement between Norway and the Netherlands dated November 6, 1945, be amended in accordance with the changes which have taken place in the rates of exchange, as a result of the devaluation of our currencies in September 1949.

The following amendments are proposed by the Netherlands Government:

In Article 1 (1) the figure 53.20 Netherlands florins = 100 Norwegian kroner shall be substituted for the figure 53.455 Netherlands florins = 100 Norwegian kroner and in Article 2 (1) (a) and (b) the figure 37.59 million Norwegian kroner shall be substituted for the figure 37.41 million Norwegian kroner.

The Netherlands Government furthermore proposes that the amendments as set forth above take effect retroactively as of September 21, 1949.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) R. FLAES  
Netherlands Minister

His Excellency Halvard M. Lange  
Minister of Foreign Affairs  
Det Kongelige Utenriksdepartement  
Oslo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 5.

<sup>2</sup> Came into force on 6 July 1950, with retroactive effect as from 21 September 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 17. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE.  
SIGNÉ A OSLO, LE 6 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD  
SUSMENTIONNÉ. OSLO, 6 JUILLET 1950*Texte officiel anglais.**Enregistré par les Pays-Bas le 13 novembre 1950.*

## I

LÉGATION DES PAYS-BAS

Oslo, le 6 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de la Légation n° 2001, en date du 20 juin 1950, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement propose que le texte de certains articles de l'Accord monétaire conclu le 6 novembre 1945 entre la Norvège et les Pays-Bas soit modifié de manière à tenir compte des changements intervenus dans les taux de change par suite de la dévaluation de nos monnaies en septembre 1949.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose les modifications suivantes:

Remplacer le taux de change qui figure au premier alinéa de l'article premier<sup>1</sup>, savoir: 53,455 florins néerlandais = 100 couronnes norvégiennes, par le suivant: 53,20 florins néerlandais = 100 couronnes norvégiennes; aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe de l'article 2, remplacer le montant: 37,41 millions de couronnes norvégiennes par le montant: 37,59 millions de couronnes norvégiennes.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose en outre que lesdites modifications entrent en vigueur avec effet rétroactif au 21 septembre 1949.

Je saisis, etc.

(Signé) R. FLAES

Ministre des Pays-Bas

Son Excellence M. Halvard M. Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Det Kongelige Utenriksdepartement  
Oslo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 5.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1950, avec effet rétroactif à partir du 21 septembre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, July 6, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Royal Norwegian Government agree to the proposals contained in your note and will regard that note and the present reply as constituting an agreement on this matter between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Minister,  
R. B. SCYLSTAD  
Secretary-General

His Excellency Reynier Flaes  
The Netherlands Minister  
etc., etc., etc.



## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 6 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la note dont la teneur suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Norvège accepte les propositions formulées dans sa note et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre,  
R. B. SCYLSTAD  
Secrétaire général

Son Excellence M. Reynier Flaes  
Ministre des Pays-Bas  
etc., etc., etc.

---

No. 150. AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE ISSUE OF A TRAVEL DOCUMENT TO REFUGEES WHO ARE THE CONCERN OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE ON REFUGEES. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946

N° 150. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA DÉLIVRANCE D'UN TITRE DE VOYAGE A DES RÉFUGIÉS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES RÉFUGIÉS. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946

---

DECLARATION OF APPLICATION

UNITED KINGDOM (TO BRITISH COLONY OF NORTHERN RHODESIA)

19 June 1950

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 November 1950.*

---

DÉCLARATION D'APPLICATION

ROYAUME-UNI (A LA COLONIE BRITANNIQUE DE LA RHODÉSIE DU NORD)

19 juin 1950

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 novembre 1950.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 84.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 85.

No. 273. ECONOMIC AID AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT NANKING, ON 3 JULY 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANTON, 26 AND 31 MARCH 1949

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1950.*

I

*The American Minister to the Chinese Vice-Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 132

Canton, March 26, 1949

Excellency:

Under instructions of my Government, I have the honor to invite your Excellency's attention to Article V, Paragraph 7, of the Bilateral Agreement covering economic aid to China<sup>1</sup> which requires that the unencumbered balance remaining in the Special Account on April 3, 1949, be disposed of as agreed between the Governments of the United States and China.

In view of existing situation, my Government proposes that the date mentioned in Article V, Paragraph 7, be changed from April 3 to December 31, 1949.

If the Chinese Government is agreeable to this proposal, this note and your reply indicating such approval will be deemed to constitute amendment to the Bilateral Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis CLARK  
American Minister

His Excellency Dr. Tung Ling  
Vice-Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs,  
Canton

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119, and Vol. 45, p. 326.

<sup>2</sup> Came into force on 31 March 1949, by the exchange of the said notes.

## II

*The Chinese Vice-Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 照會

逕啓者：接准一九四九年三月二十六日

貴公使第一三二號照會，以奉

貴國政府訓令，請本次長注意關於經濟援華雙邊協定第五條第七項所列一九四九年四月三日特別帳戶中之純淨結餘，應由中國政府及美國政府雙方同意處置之規定。

貴國政府鑒於現在情況，建議將上述協定第五條第七項所載之日期由一九四九年四月三日改爲一九四九年十二月三十一日等由；查本國政府對於此項建議表示同意並認

貴公使來照及本復照爲該雙邊協定之修正條款，相應照復即請查照爲荷。

本次長順向

貴公使表示崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐華大使館公使柯慎思 閣下

董霖 (簽署)

中華民國三十八年一月三十一日

## II

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

01908

March 27,<sup>3</sup> 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, No. 132, dated March 26, 1949, in which you are good enough to inform me that you have been instructed by your Government to invite my attention to Article V, Paragraph 7, of the Bilateral Agreement covering economic aid to China which requires that the unencumbered balance remaining in the Special Account on April 3, 1949, be disposed of as agreed between the Governments of the United States and China, and that in view of the existing situation, your Government proposes that the date mentioned in Article V, Paragraph 7, of the above-mentioned Agreement, be changed from April 3 to December 31, 1949.

In reply, I have the honour to inform you that the Chinese Government is agreeable to this proposal, and will deem your note and this reply as constituting amendment to the Bilateral Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TUNG LING  
Vice-Minister  
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Lewis Clark  
American Minister  
American Embassy  
Canton

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 1923, p. 5, note 1): "The Chinese language text is dated 'March 31'."

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 273. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'AIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ A NANKIN, LE 3 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. CANTON, 26 ET 31 MARS 1949

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

## I

*Le Ministre des Etats-Unis au Vice-Ministre des affaires étrangères de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 132

Canton, le 26 mars 1949

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'article V, paragraphe 7, de l'accord bilatéral relatif à l'aide économique à la Chine<sup>1</sup> aux termes duquel tout solde non grevé restant au compte spécial à la date du 3 avril 1949 sera utilisé aux fins dont le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront convenus.

Étant donné la situation actuelle, mon Gouvernement propose de remplacer, au paragraphe 7 de l'article V, la date du 3 avril par celle du 31 décembre 1949.

Si le Gouvernement de la Chine accepte cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence faisant part de cette acceptation seront considérées comme modifiant l'accord bilatéral.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Lewis CLARK  
Ministre des Etats-Unis

Son Excellence Monsieur Tung Ling  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Canton

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119, et vol. 45, p. 326.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1949, par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine*

01908

Le 27<sup>1</sup> mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 132 en date du 26 mars 1949, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'elle était chargée par son Gouvernement d'appeler mon attention sur l'article V, paragraphe 7, de l'accord bilatéral relatif à l'aide économique à la Chine, aux termes duquel tout solde non grevé restant au compte spécial à la date du 3 avril 1949 sera utilisé aux fins dont le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront convenus, et qu'étant donné la situation actuelle, le Gouvernement de Votre Excellence propose de remplacer, au paragraphe 7 de l'article V de l'accord précité, la date du 3 avril par celle du 31 décembre 1949.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chinois accepte cette proposition et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme modifiant l'accord bilatéral.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) TUNG LING

Vice-Ministre

Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Lewis Clark  
Ministre des Etats-Unis  
Ambassade des Etats-Unis  
Canton

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 1923, p. 5, note 1) : « Le texte en langue chinoise porte la date 31 mars. »

No. 309. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 JUNE 1950

*Official text: English.*

*Registered by Belgium on 29 November 1950.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 29, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium, signed at Brussels, on July 2, 1948,<sup>1</sup> to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Belgium has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as amended as of January 1, 1950.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as amended as of January 1, 1950.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, the Government of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127. *and* Vol. 31, p. 485.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.



N° 309. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 JUIN 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 29 novembre 1950.*

I

TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 juin 1950

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de Coopération Economique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, signé à Bruxelles; le 2 juillet 1948<sup>1</sup>, des notes interprétatives jointes à cet Accord et de la conversion en loi de la « United States Public Law 47, 81st Congress », amendant l'« Economic Cooperation Act » de 1948. J'ai l'honneur aussi de confirmer les accords réalisés à la suite de ces conversations et portant:

1. Le Gouvernement belge a déclaré approuver les buts et objectifs de l'« Economic Cooperation Act » de 1948 tel qu'il a été amendé le 1<sup>er</sup> janvier 1950.

2. C'est de l'« Economic Cooperation Act » de 1948 tel qu'il a été amendé le 1<sup>er</sup> janvier 1950 qu'il s'agira chaque fois que l'un quelconque des articles dudit Accord de Coopération Economique se référera à l'« Economic Cooperation Act » de 1948.

A la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement belge approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des Etats-Unis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127. *et vol. 31, p. 485.*

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement de la Belgique.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Belgium.

United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Baron Silvercruys  
Ambassador of Belgium

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 2447  
D. 4975

Washington, June 29, 1950

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 29, 1950, referring to recent conversations between representatives of our Governments and relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Belgium, and the interpretations thereof.

On behalf of my Government I concur in confirming the understanding reached as a result of these conversations, as follows:

[See note I, paragraphs 1 and 2]

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) SILVERCRUYS

The Honorable  
The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur la matière, l'Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, etc.

(Signé) Dean ACHESON

Son Excellence le Baron Silvercruys  
Ambassadeur de Belgique

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 2447  
D. 4975

Washington, le 29 juin 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juin 1950 se référant aux récentes conversations entre des représentants de nos Gouvernements au sujet de l'Accord de Coopération Economique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, et de l'interprétation de cet Accord.

Au nom de mon Gouvernement, je vous confirme l'accord réalisé à la suite de ces conversations et portant :

[Voir note 1, paragraphes 1 et 2]

Veillez agréer, Monsieur, etc.

(Signé) SILVERCRUYS

Monsieur le Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

No. 343. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 3 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 17 JANUARY 1950

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1950.*

I

*The Secretary of State to the Swedish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 5, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Sweden, signed at Stockholm on July 3, 1948,<sup>1</sup> to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>3</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Sweden has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement to recognition as the property of the Government of the United States of any Swedish kronor or credits in Swedish kronor assigned or transferred to it

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 101.

<sup>2</sup> Came into force on 17 January 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United States publication: 62 Stat. 137.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 343. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 3 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. WASHINGTON, 5 ET 17 JANVIER 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 5 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède signé à Stockholm le 3 juillet 1948<sup>1</sup>, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur la promulgation de la loi n° 47, 81<sup>e</sup> Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement de la Suède a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les couronnes suédoises ou les crédits en couronnes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 101.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1950 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes an obligation to recognize that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such Swedish kronor or credit in Swedish kronor.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Erik Boheman  
Ambassador of Sweden

## II

### *The Swedish Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF SWEDEN  
WASHINGTON 8, D. C.

January 17, 1950

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 5, 1950, reading as follows:

[See note I]

I have the honor to state that the Government of Sweden considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honor to be, Sir, your most obedient servant,

Erik BOHEMAN

The Honorable Dean Acheson  
Secretary of State  
etc., etc., etc.

transférés audit Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111 *b*, 3 de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte l'obligation de reconnaître que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces couronnes ou crédits en couronnes suédoises.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Suède, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent à cet égard un accord entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Erik Boheman  
Ambassadeur de Suède

## II

*L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE SUÈDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 17 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 janvier 1950, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Le Gouvernement de la Suède considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent à cet égard un accord entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Erik BOHEMAN

L'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'Etat  
etc., etc., etc.

No. 351. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA ON 4 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 351. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 4 JUILLET 1948<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> OF AMENDMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 31 JANUARY 1950

PROTOCOLE<sup>2</sup> AMENDANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. SIGNÉ A ANKARA, LE 31 JANVIER 1950

*Official texts: English and Turkish.*  
Registered by the United States of America on 19 December 1950.

*Textes officiels anglais et turc.*  
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti:

4 Temmuz 1948 tarihinde Ankara'da imzaladıkları Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının tadilini arzu ederek; ve

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin, tâdil edilmiş son şekli ile 1948 Ekonomik İşbirliği Kanununun gayelerine ve esaslarına iltihak ettiğini açıklamış olduğunu göz önünde tutarak;

Ekonomik İşbirliği Anlaşmasını aşağıdaki şekilde tâdil etmek hususunda mutabık kalmışlardır:

1. — III'üncü maddenin 2'nci fıkrası sonundaki nokta virgül yapılarak « ve Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti bu kabil liralara ve lira alacakları hususunda her hangi bir hakka, tasarrufa, bir hak talebine veya dava hakkına halef olacaktır. » ibaresi ilâve edilecektir.

2. — IV'üncü maddenin numarası V'e geçirilerek aşağıdaki şekilde yeni bir IV'üncü madde ilâve edilecektir:

« 1. — Bu maddenin hükümleri, ancak Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetince hibe esasları dairesinde yapılan yardım için tatbik edilecektir.

« 2. — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasında, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti namına hususî bir hesap açacak

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67.

<sup>2</sup> Came into force on 31 January 1950, as from the date of signature, in accordance with paragraph 9.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1950, date de la signature, conformément au paragraphe 9.



(aşağıda « hususî hesap » adı ile anılacaktır), ve 1948 Ekonomik İşbirliği Kanunu gereğince müsaade edilen her hangi bir vasıta ile hibe esasî dairesinde Türkiye Cumhuriyeti emrine verilen emtia, hizmet ve teknik bilginin Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine mal olduğu bildirilen dolar kıymeti ile, (işleme, depo, nakil, tamir masrafları ve bunlara müteallik diğer servislerin masrafları dahil) mütenasib miktarlarda Türk liralарını bu hesaba yatıracaktır. Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti bu kabil emtia, hizmet ve teknik bilgiye karşılık gösterilen dolar kıymetini zaman zaman Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine bildirecek, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bunun üzerine tebligat sırasında Milletlerarası Para Fonu ile uyuşulacak başa baş kıymete eşit bir kambiyo rayici üzerinden hesaplanan mütenasib miktarda Türk lirasını hususî hesaba yatıracaktır; ancak bu uyşulan kıymetin Türkiye Cumhuriyetine ithal maksadile dolar mübayaası için tatbik edilen tek rayiç olması şarttır. Tebligat sırasında Türk lirasına mahsus bir başa baş kıymet için Milletlerarası Para Fonu ile uyşulmuş olmakla beraber Türkiye Cumhuriyetine ithal edilmek maksadile dolar mübayaası için tatbik edilen başka bir veya birden fazla rayiç bulunursa veya tebligat sırasında Türk lirasına mahsus bir başa baş kıymet için Fon ile uyşulmamış ise bu maksat için rayiç veya rayiçler Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında karşılıklı olarak kararlaştırılacaktır. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti her zaman hususî hesaba peşinen para yatırabilecek ve bu para işbu fıkra gereğince muahher ihbarlara karşı matlûba kaydedilecektir.

« 3. — Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti, 1948 Ekonomik İşbirliği Kanunu gereğince yapılan faaliyet ile ilgili olarak Türkiye dahilinde ihtiyar edilecek idarî masraflar için ihtiyacı olan Türk liralарını Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine zaman zaman tebliğ edecek ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bunun üzerine Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin tebliğinde talep olunan şekilde hususî hesaptaki bakiyelerden bu kabil meblâğları emre amade tutacaktır.

« 4. — Bu maddeye tevfikan yatırılan mevduattan her birinin % 5'i, Türkiye Cumhuriyeti dahilindeki masrafları için kullanılmak üzere Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetinin emrine tahsis edilecek, ve bu maddenin 3 üncü fıkrası gereğince emre âmade kılınan meblâğlar evvelâ mezkûr fıkra gereğince tahsis olunan miktardan tenzil edilecektir.

« 5. — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ayrıca, VI ncı maddede zikri geçen yardım malzemesi ile yardım paketlerinin Türkiye Cumhuriyeti dahilindeki herhangi bir giriş noktasından mürsilülehin Türkiye Cumhuriyeti dahilinde göstereceği teslim noktasına kadar nakliye masraflarını (Liman, depo, hamaliye masrafları ve mümasil masraflar dahil) karşılamak üzere ihtiyaç duyulacak liraları hususî hesaptaki bakiyelerden emre âmade tutacaktır.

« 6. — Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ile zaman zaman uyşulacak maksatlar için hususî hesapta artan bakiyeden para çekebilecektir. Hususî hesaptan para çekmek için Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından ileri sürülen teklifleri incelerken, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti dahilinde nakdî ve malî istikrarı desteklemek veya idame etmek ve Türkiye Cumhuriyeti dahilinde,

istihsal faaliyetini, milletlerarası ticareti ve yeni kaynakları geliştirmeği ve bunlara matuf araştırmaları teşvik etmek hususundaki iltiyacı ve bilhassa:

« a) Türkiye Cumhuriyeti'nin ve diğer katılan memleketlerin istihsal kapasitesini geliştirmeğe matuf şumullü bir programın bir kısmını teşkil edenler de dahil olmak üzere, projeler ve programlar için yapılan sarfiyatı, ve dış ödemeleri Amerika Hükümetinin 1948 Ekonomik İşbirliği Kanunu gereğince veya başka suretle yaptığı yardım ile veya Milletlerarası İmar ve Kalkınma Bankası'nın istikrazlarla karşılamakta olan projeler veya programları;

« b) Amerikan kaynaklarındaki eksiklikler veya muhtemel eksiklikler dolayısıyla Amerika Birleşik Devletleri'nde iltiyaç duyulabilecek olan malzemenin daha fazla istihsalı imkânlarını araştırmak veya geliştirmek için yapılan masrafları; ve

« c) Millî borcun, bilhassa Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası veya diğer bir banka müesseseleri nezdindeki borcun tesirli şekilde itfasını, nazarı itibara alacaktır.

« 7. — Bu maddenin 4 üncü fıkrası gereğince tahsis edilen paranın sarfedilmemiş miktarları hariç olmak üzere, 30 Haziran 1952 de hususî hesapta kalacak herhangi bir gayri mahsur bakiye, Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında bundan sonra uynşulacak maksatlar için Türkiye Cumhuriyeti dahilinde sarfedilecektir. Ancak Birleşik Amerika'nın mutabakatı, kanun veya Amerika Birleşik Devletleri Kongresinin müşterek kararile tasvip edilmek şartına tabi bulunacaktır. »

3. — Şimdiki V inci maddenin numarası VI ya çevrilerek, aşağıdaki iki numaralı fıkra ilâve edilecektir.

« 2. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti tarafından talep edildiği zaman, kâr esasına dayanmayan Amerikan Yardım teşekküllerine teberrü veya bu kabil teşekküllerce mübayaa olunan yardım malzemesi stoklarının ve Amerika Birleşik Devletlerinden gönderilmiş olup Türkiye Cumhuriyeti dahilinde mukim şahıslara tevdi edilecek olan yardım paketlerinin Türkiye Cumhuriyeti'ne girişini kolaylaştırmak üzere (münasip garantiler altında gümrükten muafiyet sağlanması dahil) anlaşmalar için müzakerelere girişecektir. »

4. — VI inci maddenin numarası VII ye çevrilecek ve bu maddenin üçüncü fıkrasındaki madde IV kelimesi madde V'e tahvil edilecektir.

5. — VII'inci maddenin numarası VIII, VIII'inki IX'a ve IX unki X'a çevrilecektir.

6. — X'uncu maddenin numarası XI'e çevrilecek ve metni aşağıdaki şekilde tadil edilecektir:

« Bu Anlaşma'da kullanılan;

« a) « Katılan memleket » tabiri;

« (i) 22 Eylül 1947'de Paris'de Avrupa Ekonomik İşbirliği Komitesinin raporunu imzalamış bulunan herhangi bir memleket ve o memleketin Milletle-

rarası mes'uliyet taşıdığı ve o memleket ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında mün'akit Ekonomik İşbirliği Anlaşması'nın tatbik edildiği topraklar, ve

« (ii) (Almanya'nın işgal altındaki bölgelerinden herhangi birisi, ve milletlerarası idare veya kontrol altındaki sahalar ve serbest Trieste toprağı veya onun iki bölgesinden herhangi biri dahil olmak üzere), Avrupa Ekonomik İşbirliği Sözleşmesi'ne taraf teşkil ettiği ve bu Anlaşma'nın gayelerini gerçekleştirmeye matuf bulunan müşterek bir Avrupa Kalkınma Programına bağlandığı müddetçe bütünü veya bir kısmı Avrupa'da bulunan diğer herhangi bir memleket ile onun idaresi altındaki tâbi sahalar demektir.

« b) « 1948 Ekonomik İşbirliği Kanunu », tabiri tâdil olunmuş son şekli ile « 1948 tarihli Ekonomik İşbirliği Kanunu » demektir. »

7. — XI inci maddenin numarası XII ye çevrilecek; bu maddenin 2 inci fıkrasındaki IV üncü madde V'e ve VI'ncı madde VII'ye tahvil edilecek; ve aynı maddenin 3 üncü fıkrası metni aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

« 3. — Bu Anlaşma'ya tevfikan müzakere edilen fer'i anlaşmalar ve diğer mutabakatlar bu Anlaşma'nın hitam tarihinden daha ilerisi için yürürlükte kalabilir, ve bu kabil fer'i anlaşmalarla diğer mutabakatların yürürlük devresi ihtiva ettikleri şartlara bağlı bulunacaktır. Madde IV kendi hükümlerine tevfikan yatırılması gereken bütün Türk parası tutarlarının bu maddede meşrut kılındığı şekilde elden çıkarılmasına değin yürürlükte kalacaktır. III'üncü maddenin 2'nci fıkrası, o maddede zikri geçen garanti tediyatın Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti tarafından yapıldığı müddetçe yürürlükte kalacaktır. »

8. — Ekin 6, 7, 8 ve 9 uncu fıkralarındaki madde IV V'e; madde VI VII'ye; madde VIII IX'a; ve madde IX X'a çevrilecektir.

9. — Ekin 10'uncu fıkrası metni çıkarılacak ve yerine aşağıdaki metin ikame edilecektir:

« Emtia, hizmet ve teknik bilginin gösterilen dolar kıymeti hakkında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine yapılan tebliğler üzerine yatırılacak mevduatın hesap edilmesinde kullanılacak olan kambiyo rayicini tayin için IV'üncü maddenin 2'nci fıkrasında bahis konusu edilen tebliğ zamanı, bir tediyeye devresine müteallik olan her tebliğ hususunda, tebliğin taalkûk ettiği tediyeye devresinin son günü olarak kabul edilecektir. »

Bu Protokol, imzası tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

Bunu teyiden iki tarafın gereği gibi yetkili olan temsilcileri işbu Protokolu imza etmişlerdir.

1950 senesi Ocak ayının 31 inci günü, her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere İngilizce ve Türkçe ikişer nüsha olarak Ankara'da tanzim edilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri

Adına

Warwick PERKINS

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

Z. AKDUR

## ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS

The Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey:

Desiring to amend the Economic Cooperation Agreement between them, signed at Ankara, July 4, 1948;<sup>1</sup>

Recognizing that the Government of the Republic of Turkey has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act, 1948,<sup>2</sup> as heretofore amended,

Have agreed to amend the Economic Cooperation Agreement as follows:

1. At the end of paragraph 2 of Article III change the period to a comma and insert "and the Government of the United States of America will be subrogated to any right, title, claim or cause of action existing in connection with such liras or credits in liras".

2. Change the number of the present Article IV to Article V and add a new Article IV, as follows:

"1. The provisions of this article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

"2. The Government of the Republic of Turkey will establish a special account in the Central Bank of the Republic of Turkey in the name of the Government of the Republic of Turkey (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in liras to this account in amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the Republic of Turkey on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the Republic of Turkey of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of the Republic of Turkey will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of liras computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into the Republic of Turkey. If at the time of notification a par value for the lira is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into the Republic of Turkey, or, if at the time of notification no par value for the lira is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon between

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67.

<sup>2</sup> United States publication : 62 Stat. 137.

## TRADUCTION — TRANSLATION

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque:

Désireux de modifier l'Accord de coopération économique entre les deux pays, signé à Ankara le 4 juillet 1948<sup>1</sup>;

Reconnaissant que le Gouvernement de la République turque a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour,

Sont convenus de modifier l'Accord de coopération économique de la manière suivante:

1. A la fin du paragraphe 2 de l'article III, remplacer le point par une virgule et ajouter: « et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces livres ou crédits en livres turques ».

2. Remplacer l'article IV actuel, qui devient l'article V, par un article IV nouveau rédigé comme suit:

« 1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre non remboursable.

« 2. Le Gouvernement de la République turque fera ouvrir à la Banque centrale de la République turque un compte spécial au nom du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé « le compte spécial »), et il déposera à ce compte des sommes en livres turques correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparations et autres services y accessoires) fournis à la République turque à titre non remboursable sous toutes les formes autorisées en vertu de la loi de coopération économique de 1948. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître, de temps à autre, au Gouvernement de la République turque, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de la République turque, au reçu de ladite notification, déposera au compte spécial des sommes correspondantes en livres turques calculées à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international; étant entendu que le taux convenue est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de la République turque. Si, au moment de la notification une valeur au pair de la livre turque a été convenue avec le Fonds, et s'il existe un ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de la République turque, ou si, au moment de la notification, aucune valeur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67.

the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey. The Government of the Republic of Turkey may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

“3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Republic of Turkey of its requirements for administrative expenditures in liras within the Republic of Turkey incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of the Republic of Turkey will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

“4. Five percent of each deposit made pursuant to this article shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the Republic of Turkey, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this article shall first be charged to the amount allocated under that paragraph.

“5. The Government of the Republic of Turkey will further make such sums of liras available out of any balance in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in the Republic of Turkey to the consignee's designated point of delivery in the Republic of Turkey of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

“6. The Government of the Republic of Turkey may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of the Republic of Turkey for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in the Republic of Turkey and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the Republic of Turkey, including in particular:

“(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of the Republic of Turkey and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

au pair de la livre turque n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque. Le Gouvernement de la République turque peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

« 3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître, de temps à autre, au Gouvernement de la République turque, les sommes en livres turques dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées sur le territoire de la République turque, qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement de la République turque mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

« 4. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses sur le territoire de la République turque, et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur le montant alloué en vertu du présent paragraphe.

« 5. Le Gouvernement de la République turque s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en livres turques nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI du présent Accord, depuis le lieu d'entrée sur le territoire de la République turque jusqu'au lieu de destination dans ledit territoire indiqué pour la livraison au destinataire.

« 6. Le Gouvernement de la République turque pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont il pourra convenir de temps à autre avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de la République turque, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure de la République turque et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse sur le territoire de la République turque; sont particulièrement visées:

« a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de la République turque et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement; ou par des prêts accordés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

“(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States; and

“(c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the Central Bank of the Republic of Turkey or other banking institutions.

“7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within the Republic of Turkey for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or Joint Resolution of the Congress of the United States of America.”

3. Change the number of the present Article V to Article VI and add thereto the following paragraph number 2:

“2. The Government of the Republic of Turkey will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the Republic of Turkey of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the Republic of Turkey.”

4. Change the number of Article VI to Article VII and change the reference in paragraph 3 thereof from Article IV to Article V.

5. Change the number of Article VII to Article VIII, Article VIII to Article IX, and Article IX to Article X.

6. Change the number of Article X to Article XI and amend the text thereof to read as follows:

“As used in this agreement:

“(a) the term ‘participating country’ means

“(i) any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

“(ii) any other country (including any of the Zones of Occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its Zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration, for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this agreement.



« b) Les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières et produits dont les Etats-Unis pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs ressources; et

« c) La résorption effective de la dette publique notamment de la dette contractée auprès de la Banque centrale de la République turque ou d'autres institutions bancaires.

« 7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé sur le territoire de la République turque aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique. »

3. Faire de l'article V actuel l'article VI et y ajouter le paragraphe ci-après qui portera le numéro 2:

« 2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la République turque négociera des accords tendant à faciliter l'entrée sur le territoire de la République turque (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés à des organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence sur le territoire de la République turque. »

4. Faire de l'article VI actuel, l'article VII et remplacer au paragraphe 5 dudit article la mention de l'article IV par celle de l'article V.

5. L'article VII actuel devient l'article VIII, l'article VIII devient l'article IX et l'article IX devient l'article X.

6. L'article X actuel devient l'article XI et le texte en est modifié de la manière suivante:

« Aux termes du présent Accord:

« a) L'expression « pays participant » signifie

« i) Tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947 le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et

« ii) Tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe avec les territoires qui relèvent de son administration, aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent Accord.

“(b) the term ‘Economic Cooperation Act of 1948’ means ‘The Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended’ ”.

7. Change the number of Article XI to Article XII; change the references in paragraph 2 thereof from Article IV to Article V and from Article VI to Article VII; and change the text of paragraph 3 thereof to read as follows:

“3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this agreement may remain in force beyond the date of termination of this agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of the Republic of Turkey required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that article may be made by the Government of the United States of America.”

8. Change the references in paragraphs 6, 7, 8 and 9 of the Annex from Article IV to Article V, Article VI to Article VII, Article VIII to Article IX, and Article IX to Article X.

9. Delete the text of paragraph 10 of the Annex and insert in its place the following:

“It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2, for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of the Republic of Turkey of the indicated dollar cost of commodities, services and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.”

This protocol enters into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present protocol.

DONE at Ankara, in duplicate, in the English and Turkish languages, both texts authentic, this thirty-first day of January, 1950.

For the Government of the  
United States of America:

(Signed) Warwick PERKINS  
[SEAL]

For the Government of  
the Republic of Turkey:

(Signed) Z. AKDUR  
[SEAL]

« b) L'expression « loi de coopération économique de 1948 » désigne « la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour ». »

7. Faire de l'article XI actuel, l'article XII; au paragraphe 2 dudit article remplacer la mention de l'article IV par celle de l'article V et la mention de l'article VI par celle de l'article VII; modifier le texte du paragraphe 3 de la manière suivante:

« 3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent Accord pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. Les dispositions de l'article IV resteront en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie de la République turque qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article. »

8. Aux paragraphes 6, 7, 8 et 9 de l'annexe, remplacer la mention de l'article IV par celle de l'article V; la mention de l'article VI par celle de l'article VII; la mention de l'article VIII par celle de l'article IX, et la mention de l'article IX par celle de l'article X.

9. Remplacer le texte du paragraphe 10 de l'annexe par le texte suivant:

« Il est entendu que le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article IV, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués au moment où la notification est donnée au Gouvernement de la République turque du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification. »

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Ankara, le 31 janvier 1950, en double exemplaire, dans les langues anglaise et turque, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) Warwick PERKINS  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

(Signé) Z. AKDUR  
[SCEAU]

No. 443. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE. SIGNED AT TRIESTE, ON 15 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIESTE, 27 AND 28 DECEMBER 1949

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1950.*

I

*The Acting United States Political Adviser to the Commander of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste*

HQ AMG FTT

December 27, 1949

*To:* The Zone Commander

*From:* U. S. Polad, Trieste

The United States Government has proposed several amendments to the bilateral Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the British/U. S. Zone of the Free Territory of Trieste.<sup>1</sup> The suggested amendments are listed below. I would be most grateful if you would inform me if you are in agreement with the proposed amendments in order that I may inform the Department of State.

1. The Commander of the British/United States Forces, Free Territory of Trieste expresses his adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948<sup>3</sup> as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any Italian lire or credits in Italian lire assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 249.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1949, by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United States publication : 62 Stat. 137.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 443. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE. SIGNÉ A TRIESTE, LE 15 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. TRIESTE, 27 ET 28 DÉCEMBRE 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1950.*

## I

*Le Conseiller politique des Etats-Unis par intérim au Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste*

HQ AMG FTT

Le 27 décembre 1949

Le Conseiller politique des Etats-Unis à Trieste  
Au Commandant de la Zone

Le Gouvernement des Etats-Unis a proposé d'apporter plusieurs modifications à l'Accord bilatéral de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste<sup>1</sup>. Les modifications proposées figurent ci-après. Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si vous approuvez ces modifications afin que je puisse en informer le Département d'Etat.

1. Le Commandant des forces armées anglo-américaines dans le Territoire libre de Trieste exprime son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les liras italiennes ou les crédits en liras transférés audit Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispo-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1949, par l'échange desdites lettres.

includes recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such Italian lire or credits in Italian lire.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement shall be applied to all deposits made pursuant to that Article except deposits made in accordance with the provisions of section 6 of Public Law 84.

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (*b*) for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Commander of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

(Signed) Thomas M. JUDD  
Acting U. S. Political Adviser

## II

*The Commander of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste to the Acting United States Political Adviser*

HEADQUARTERS  
ALLIED MILITARY GOVERNMENT  
BRITISH/UNITED STATES ZONE  
FREE TERRITORY OF TRIESTE  
OFFICE OF THE ZONE COMMANDER

Ref: AMG/FTT/PL/357.5

28 December 1949

*Subject:* Amendment of Economic Cooperation Agreement of 15 October 1948, between the U.S.A. and the British/U.S. Zone F.T.T.

*To:* U. S. Polad

I have studied your letter of 27 December 1949, on the subject of the bilateral Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the British/United States Zone of the Free Territory of Trieste.

I should be glad if you would consider this letter as signifying my formal approval of the proposed amendments and inform the Department of State accordingly.

(Signed) Terence AIREY  
Major General  
Zone Commander

sitions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces liras ou crédits en liras italiennes.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article, à l'exception des dépôts effectués conformément aux dispositions de l'article 6 de la loi n° 84.

5. Il est entendu que le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, b, de l'article IV, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués au moment où la notification est donnée au Commandant du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

(Signé) Thomas M. JUDD

Conseiller politique des Etats-Unis par intérim

## II

*Le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste  
au Conseiller politique des Etats-Unis par intérim*

ÉTAT-MAJOR  
DU GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLIÉ  
DE LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINÉ  
DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE  
CABINET DU COMMANDANT DE LA ZONE

Ref.: AMG/FTT/PL/357.5

Le 28 décembre 1949

*Objet:* Modification de l'Accord de coopération économique conclu le 15 octobre 1948, entre les Etats-Unis d'Amérique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste.

*Destinataire:* Le Conseiller politique des Etats-Unis.

J'ai pris connaissance de votre lettre du 27 décembre 1949, relative à l'Accord bilatéral de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste.

Je vous serais obligé de considérer la présente lettre comme signifiant mon approbation formelle des modifications proposées et de bien vouloir en informer le Département d'Etat.

(Signé) Terence AIREY  
Major-général  
Commandant de la zone

No. 445. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION

2 November 1950  
ROMANIA

No. 521. CONVENTION<sup>2</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 December 1950  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

in respect of the following specialized agencies:

- ✓ Food and Agriculture Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ World Health Organization (revised text of annex VII)
- Universal Postal Union

N° 445. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE SANS RÉSERVE

2 novembre 1950  
ROUMANIE

N° 521. CONVENTION<sup>2</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 décembre 1950  
ROYAUME HASHIMITE DE JORDANIE

en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes:

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation de l'Aviation civile internationale
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Organisation mondiale de la santé (texte révisé de l'annexe VII)
- Union postale universelle

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310, and Vol. 73, p. 256.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330, and Vol. 71, pp. 316, 318 and 320.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310, et vol. 73, p. 257.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330, et vol. 71, p. 317, 319 et 321.



No. 589. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 589. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 October 1950  
CEYLON

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations on 6 November 1950 by the International Labour Organisation.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

26 octobre 1950  
CEYLAN

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 6 novembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93.

No. 631. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 631. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 November 1950  
NEW ZEALAND

(To take effect as from 10 November 1951.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations on 22 November 1950 by the International Labour Organisation.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 novembre 1950  
NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 10 novembre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 22 novembre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, page 364; Vol. 54, p. 406, and Vol. 66, p. 351.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406, et vol. 66, p. 351.

No. 688. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

10 November 1950  
INDIA

(To take effect as from 11 December 1950.)

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

10 novembre 1950  
INDE

(Pour prendre effet à partir du 11 décembre 1950.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325, and Vol. 73.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325, et vol. 73.

N° 696. ACCORD RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES AU MOYEN DE CONTAINERS SOUS LE RÉGIME DU CARNET T.I.R. SIGNÉ A GENÈVE, LE 11 MARS 1950

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY CONTAINER UNDER THE T.I.R. CARNET RÉGIME. SIGNED AT GENEVA, ON 11 MARCH 1950

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

7 décembre 1950  
SUÈDE

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 December 1950  
SWEDEN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326, et vol. 73, p. 272.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 318, et vol. 67, p. 353.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326, and Vol. 73, p. 272.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 319, and Vol. 67, p. 353.

No. 709. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923

N° 709. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION

2 November 1950  
ROMANIA

SIGNATURE SANS RÉSERVE

2 novembre 1950  
ROUMANIE

No. 710. CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION<sup>2</sup> POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ROMANIA became a Party to the Convention as amended having on 2 November 1950, become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see above).

La ROUMANIE est devenue Partie à la Convention sous sa forme amendée, étant, le 2 novembre 1950, devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 169; Vol. 51, p. 332, and Vol. 68, p. 280.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333, and Vol. 68, p. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169; vol. 51, p. 332, et vol. 68, p. 280.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; et vol. 68, p. 280.

No. 728. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 728. ARRANGEMENT<sup>1</sup> RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>2</sup>

ROMANIA became a Party to the Agreement as amended having on 2 November 1950, become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see page 274 of this Volume).

La ROUMANIE est devenue Partie à l'Arrangement sous sa forme amendée, étant, le 2 novembre 1950, devenue partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir page 274 de ce volume).

No. 770. PROTOCOL<sup>3</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

N<sup>o</sup> 770. PROTOCOLE<sup>3</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE A GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE A GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION

2 November 1950  
ROMANIA

SIGNATURE SANS RÉSERVE

2 novembre 1950  
ROUMANIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47 p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327, and Vol. 73.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310, and Vol. 73, p. 277.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13, and Vol. 65, p. 332.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327, et vol. 73.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310, et vol. 73, p. 277.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13, et vol. 65, p. 332.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

ROMANIA became a Party to the Convention as amended having on 2 November 1950, become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see page 280 of this volume).

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>3</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>4</sup>

ROMANIA became a Party to the Convention as amended having on 2 November 1950, become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see page 280 of this volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39, and Vol. 65, p. 333.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13 and vol. 65, p. 332.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49, and Vol. 65, p. 334.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13 and vol. 65, p. 332.

N<sup>o</sup> 771. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE A GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

La ROUMANIE est devenue Partie à la Convention sous sa forme amendée, étant, le 2 novembre 1950, devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir page 280 de ce volume).

N<sup>o</sup> 772. CONVENTION<sup>3</sup> INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, SIGNÉE A GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>4</sup>

La ROUMANIE est devenue Partie à la Convention sous sa forme amendée, étant, le 2 novembre 1950, devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir page 280 de ce volume).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39, et vol. 65, p. 333.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13 et vol. 65, p. 332.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49, et vol. 65, p. 334.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13 et vol. 65, p. 332.

No. 814. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup>  
ON TARIFFS AND TRADE

Nº 814. ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE

II. e) SPECIAL PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO  
ARTICLE XXIV OF THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON  
24 MARCH 1948

II. e) PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT MODIFICA-  
TION DE L'ARTICLE XXIV DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TA-  
RIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.  
SIGNÉ A LA HAVANE, LE 24  
MARS 1948

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

17 November 1950  
AUSTRALIA

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

17 novembre 1950  
AUSTRALIE

IV. a) PROTOCOL<sup>3</sup> MODIFYING ARTICLE  
XXVI OF THE GENERAL AGREE-  
MENT ON TARIFFS AND TRADE.  
SIGNED AT ANNECY, ON 13  
AUGUST 1949

IV. a) PROTOCOLE<sup>3</sup> PORTANT MODIFICA-  
TION DE L'ARTICLE XXVI DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TA-  
RIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.  
SIGNÉ A ANNECY, LE 13 AOÛT  
1949

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

24 November 1950  
INDONESIA

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

24 novembre 1950  
INDONÉSIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56, and Vol. 71, p. 328.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114 ; Vol. 66, p. 358, and Vol. 71, p. 328.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57, et vol. 71, p. 328.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115 ; vol. 66, p. 358, et vol. 71, p. 328.



/s No. 881. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 87)  
CONCERNING FREEDOM OF AS-  
SOCIATION AND PROTECTION  
OF THE RIGHT TO ORGANIZE.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRTY-FIRST SES-  
SION, SAN FRANCISCO, 9 JULY  
1948

N° 881. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 87) CON-  
CERNANT LA LIBERTÉ SYNDI-  
CALE ET LA PROTECTION DU  
DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION IN-  
TERNATIONALE DU TRAVAIL  
LORS DE SA TRENTE ET UNIÈME  
SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9  
JUILLET 1948

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour  
Office on:*

18 October 1950  
AUSTRIA

(To take effect as from 18 October  
1951.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned ratification was registered with  
the Secretariat of the United Nations on  
6 November 1950 by the International  
Labour Organisation.*

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Direc-  
teur général du Bureau international du  
Travail le:*

18 octobre 1950  
AUTRICHE

(Pour prendre effet le 18 octobre 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification mentionnée ci-dessus a été  
enregistrée au Secrétariat des Nations  
Unies le 6 novembre 1950 par l'Organi-  
sation internationale du Travail.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68,  
p. 17, and Vol. 70, p. 307.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68,  
p. 17, et vol. 70, p. 307.



## ANNEX C<sup>1</sup>

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C<sup>2</sup>

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

<sup>1</sup> This volume contains no annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 9 November 1950 to 19 December 1950.

---

<sup>2</sup> Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 9 novembre 1950 au 19 décembre 1950.

## ANNEXE C

## ANNEX C

N° 2733. CONVENTION<sup>1</sup> DE GENÈVE  
POUR L'AMÉLIORATION DU  
SORT DES BLESSÉS ET DES  
MALADES DANS LES ARMÉES  
EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GE-  
NÈVE, LE 27 JUILLET 1929

No. 2733. GENEVA CONVENTION<sup>1</sup>  
FOR THE AMELIORATION OF  
THE CONDITION OF THE WOUN-  
DED AND SICK IN ARMIES IN  
THE FIELD. SIGNED AT GENE-  
VA, ON 27 JULY 1929

## ADHÉSION

## ACCESSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral  
suisse le:*

*Notification received by the Swiss  
Federal Council on:*

12 octobre 1950

12 October 1950

SAINT-MARIN

SAN MARINO

(Pour prendre effet le 12 avril 1951.)

(To take effect on 12 April 1951.)

MAINTIEN DE L'APPLICATION sur  
le territoire de la République des  
Etats-Unis d'Indonésie au nom de  
cet Etat

CONTINUANCE OF APPLICATION  
within the territory of the Republic  
of the United States of Indonesia in  
the name of that State

*Déclaration signée au Département poli-  
tique du Conseil fédéral suisse le:*

*Declaration signed in the Political  
Department of the Swiss Federal Council on:*

5 juin 1950

5 June 1950

INDONÉSIE

INDONESIA

*Enregistrées à la demande de la Suisse  
le 9 novembre 1950*

*Registered at the request of Switzerland  
on 9 November 1950*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 303; vol. CXXII, p. 367; vol. CXXVI, p. 460; vol. CXXX, p. 468; vol. CXXXIV, p. 431; vol. CXXXVIII, p. 452; vol. CXLII, p. 376; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLVI, p. 229; vol. CLX, p. 383; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 413; vol. CLXXVII, p. 407; vol. CLXXXI, p. 393; vol. CXCIII, p. 270; vol. CXCVI, p. 417; vol. CXCVII, p. 316; vol. CC, p. 511; vol. CCIV, p. 448; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 494.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 303; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 431; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLVI, p. 229; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 413; Vol. CLXXVII, p. 407; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCIII, p. 270; Vol. CXCVI, p. 417; Vol. CXCVII, page 316; Vol. CC, p. 511; Vol. CCIV, p. 448; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 495.

N° 2734. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE  
AU TRAITEMENT DES PRISON-  
NIERS DE GUERRE. SIGNÉE A  
GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929

MAINTIEN DE L'APPLICATION sur  
le territoire de la République des  
Etats-Unis d'Indonésie au nom de  
cet Etat

*Déclaration signée au Département poli-  
tique du Conseil fédéral suisse le:*

5 juin 1950

INDONÉSIE

*Enregistrée à la demande de la Suisse  
le 9 novembre 1950*

N° 2734. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE  
TO THE TREATMENT OF PRIS-  
ONERS OF WAR. SIGNED AT  
GENEVA, ON 27 JULY 1929

CONTINUANCE OF APPLICATION  
within the territory of the Republic  
of the United States of Indonesia in  
the name of that State

*Declaration signed in the Political  
Department of the Swiss Federal Council on:*

5 June 1950

INDONESIA

*Registered at the request of Switzerland  
on 9 November 1950*

N° 3115. CONVENTION<sup>2</sup> ÉTABLIS-  
SANT UNE UNION INTERNATIO-  
NALE DE SECOURS. SIGNÉE A  
GENÈVE LE 12 JUILLET 1927

RETRAIT

*Notification reçue le:*

9 novembre 1950

INDE

(Pour prendre effet le 9 novembre  
1951.)

N° 3115. CONVENTION<sup>2</sup> ESTAB-  
LISHING AN INTERNATIONAL  
RELIEF UNION. SIGNED AT  
GENEVA, ON 12 JULY 1927

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

9 November 1950

INDIA

(To take effect as from 9 November  
1951.)

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 343; vol. CXXII, p. 367; vol. CXXXVI, p. 460; vol. CXXX, p. 468; vol. CXXXIV, p. 432; vol. CXXXVIII, p. 452; vol. CXLII, p. 376; vol. CXLVII, p. 352; vol. CLVI, p. 230; vol. CLX, p. 383; vol. CLXIV, p. 389; vol. CLXXII, p. 413; vol. CLXXXI, p. 393; vol. CXCHII, p. 271; vol. CXCVI, p. 418; vol. CXCVII, p. 316; vol. CC, p. 511; vol. CCIV, p. 448; vol. CCV, p. 203; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 496.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451, et vol. 68, p. 288.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 343; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 352; Vol. CLVI, p. 230; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 389; Vol. CLXXII, p. 413; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCHII, p. 271; Vol. CXCVI, page 418; Vol. CXCVII, p. 316; Vol. CC, page 511; Vol. CCIV, p. 448; Vol. CCV, p. 203; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 497.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247; Vol. CXLVII, p. 353; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 451, and Vol. 68, p. 288.

